

A LECTURE

ON THE

STUDY OF THE VERNACULAR LANGUAGES,

DELIVERED BEFORE THE

CITY OF MADRAS YOUNG MEN'S
LITERARY SOCIETY.

BY THE

REV. H. BOWER,

ON THE

7th MAY 1852.

Why do the East Indian Community not aim at identifying themselves with India, and, as one step to that, making its languages and literature an object of specific study?

Calcutta Review.

PUBLISHED, BY PERMISSION, BY THE COMMITTEE OF THE CITY
OF MADRAS YOUNG MEN'S LITERARY SOCIETY.

MADRAS:

PRINTED BY C. M. PEREYRA, AT THE PRICE CURRENT PRESS, NO. 61, ARMENIAN
STREET,—BLACK TOWN.

1852.

A LECTURE

ON THE

STUDY OF THE VERNACULAR LANGUAGES,

DELIVERED BEFORE THE

CITY OF MADRAS YOUNG MEN'S
LITERARY SOCIETY.

BY THE

REV. H. BOWER,

ON THE

7th MAY 1852.

Why do the East Indian Community not aim at identifying themselves with India, and, as one step to that, making its languages and literature an object of specific study?

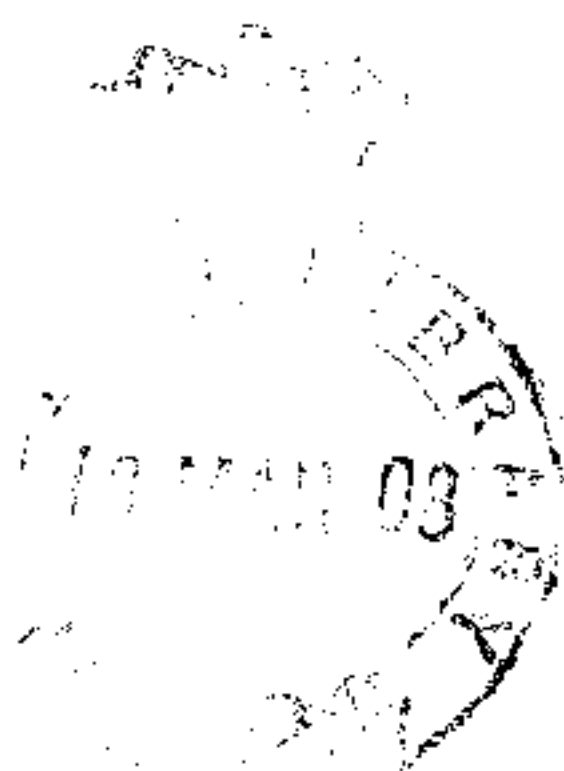
Calcutta Review.

PUBLISHED, BY PERMISSION, BY THE COMMITTEE OF THE CITY
OF MADRAS YOUNG MEN'S LITERARY SOCIETY.

MADRAS:

PRINTED BY C. M. PEREYRA, AT THE PRICE CURRENT PRESS, NO. 61, ARMENIAN
STREET,—BLACK TOWN.

1852.



ON THE STUDY OF THE VERNACULARS.

Nothing gives me greater pleasure than to see so many young men assembled here this evening for the purpose of mental, and, I trust also, moral improvement. It brings to my mind old associations,—circumstances which transpired some fifteen or sixteen years ago, when, at the London Missionary Society's School Rooms, the Young Men's *Mental Improvement Society's* Weekly Meetings were held, for the reading of Essays and the discussion of interesting subjects. There was a fine set of young fellows in connexion with that Society,—of arduous minds, and imbued with a taste for literature. Of them no less than six are now engaged in Mission work,*—and the others are all, I believe, doing well;—and one of them is now, I am happy to say, before me. The recollection of the past also brings fresh to my mind the energy, the earnestness, and benevolence of the first President of that Society; and as one of his Students I would be doing violence to my feelings if I did not, before so many young men, offer a tribute of respect to the memory of the late Rev. John Smith, the friend of the East Indians.

Since those days a number of Educational Establishments have risen up in Madras, and considerable improvements have taken place. The efforts put forth to benefit the Natives as well as the East Indians are to be hailed with gratitude. The interest evinced in the welfare of our community by Sir William Burton, and Captain Biden, and others of like noble and benevolent minds, who manifest a disinterested regard for the welfare of their species, and openly espouse the cause of those who are oppressed and despised,—should be deeply felt and gratefully acknowledged by us; and it should be our endeavour to put forth the best energies of our minds and the best affections of our hearts, to secure for ourselves more and more such disinterested acts of kindness, and to prove ourselves worthy of them.

I am glad of this opportunity of addressing you, and of directing your attention to a subject of great practical importance: a subject which I am sure will commend itself to your serious consideration, as it will doubtless be attended with important advantages to yourselves and to your country.

abstractions of the human mind, the lofty flights of the imagination, and wonder at the capabilities of Hindu genius.

I have not been able to ascertain the derivation of the word Tamil (தமிழ்). Colebrooke's assertion that it indicates a derivation from *Tamra* or *Tamraparni*, a river in Tinnevely, appears to be more fanciful than true. One of the significations, however, of Tamil is *sweetness* (இனிமை), which is quite characteristic of the enchanting melody of some of the Tamil metres.

That the Tamil, spoken by a population of more than five millions, and current all over Southern India and some parts of Mysore,—is an original language has been fully established by the late Mr. Ellis. Allow me to quote the just remarks of Mr. Babington, the Professor of Tamil in England. “It is not,” he says, “derived from any language at present in existence, and is either itself the parent of the Telugu, Malayalam and Canarese languages, or, what is more probable, has its origin in common with these in some ancient tongue which is now lost, or only partially preserved in its offspring. In its more primitive words, such as the names of natural objects, the verbs expressive of physical action or passion, the numerals &c., it is quite unconnected with the Sanscrit, and what it thence so largely borrowed when the Tamils, by intercourse with the more enlightened people of the North, began to emerge from barbarism, has reference to the expression of moral sentiments and abstract metaphysical notions, and is chiefly to be found in the colloquial idiom. In this remarkable circumstance, and also in the construction of its alphabet, the Tamil differs much from the other languages of the South, which are found to admit the Sanscrit more largely in literary and poetical compositions than in the ordinary dialect of conversation, and which adopt the arrangement of the Sanscrit alphabet, with scarcely any variation. The higher dialect of the Tamil, on the contrary, is almost entirely free from Sanscrit words and idioms, and the language retains an alphabet which tradition affirms to have heretofore consisted of but sixteen letters, and which, so far from resembling the very perfect alphabet of the Sanscrit, wants nearly half its characters, and has several letters of peculiar powers. Since, therefore, as might have been expected from its geographical situation, the Tamil language has stronger traces of originality than any of the cognate dialects of Southern India, it is, with propriety, taken first in the order of study, and he who adds a

the North (Sanskrit) has more than half accomplished the acquisition of all the Hindu languages of India."* The claims of the Tamil language, therefore, are manifold and indisputable. However distinct the Sanskrit and some of the Vernaculars in their original formation might have been, yet it cannot be denied that the Sanskrit is now interwoven with others. "The language of the gods," has engrafted all its theological and metaphysical terms into the languages of the South, and like the Latin and Greek of Europe furnishes many of the phraseology of their literature and religion." It has been well remarked that "Sanskrit is a language capable of giving a soul to the objects of sense, and a body to the abstractions of metaphysics."

As Sanskrit is the basis of much learning and the source of much etymology: it is of great aid in the acquisition of the Vernaculars. A celestial origin being ascribed to it, and as the *Vedas*, written in it, are now being published, and as these contain a great fund of information and amusement to the Philologist, the Antiquary, the Theologian, the Historian, the Poet, and the lover of taste, there is a growing anxiety felt by a considerable part of the literary world to acquire it. There is a wonderful similitude between this language and the Greek and Latin, even in the main ground work of it.

The advantages of some knowledge of Sanskrit are undeniably great to one who wishes to master any of the Vernaculars, and to enter into the *arcana* of Indian literature. Professor Wilson remarks: "The Hindus will not listen to one, who comes among them, strong in his own faith, and ignorant of theirs. To overturn their errors, we must know what they are. We must adopt our mode of teaching, with regard to the state of mind, and opinions of the people we address.—It is not enough to understand the language of a people: the people themselves must be understood with all their popular prejudices, their daily observances, their occupations, their amusements, their domestic and social relations, their local legends, their national prejudices, their mythological fables, their metaphysical abstractions, and their religious worship."

One would do well to study and follow St. Paul, the most distinguished and successful of the apostles. We see his qualifications in an

He did not hesitate to quote the Heathen authors. Robert DeNobis, the first Jesuit Priest that came out to this country two centuries ago, wrote in Sanscrit—Beschi the famous Tamil Scholar, perhaps the first European that distinguished himself in the field of Tamil literature, and who lives in his numerous and useful writings, was also a Sanscrit scholar—the late W. Ellis, whose early death is to be regretted, was equally distinguished in his knowledge of Sanscrit as of Tamil. I need not mention living scholars. We are not without them, and we trust that many more will rise up, and some of them from amongst yourselves. Examples of men who have distinguished themselves in the field of Indian literature are not wanting to stimulate you to study. The names of Sir William Jones, of Halhead, of Colebrooke, of Wilkins, of Wilford, of Yates, of Wilson, of Mill, who have acted a distinguished part in India;—and the Schlegels, and Rosen, and Bopp, and Lassen, and Miller of Germany, who have studied the language with a pure literary object, are examples for your imitation.

I am not ignorant of the fact that notwithstanding all the refinements of this boasted *language of the gods*, and the extensive range of the Vernaculars,—there is absurdity mixed up with sublimity, and falsehood with truth, and nonsense with wit, and that too, in the whole field of Indian literature. And what language is there in the world without such a motley mixture? It is natural and perhaps excusable in such men as Sir William Jones and others, who with all the warmth of a first passion praised up their new and mysterious favourite the Sanscrit. The wily Brahmans, and even some of the learned, but spell-bound Europeans, made too much, and formed an over estimate of Indian literature. But as in all other things, so in this, there have been others, who without the ability to form a judgment, and offer a correct opinion, have gone to the opposite extreme, and have denounced the Indian languages and literature as worthless, and their study as time and labour lost. Now, depend upon it, there is truth somewhere; and if we could but avoid the extremes, we shall find safety and success in a middle course.

In your pursuit of Tamil literature you are not without the necessary aids, works original and translated are constantly issuing from the Press. From the first Grammar of Zizenbalg to that of Rhenius we number more than half a dozen. Rhenius's Grammar has its merits; but

English translation, will be of great assistance to you. The study of the various original elementary books, and the *Cural* with the Rev. Mr. Drew's translation, and the *Naladyar*, will lead you into the beauties of the language. And if your taste and pursuits induce you to study the religion and metaphysics of the Hindus, you have the *Vashistam*, a store house of Vedantic learning, besides the Puranas and a whole host of other books; the reading of some of which will amply repay you.

The Tamil language is deeply indebted to both Romanist and Protestant Missionaries—we have a pretty respectable christian literature in it. We want more translations from English and Tamil; here then is a wide field for literary aspirants.

There being to my knowledge no Elementary Treatise in English on the Religion, Mythology, and Philosophy of the Hindus, I have drawn up a manual, for schools and beginners, and am about submitting it to the Press, and trust it will in some measure supply the deficiency. I am also attempting to translate the Tamil *Bhagavat Gita* into English, and if sufficient encouragement is given I hope to publish it. This book is one of great authority with the Natives, and is considered equal to the Vedas. This celebrated work has been before the European public for the last fifty years in an English dress, translated from the original Sanscrit by Wilkins, and has since been rendered into Latin, German, and French and is exciting great interest in the literary world. The antiquity of the original, and the veneration in which it has been held for so many ages, renders it one of the greatest curiosities we have; and well deserves a careful study.

But now what is the drift of all I have been saying? what is the object I have in view? It is, my young friends, to stir you up to a vigorous study of the native languages. But what are the advantages, you may ask, of studying them? I wish it were in my power to lay before you, in a convincing manner, the utility and the profit of such a labour.

Coleridge has remarked that they who acquired another language added another string to their bow. Life and death are in the power of language. "The thoughts that breathe and the words that burn," will always exercise a powerful influence on the ear and on the mind. "Greater exploits have been achieved by the tongue than by the sword,

heaven, or the common air, or the running streams, the unmonopolized heritage of man ; and like these ordinary advantages, it is but too often undervalued, because of its commonness.

Why is it that our Grammar Schools insist so much upon a classical education, and teach the dead languages of Greece and Rome?—It is because these languages throw light upon the arts and sciences, the religion and literature of Europe. Though by the sin and folly of man, a wise Providence has thought fit to confound human language, and to split it into a thousand forms, yet even from this apparent evil some advantage is derived. In a little work, put forth by the Tract Society, on the Origin and Progress of language, the writer observes : “ mankind have realized some good from a diversity of languages ; for in the development of different forms of speech, different modes of thought, different attributes of mind, different tastes and talents are cultivated, which, taken together, make the human family more accomplished than it could have been by the use of one universal language only. This division is to thought, what the division of labour is to mechanics, as it perfects the art of thinking. Some languages, like the German (Sanskrit) are best adapted for metaphysical analysis ; others, like the French, (Hindustani perhaps) are fit for familiar intercourse ; and others, like the English (Famil) are best suited for the general enterprise of active life. The ardent pursuit of individual nations, in what appears to be, their peculiar callings, modifies the character and tastes of other communities, who do homage to their talents in their several departments of thought and activity.” “ The study of comparative languages has not only been beneficial as a discipline of mind to individuals, leading them to form habits of patient enquiry, and inducing a diligent pursuit of general knowledge, but it has frequently led, incidentally, to such researches in other departments of human and sacred learning, as have conferred important benefits upon society at large.” “ Thus we find, in this arrangement, as, in every thing else that belongs to the divine Government of the world, the working of the great law of compensation—one thing is set over against another.”

I am tempted here to put before you an extract from Dr. Wiseman's Lectures, *On the connexion between Science and Revealed Religion*. In

the cultivation of our countrymen, and ought certainly to possess a peculiar interest for us—nor could any thing have happened more opportunely, for the wants of the human mind, than the discovery of its literary wealth. The taste of Europe, which the political and religious convulsions of the sixteenth and seventeenth centuries had driven to seek delight and food in the recollections of ancient classical lore, had almost begun to pall with the sweet but unvaried repast, the stream of newly discovered authors, which, for a time, flowed from the young press, had ceased its refreshing supplies; every manuscript had been collated, every accent adjusted, every debateable letter made the theme of learned Essays; we longed, if possible, for something quite original, and able to rouse and stimulate our languishing appetite. Arabia and Persia had been tried in vain. Mahammodanism sat as an incubus on all their religious literature—their exquisite Poetry was too sensuous to satisfy the intellectual demands of European refinement, and their history was too limited, too modern, and too well known, from its connexions with our own, to excite any powerful interest. Whatever our anticipations of India may have been, they have been more than repassed. We appear, on a sudden, introduced to the very fountains of ancient philosophy, to the laboratories of those various opinions which formed the Schools of the west; to the nursery of our race, where the first accents of our language are preserved in their simplest forms; to the very oracle or sanctuary of all ancient heathen worship,—to the innermost chamber of all mystic lore and symbolical religion. Here, every thing bears the stamp of aboriginal freshness and simplicity; and we feel, that whether we examine the philosophical meditations of its sages, or the early and mythological annals of its history, we are perusing the results of native genius, and the uninterrupted records of national traditions.”

It is now I believe admitted that though great literary efforts have been put forth in the Philological Department of Science, nothing of any importance was done till the opening of the Sanscrit and Indian literature to European Scholars; and the learned guided by the sound and comprehensive principles of careful comparison and induction have obtained important results. This important branch of human

ments of literary efforts behind them, thereby showing that religion and learning are not incompatible with one another. "Philological enquiries, if undertaken in a right spirit, may be made at once interesting and instructive, for the streams of human learning roll over golden sands, and we may collect their scattered grains, work them into fine gold, and present them as an acceptable offering on the altar of the Cross, in the sanctuary of heavenly truth."*

Language which is "the vocal or written expression of thought and emotion," is the hand-maid both of the intellect and of the heart. It is necessary to the commerce of social intercourse. The Apostle Paul says: "If I know not the meaning of the voice I shall be unto him that speaketh a barbarian, and he that speaketh shall be a barbarian unto me." The same inspired writer says: "there are many kinds of voices in the world, and none of them is without signification." The study of the Vernaculars would not only enable us to understand the people around us, and to sympathise with them, but create an interest in, and an attachment to, the land of our birth. Interchange of thought and communication of true and useful ideas will be the means not only of enriching others, but yourselves; and what amount of good might you not do to those who are within the range of your influence? Color and language have created mournfully strong and lasting prejudices and antipathies amongst men. Inability to communicate our thoughts to one another causes an alienation; but as reasonable men, and Christians, on whom but on you devolves the duty of doing all the good you can to your benighted fellow countrymen? How generous, how disinterested, and benevolent are the efforts of foreigners who come as Missionaries of the Cross, charged with the message of pardoning mercy to our guilty race? How much we are indebted to their labours of love! How ardent they are in acquiring the language of their adoption, and under how many disadvantages do they labour in their efforts to do good! Linked as you are by Providence, to Europe and Asia, enjoying as you do, the advantages and privileges of a Christian education, and obligated as you are to love your neighbour as yourself, the duty of seeking the temporal and eternal welfare of those around devolves upon you. The Church of Christ looks to the sons of the soil to carry out her intentions in this heathen land filled with idolatry and cruelty.

The inhabitants of this land have yet to learn *the wonderful works of God* displayed in the natural and in the spiritual world. “ It was when an infuriated Jewish mob, thirsting for the blood of the Apostle Paul, heard him speak to them in the Hebrew tongue, that they kept profound silence ; and so, when men, fixed with the love of Christ, shall speak to their fellow countrymen the words of the truth of the Gospel, we may expect that these words, through Divine Grace, will calm the mind, subdue the passions, and change the hearts of multitudes now living without hope in the world.”*

What greater motives do you require than the Glory of God and the good of your fellow creatures to urge upon you the necessity of learning the Vernacular languages ? But this argument may not come home to many of you. There are other reasons in which *self* is concerned, and which perhaps would urge you to a vigorous pursuit in these things.

You must know that a correct knowledge of the Vernaculars is essential to the discharge of public duties, and a stepping stone to distinction and promotion in the public service. I know the day will come when with a competent knowledge of English, a thorough knowledge of the Vernaculars will also be required in public servants. As Schoolmasters, Translators and Interpreters you would require a thorough knowledge of the Vernaculars. As Tahsildars and Moonsiffs, and Sudr Ameens and Principal Sudr Ameens, a good knowledge of the Vernaculars will be your recommendation and your pass-port. As Sailors and Commercial men, as Artisans and Agriculturalists, your enterprise and success, your labour and your produce, will in a great measure depend upon knowing the language of the people among whom you may be placed. No Surveyor or Engineer could do his work efficiently without a knowledge of the Vernaculars. The law and other lucrative professions, with a knowledge of the Vernaculars, will command greater practice, and influence, and wealth—and with regard to medical men, how efficient and useful they would be if with their superior knowledge of European Medicine and Surgery, they could add also native practice, and be able to communicate the science of their profession to the natives, and say a kind word, fitly spoken, to their patient. What a blessing such doctors would be to the Country, if

with the healing art they could also communicate the only remedy provided for the maladies of the soul ?

You know not how soon our generous and Christian Government will open up to you new employments, and new sources of wealth and importance. But that you may fill them with credit to yourselves and satisfaction to your employers it is necessary that you should be well acquainted with the language of the governors and the governed. The Honorable the Court of Directors, in their despatch to the Bengal Government, say, on this subject ; “ Nor are we disposed to regard a high degree of scholastic knowledge constituting an essential qualification for the public service. To require only a moderate and practical knowledge of English, *with a thorough command of the Vernaculars*, and Testimonials of regularity, steadiness, diligence, and good conduct, will be in our opinion the best way to obtain the largest number of candidates to become useful officers in the different ranks of the Revenue and Judicial Departments.”*

I am aware that in many families the young are not allowed to learn the native languages, and the old consider it a disgrace to talk them. Nothing can be more preposterous than this. At Pondicherry and Tranquebar, the Europeans and their descendants are generally acquainted with a number of languages, and are not ashamed to express themselves in good correct Tamil. But this I am sorry to observe is not the case with the majority of East Indians at Madras. What can their contempt and indifference arise from, but from ignorance, or affectation or pride ? The natives, who are alive to their own interests, think and act very differently. Some of them go the opposite extreme of cultivating English and neglecting their own language. But however you must remember that the natives are more favoured than you are, not only in educational establishments, but in public offices—you have to struggle hard to compete with them. Endeavour therefore, to throw into the scale of competition acquirements and character, diligence and honesty, and then you may expect your pursuits and objects to be crowned with success.

Vernacular scholars can make themselves extensively useful. As

* See the dispatch in full in the Rev. Mr. Keane's letter to the Hon. J. F.

Translators of Religious and Scientific Works, as Editors of Vernacular Newspapers and Periodicals, you can, imbued as you are with European ideas, communicate them for the benefit of thousands in an oriental mould.

I beg to be permitted to offer a few remarks on the subject of Vernacular education in our public schools. With one or two exceptions, I find no encouragement held out to Vernacular studies. The important work is entrusted to natives, and frequently to heathen moonshees, without any supervision; and the scholars having neither inclination nor time for such studies, and being convinced that no great importance is attached to this department of their scholastic labours, neglect preparation, and the consequence is little or no advancement. The moonshees who are generally not over anxious to teach all that they can teach, rest satisfied, that their situation is continued, and their salary paid. Scholars who are neglected at the commencement find it hard to make up for their deficiency afterwards. It is of the utmost importance to begin well. On enquiring of a moonshee, a short time ago, what his scholars were learning, he humourously replied, மண்ணுங்கட்டி வாசிக்கிறார்கள், எனக்குப் பத்தொருபாய்வருது, அதுதான் தெரியும். However, what is மண்ணுங்கட்டி to the scholars is பொண்ணுங்கட்டி to him!

Native Students are frequently taught English, to the neglect of the Vernaculars, as if they were in return to enlighten their benefactors. At the Madras University, *Proficients*, are dismissed from school with splendid testimonials and recommendations, who are only commencing the elements of their own language and literature. A competent knowledge of both English and the Vernaculars is necessary to make a good Interpreter or Translator. Mr. W. Brown in his *Gentoo Grammar* gives an instance of an Interpreter rendering the English word *Bar*, at which a prisoner, appears in a Court of Law, into the word *Bonu*, which signifies a *rat-trap*. But that is not so bad as an instance said to have recently occurred, when a Hindu well educated in English, in his examination for an Interpretership, rendered the word *Kyid* a native judicial term for *prisoner*, into *jackass*! It is not to be wondered that he fell into such a mistake, as such terms are very seldom heard of in many of our public schools—mere theoretical knowledge is not enough, a prac-

occasion when a poor grass-cutter woman was brought to him for investigation, he asked her ஒ, மடநங்காய் நீர்புரவிக்குப் புற்கொய்யும்கேள் தமதுகலையை தெரிவித்துப் புடைத்தவன்யாவன், to which she replied இந்தவெள்ளைக்காரப்பாஷை யெனக்குத்தெரியாது.

Hence the necessity of combining practical with theoretical knowledge; and East Indians, in this way, have great advantages over Europeans.

In Bombay, I believe, Vernacular Schools are turned to good account. In order to enter the Elphinstone Institution, *an accurate knowledge of the Vernacular tongues* is made a *sine qua non qualification*. I know from the little experience I have had in teaching, that English is seldom mastered by natives who are altogether ignorant of their own language. Words of all languages are the incarnations of thought; they reflect light upon one another by contrast and comparison.

I should be very sorry to advocate the exclusive study of the Vernaculars to the neglect of English. I would let both go hand in hand, and be thorough—while English is well taught, especially in our native Missionary Institutions and Seminaries, as the *instrument* of acquiring knowledge, the Vernaculars should also be well taught as the *media* for imparting it. Nor should some little knowledge of Sanscrit be neglected. It is the key to the religion and literature of India. Our Missionary Students should be acquainted with it, in order to be good Vernacular Scholars, and good Vernacular Preachers.

In an article, in one of the numbers of the Calcutta Review (No 24.) on Comparative Philology, the writer's remarks are so applicable to this Presidency, that I consider it a sufficient apology to quote the passage. "We would like to see," says the writer, "an analysis of such a work (meaning Bopp's Comparative Philology) introduced into the Parental Academy, Saint Paul's School, and other Classical Schools in this Country, where, we regret to say, the study of oriental languages is to a great extent neglected. Why do the East Indian Community not aim at identifying themselves with India, and, as one step to that, making its languages and literature an object of specific study,—instead of striving after a mock imitation of every thing English? Germans and Frenchmen have achieved distinguished progress in oriental studies; but the name of scarcely one East Indian can be mentioned, who has

gal, so prides himself on writing a little bombastic English, richly charged with all sorts of inflated metaphors, that he thinks it beneath his dignity to write a common letter in idiomatic Bengali. Pundit like, he despises the Vernaculars, as only adapted for the *profanum vulgus*."

This passage, with some modifications may be made truly applicable to this Presidency, and well deserves careful consideration.

I wish indeed some Tamil scholar would rise up, in a central position like Madras, and organise a Tamil Philological or Literary Society, and vigorously work it up ; and I wish indeed that the study of the Vernaculars and also the study of Sanscrit,—at least the elements of it, would be pursued by Missionary students ; and that a more oriental turn be given to the teaching in our Missionary Institutions. While I am touching on a subject in which I am deeply interested, I wish to lay before you the remarks of Mr. Muir of Calcutta, on the subject of Missionary studies, and trust they will have a proper effect on the minds of those whom they immediately concern. He says : "The necessity for a Missionary mastering the Indian Philosophy (as well as its Mythology) in all its branches, and of his being able to talk readily and familiarly about it, if he would hope to be the instrument under God of eradicating the deeply-rooted and widely-diffused errors of the systems it embraces, is too evident to need to be urged at length. It is manifest that he can carry no weight with learned natives, if his conversation does not indicate that he does not vituperate at random the doctrines he assaults—If either confessedly or apparently he has never investigated the merits of those systems, he will be exposed to the imputation of impugning that, of which he knows nothing, on no better grounds than those of foreign prejudice, and an aversion to every thing, which does not form a part of his *own* Literature and Religion. The more extensive the Missionary's acquaintance with Hindu Literature, and the freer his acknowledgment of the merits of all its objectionable portions, the more credit will he be likely to gain for pure and honest views, and an enlightened wisdom, in his attacks on the undeniably great and fatal errors of the Indian creeds."*

"The versatility of error," says the eloquent Robert Hall, "demands

correspondent variety in the means of defending truth ; and from whom

have the public more right to expect its defence, in opposition to the encroachments of error and infidelity, than from those who profess to devote their studies and their lives to the advancement of virtue and religion? as the Christian Ministry is established for the instruction of men, throughout every age, in truth and holiness, it must adapt itself to the ever shifting scenes of the moral world, and stand ready to repel the attacks of impiety and error under whatever form they may appear."*

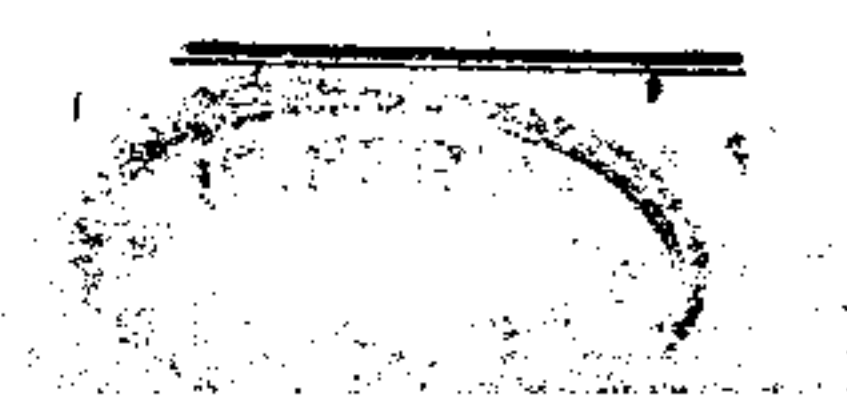
I am afraid I have wearied your patience. I trust, however, from what has been advanced a favourable impression has been produced upon your minds. It only remains for you to make the resolution, and to persevere, even under difficulties, in the pursuit of so great an object. Many of the reasons I have advanced for the study of the Vernaculars are equally applicable to the female portion of our community also. From their acquisition of the languages and from their influence I expect much, very much indeed.

I am sure you will feel a peculiar gratification in the study of languages; the power of doing good will be put into your hands; your own interests will be decidedly advanced; and, above all, if your motives and your objects are good, God will be glorified.

"Better than Fame itself, the wish for Fame
The constant striving for a Glorious End."

Press forward then, my young friends, and, in reliance upon Him who is the author of every good and perfect gift, and who has promised to grant knowledge and wisdom to them who sincerely and earnestly ask for them, I would advise you to attempt great things, and to expect great things. Be alive to your own interests. Take hold, and make good use of common sense. Encourage and assist one another. Maintain solidity of character and honesty of principle—and if you commit yourselves to that Almighty and gracious Providence, in whose hands are the riches of the Universe, and at whose disposal are all things, He will be your strength and your support.

* Modern Infidelity.



176 A 83 (5)

Part 17

PUBLIC CORRESPONDENCE AND PETITIONS
OF THE
BRITISH INDIAN ASSOCIATION.

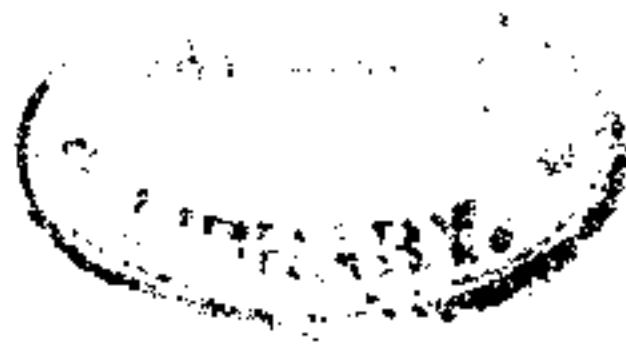
RELATIVE TO

- I.—THE NECESSITY OF ESTABLISHING A PROFESSORSHIP OF SANSKRIT IN THE PRESIDENCY COLLEGE.
- II.—THE REVISION OF CIVIL SALARIES AND ESTABLISHMENTS THROUGHOUT INDIA.
- III.—THE NECESSITY OF A COMMISSION OF ENQUIRY INTO THE CONDITION OF THE RYOT POPULATION OF BENGAL (IN SUPPORT OF THE MISSIONARIES' MEMORIAL.)
- IV.—THE NAVIGATION OF THE MUTLAH RIVER.
- V.—THE DRAFT OF ACT TO PROVIDE FOR THE EXECUTION OF CRIMINAL PROCESS IN PLACES OUT OF THE JURISDICTION OF THE AUTHORITY ISSUING THE SAME.
- VI.—THE LIMITED LIABILITY BILL.
- VII.—THE NECESSITY OF A DECLARATORY ACT MAKING JUDICIAL OFFICERS LIABLE FOR WRONGFUL ACTS COMMITTED EXTRA-JUDICIALLY, &c.

~~~~~  
CALCUTTA :

PRINTED AT THE STANHOPE PRESS, BY I. C. BOSE & CO.,  
No. 185, BOW-BAZAR ROAD.

—  
1858.



# CORRESPONDENCE

ON THE

## NECESSITY OF ESTABLISHING A PROFESSORSHIP OF SANSKRIT IN THE PRESIDENCY COLLEGE.

No. 6.

To

W. G. YOUNG, Esq.

*Director of Public Instruction.*

SIR,

By direction of the Committee of the British Indian Association, I beg leave to call your attention to the necessity of establishing a professorship of Sanskrit language and literature in the Presidency College, if not also in the other Colleges under your superintendence.

It is perhaps unnecessary, in order to shew the importance of the study advocated by the Committee, to remark that Sanskrit is the parent of nearly all the vernacular languages of this country, and that it is hopeless to expect any critical knowledge of Bengallee, Oorheeya or Hindooee, (such at least as would enable a native to make himself useful to his countrymen by literary productions) without some, and a considerable insight into Sanskrit and its dialects the Pracritas.

To all this the only answer ever made, the only argument opposed, is, that Sanskrit is a dead or unspoken language. But with, at least, equal force might the same argument be used, in order to banish from the colleges and schools of Europe the literature of Greece and Rome. The Committee humbly contend, that whilst very few of the advantages attendant upon, or grounds for the cultivation of those va-

luable aids in the discipline of the youthful mind of England, Germany or France, are absent as motives and grounds for the general study of Sanscrit by the Hindoo youth of this country, especially those educated in English, the usefulness, if not the necessity of Sanscrit to the latter, seems yet more apparent. For in the first place Sanscrit is the only means afforded to the Hindoo of holding communion or becoming familiar with the learning and literary productions of his country, the works of men of acknowledged genius, whose habits of thought were, if not identical with those of the present generation of Hindoos, such as peculiarly enlist and demand their sympathies. They picture the Hindoo mind in times when the "Hindoos were an independent nation," and in what may be called the heroic ages of India, and it must surely (the Committee venture to suggest) be politic as well as generous to keep alive in the people a taste for and knowledge of those geniuses, poets, moralists, and philosophers who are still the model of all that merits admiration in the literature of the day. Moreover Sanscrit is at once the basis and the guarantee of improvement, indeed preservation of the vernacular dialects. The Sanscrit and Pracrita supply to the large majority of the current tongues of India, the place and relation, that the Celtic and Gothic languages as well as the Greek and Latin do to the English. No educated Hindoo, no Orientalist can deliberately advise that Sanscrit should not form a part, and an important part of the curriculum of study in which the youths of the upper and middle classes of Hindoos should be trained, still less that the opportunity of becoming familiar with the structure of the Sanscrit should not be afforded at all local colleges and seminaries.

It is indeed a source of surprise and of deep regret to all educated and intelligent Hindoos, that while chairs of Sanscrit have been deemed necessary parts of a collegiate system in England, in Germany and elsewhere in the West as well

as in America, none has been supplied in the chief educational institution of the metropolis of British India. Even as a branch of general philology and ethnology the study of Sanscrit must, the Committee submit, be considered something more than a mere accomplishment to any Hindoo having the slightest pretensions to a liberal education.

Thus the Committee respectfully urge for your consideration, that in whatever point of view the question may be considered, it is manifestly of importance to unite a knowledge of Sanscrit and its dialects with the study of the vernaculars, and that in no other manner can the latter be efficiently taught.

The Committee do not urge that the mode of instruction in Sanscrit, as a part of general education, be that now pursued by those who make Sanscrit learning their sole or chief profession and business, they only ask and advise that students be enabled, as a part of their current studies, to acquire such knowledge of Sanscrit as may place within reach some acquaintance with the works and times of their ancestors, and such as may conduce to their advancement and correct appreciation of vernacular literature. To accomplish this end, a plan or model may doubtless be found among the European schools with respect to instruction in Greek and Latin, nor do the Committee doubt that the authoritative encouragement and teaching of the Sanscrit to the students of the vernacular and English Colleges, will speedily create a class of competent teachers, as well as lead to a simplification of the method of study.

I have the honor to be, Sir,

Your most obedient Servant,

(Sd.) ISSURCHUNDER SINGH.

*Hony. Secy. B. I. A.*

*B. I. A. Rooms,*

No. 7.

TO THE PRESIDENT AND MEMBERS OF THE UNIVERSITY  
COMMITTEE.

HONORABLE SIRS AND GENTLEMEN.—The Committee of the British Indian Association have learnt with surprise and disappointment that your Sub-Committee of Arts have proposed to restrict the examination of Hindoo Students in Sanscrit and Mahomedan Students in Arabic to the cases of applicants for Academic honors after obtaining a B. A. degree, thus making the study of those learned languages and the literature they contain (the only keys to the vernacular tongues and ancient learning of Asia) an immaterial object of study to all students whose aim does not extend to the highest marks of collegiate distinction.

I have been desired therefore to call your particular and serious attention to this question, and to submit for your perusal copy of a letter which I have by direction of the Committee of the British Indian Association this day addressed to Mr. Young, the Director of Public Instruction, urging the utility and necessity of a competent knowledge of Sanscrit to Hindoo Students. The same reasoning will of course apply to Arabic learning amongst the Mahomedan population of British India.

The Committee of the British Indian Association are strongly of opinion that as respects even the entrance examination, candidates should be examined not only in their knowledge of English and their vernacular tongue, but also in one of the learned tongues of Europe or of Asia, viz., in the case of Hindoos in Sanscrit, in that of Mahomedans in Persian or Arabic, and in that of Christians in Latin or Greek.

No student of any college or school, the Committee think, can fitly be admitted to a participation in the honors and

degrees belonging to a University education unless he possess at least this extent of knowledge, viz., in three languages as above indicated. A candidate for a B. A. degree in India (as in the London University) should always be prepared to pass his examination in a fourth language. This in the case of Hindoos should be either Hindee or Oordoo in Bengal, Hindee, Oordoo or Bengalli in Orissa, or Oordoo or Persian in Behar, and in the cases of Mahomedans and people of Christian descent should be Arabic or Persian, and Greek or Latin according to circumstances.

It is indeed clear to this Committee that a person who is not considered by his countrymen as fit to rank with learned men of one or other class, is not entitled to, and therefore should not possess university rank of any grade whatever, and certainly a Hindoo of Bengal who does not possess a good insight into Sanscrit and Hindee or Oordoo, as well as into Bengali and English, cannot justly claim a place in the ranks of literature proposed to be established.

It is superfluous to add that a critical knowledge of the vernacular languages of the Hindoos of this country, is beyond the reach of one who has not studied Sanscrit and its dialects the Pracritas.

I have, &c.,

(Sd.) ISSURCHUNDER SINGH,

*Hony. Secy. B. I. A.*

*B. I. A. Rooms,*  
*The 7th July, 1856.* }

# CORRESPONDENCE

RELATIVE TO THE

REVISION OF THE CIVIL SALARIES AND ESTABLISHMENTS THROUGHOUT INDIA.

No. 3.

To

H. RICKETTS, Esq.,

*Commissioner for the Revision of the  
Civil Salaries and Establishments  
throughout India.*

SIR,

The Committee of the British Indian Association having observed your appointment as Commissioner for the revision of the Civil Salaries and Establishments throughout India, have desired me to express their most earnest hope that your attention will not fail to be early directed to the emoluments of the very underpaid and consequently inefficient Police and Moonsiff's Establishments in this Presidency and also of the Sale Ameens appointed under Act 1, of 1839, and indeed of all native amlahs employed in the interior of the districts.

The Committee scarcely need offer any facts or arguments to one who has been so long in the service, and honorably held most important local offices in order to establish, that the inefficiency of the Police is such as to render lives and property wholly insecure, moreover that the scantily remunerated officers of that department are in number so disproportioned to the extensive areas nominally protected by them that even, if honestly disposed, they must be unequal to their duties.

It is equally well known to you that the Moonsiff's amlahs

distant, that the majority of suits instituted in these courts of first instance belong to the poorer classes of the people and that the Legislature and Local Governments are daily increasing the labors of those amlahs. It is therefore obviously desirable that they should pay suitable salaries, so as to induce such persons to enter the Department as may be competent to perform the several miscellaneous duties which now needlessly engage the attention of the Moonsiffs, but from which the latter surely ought to be relieved.

You are aware also of the present scarcely responsible position and smallness of the emoluments of Ameens under Act 1, of 1839, officers who have to deal with property of every sort, distrained for arrears of rent, and whose powers therefore place them in a position to annoy the country-people, but on the other hand who, if well selected and adequately remunerated, could, with increased responsibilities, be made a very useful class of public men to the whole agricultural population of the Mofussil, indeed could serve even as Assistant to the Moonsiffs in matters between landlord and tenant.

The Committee refrain at present from speaking of the amlah of different Sudder Cutcheries at the Zillah and divisional stations, and on that subject which they believe will necessarily come under your consideration, they instruct me only to draw your attention to a statement appended to the third Annual Report of the British Indian Association (Appendix C.) a copy of which report accompanies this communication.

They forbear also from adverting to the inadequacy of the remuneration of the uncovenanted judicial officers (more especially Moonsiffs) a subject which had lately invited the notice of Parliament.

The Committee venture therefore to hope and respectfully urge that the subject alluded to in this letter may occupy

vernment upon completing the business of your important commission.

I have &c.,  
 (Sd.) ISSURCHUNDER SINGH,  
*Honorary Secretary.*

*British Indian Association* }  
*Rooms,* }  
*The 28th March, 1856.* }

---

No. 36.

To

THE SECRETARY TO THE BRITISH INDIAN ASSOCIATION,  
 CALCUTTA.

*Dated the 3rd April, 1856.*

SIR,

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 28th ultimo, recommending to my consideration the low scale of remuneration allowed to Moonsiffs—Police Officers, Sale Ameen, and all native amlahs employed in the interior, and proposing that such salaries should be allowed to Moonsiffs' amlah, as would induce persons competent to perform the miscellaneous duties of the office, to take service under the Moonsiff.

I shall not fail to bear in mind the subjects to which you have alluded, and I should be very glad to receive from you, a much more detailed representation of the views of the Association, and a more practical exposition of what are, in their opinion, the wants of the country.

I hardly required to be told, that an average monthly income of 5 or 6 rupees will not procure the services of an efficient person, as a Sale Ameen, or that 3 rupees is too little for a Mohurir in the office of a Moonsiff, but I should much like to know what are the practical reforms which the Association would introduce.

How would they remunerate Sale Ameens? Would they attach them to the Moonsiff's offices? To what extent would they increase the pay of a Moonsiffs' amlah? What are the miscellaneous duties which they would assign to them with a view to the relief of the Moonsiff? To what extent would they increase the pay of the Police? Do they think increase of pay would avail any thing without improved organization, and complete reform of the Chowkeedary system?

On all these or any other matters connected with my mission, in which the Association are interested, I shall be glad to hear from you again, but in order to forward substantially the ends which the Association have in view, you should not confine your communication to mere brief allusions to admitted imperfections but give in full detail the remedies you would apply and show as far as may be, that the remedies are obtainable at a cost not altogether beyond the limits of prudent outlay.

I have the honor to be,

Sir,

Your most Obedient Servant,

HENRY RICKETTS,

*Commissioner for the Revision of Civil Salaries,  
Establishments throughout India.*

---

No. 8.

To

H. RICKETTS, Esq.

*Commissioner for the Revision of Civil  
Salaries and Establishments through-  
out India.*

SIR,

I have had the honor to receive your letter dated the 3rd of April last, No. 36, on the subject of the remuneration of

Sale Ameens, Moonsiff's Amlah, Police Officers and Native Officials. In reply, I am desired by the Committee of the British Indian Association to forward the following answers to the queries contained in your letter:—

1st.—How should the Sale Ameens be remunerated? should they be attached to the Moonsiff's offices?

Answer.—The duties of Sale's Ameens should (the Committee are disposed to think) be united with those of the Civil Court Ameens, and a single individual employed to perform the joint duties with a salary, if not less than 80 Rupees, exclusive of necessary establishment. If practical difficulties occur to such arrangements, let (say the Committee) Sale Ameens be a separate establishment; but if the same class as Civil Court Ameens and under the Moonsiffs, the jurisdiction of all Ameens should be confined to as small an extent of country as practicable. They should be in subordination to the Moonsiff, but without being attached to his office in the sense in which the amlah are. There is nothing essentially different in manner or circumstance between seizure and sale under execution of decrees and seizure and sale under the distraint laws. Yet the former class of proceedings take place *without a hundredth part of the abuses* which attend on distraints, and that simply and unquestionably, because Moonsiffs habitually exercise a better control over their establishment than Collectors do over Sale Ameens.

2nd. To what extent should the pay of Moonsiff's Amlah be increased?

Answer. Any half measures to meet the real wants of the country in this respect will only render the matter worse. A thorough reform is indispensable. Let a smaller number of amlah be employed but all efficient. The salary of the Moonsiffs' Sheristahdar should be not less than forty rupees, and that of a Moonsiff's Mohurir not less than fifteen, they should all be capable of or competent for promotion

to posts in the offices of the uncovenanted and covenanted judges, and of all other public officers generally. As to the number of amlah requisite for a Moonsiff, this will depend upon the extent of business in each Cutchery.

The minimum should be—

|   |                         |    |   |   |
|---|-------------------------|----|---|---|
| 1 | Sheristahdar, . . . . . | 40 | 0 | 0 |
| 1 | Peshkar, . . . . .      | 25 | 0 | 0 |
| 1 | Mohafez, . . . . .      | 20 | 0 | 0 |
| 2 | Mohurirs, . . . . .     | 30 | 0 | 0 |

The Nazir, who acts at once as Sheriff and Accountant to the Moonsiff is paid by Meeran and need not be mentioned here.

*3rd.* What are the miscellaneous duties to be assigned to the amlah of the Moonsiffs with a view to the relief of their superiors ?

*Answer.* Such duties as these :

1st. The attestation of copies of proceedings.

2nd. The issue of formal process.

3rd. The calling for and receiving answers and rejoinders, &c., in order to completion of the record of a case.

4th. The receipt of documents and reports filed for record.

5th. The conduct of ministerial routine duties connected with execution of decrees.

6th. The preparation of records for periodical transmission to the district courts or upon appeal.

*4th.* To what extent should the pay of the Police be increased ? Would increase of pay avail anything without improved organisation and complete reform of the Chowkedarry System ?

*Answer.* The salary of a Darogah should not be less than one hundred rupees, and that of the Mohurir under

him not less than forty rupees. And both these classes of officers should be elected with greater care and attention to character. No one under the grade of a Mohurir should be deputed to act as Phanreedar or Intendant over a Police station subordinate to a thannah, nor should a Mohurir be so deputed without some increase in his pay. Thus these Intendantships or Deputy Darogahships would form a stepping stone from the Mohurirs' grade to that of a Darogah of Police, as the latter post might be to that of a Deputy Magistrate of the lower grade.\*

Under these Police officers should be placed the thannah guards, headed by the Jemadar of the Police, and if necessary by a Nyeb Jemadar also. The efficiency of the Jemadar and his guards will of course depend much on proper *organisation* and selection, their pay may be something less than that of the native soldiers of similar rank. The largest increase of expense in the police force, would probably arise chiefly from the circumstance of the increase in the number of guards. Rules of enrolment and selection should be published for the force generally.

If by "Chowkedarry System" in the above query are intended the village Chowkedars, the Association deprecate (as they have ever done) any interference of the authorities with those servants of the village communities. The views of the Association upon this subject are expressed in detail, in their petition to the Legislative Council on the "Bill to amend the law relating to the appointment and maintenance of Police Chowkedars in cities, towns, stations, suburbs and bazars, in the Presidency of Fort William in Bengal," which petition will be found in the accompanying pamphlets.

5th. How is the increase of expense recommended above compatible with just economy, *i.e.*, to be made to fall within the limits of prudent outlay?

Answer. What is absolutely necessary must be necessarily compatible with true economy and fall within the limits of

reasonable outlay ; and the reforms above suggested certainly do not go beyond positive necessity. If it be not deemed prudent to make the increase until additional means be provided by curtailment, let the pruning hook be unhesitatingly used wherever practicable as well as just. As to salaries of native ministerial and uncovenanted officers, they are almost universally too low. This Association feel it their duty to observe that the only salaries justly capable of curtailment are those of the covenanted Civil Servants.

The Association beg in conclusion to assure you that they have not written or advised in this matter rashly, that they availed themselves of the best most disinterested and most experienced testimony to assist them in arriving at their conclusion.

They have in this letter confined themselves to the specific questions proposed by you, but they hope, ere long, to have it in their power to address you, yet more fully and more specifically upon the whole subject. They would merely add here, that the salary of a Moonsiff should not be less than 200 rupees exclusive of establishment, stationary, and all other charges.

I have, &c.,

(Sd.) ISSURCHUNDER SINGH,

*Hony. Secy., B. I. A.*

*B. I. Association,*  
*the 13th August, 1856.* }

# A PETITION

TO THE

LIEUTENANT GOVERNOR OF BENGAL IN SUPPORT  
OF THE MISSIONARIES' MEMORIAL FOR A COM-  
MISSION OF ENQUIRY INTO THE CONDITION OF  
THE RYOT POPULATION OF BENGAL.

---

B.

TO THE HONORABLE THE LIEUTENANT GOVERNOR OF  
BENGAL.

THE PETITION OF THE COMMITTEE OF THE  
BRITISH INDIAN ASSOCIATION.

SHEWETH,

That your petitioners have read with much interest a Memorial lately addressed to your Honor by a body of Christian Missionary clergymen, praying for a commission of enquiry into the causes that affect the condition of the population in the provinces under your Honor's government.

That your petitioners have been intending and preparing the materials to address your Honor with an object precisely similar, and have with that view been making numerous enquiries, by the result of which your petitioners hoped to strengthen their prayer for a commission of enquiry.

Your petitioners' intention, however, and efforts having been to some extent forestalled or anticipated by the Missionary Memorialists, your petitioners deem it their duty at once to unite their voices in support of the prayer of those intelligent and philanthropic gentlemen.

Not that your petitioners acquiesce in all the conclusions arrived at by the Missionaries but which your petitioners

forbear now to criticise, inasmuch your petitioners cordially agree in the vital importance and necessity for a searching, patient and unbiassed enquiry into the social evils of these provinces, viz., whether they be to any and what extent caused by the landed system, the ~~planting~~ interest, the mahajunnee dealings, the fouzdarry and dewanny administration, also whether to any and what extent by the well-intended efforts and zeal of professional Christian Missionaries.

All this your petitioners earnestly believe to be legitimately subject for enquiry, if only to determine the anxious and never-ending controversies and recriminations between the different classes whose position or property (or both united) may enable them to influence the fate of the rural population, but much more and with the higher object of learning how and where to apply the remedy for the long-talked of and generally admitted epidemic social evils which infest these provinces.

Your petitioners therefore pray, that the prayer of the Memorial be granted and carried into effect by your Honor, by the issuing of a Commission (which your petitioners humbly conceive it is quite competent for your Honor to do without reference to the Government of India,) such Commission to sit in Calcutta to receive evidence and information; also, that your Honor will cause a Bill to be introduced into the Legislative Council (as early as convenient may be) having for its object to furnish the Commissioners with powers to take evidence on oath, to summon witnesses, to punish contempts, and otherwise to assume a judicial character (although not for a judicial purpose,) without which powers your petitioners verily believe the efforts of the Commissioners could be but weak and without important results. Your petitioners also suggest, that such a Bill contain an indemnity for all persons willing or invited to give testimony before the Commissioners.

Your petitioners further pray that a majority of the Commissioners be non-official, *i.e.*, persons wholly unconnected with place or office, and that a moiety of those non-official Commissioners be natives of Bengal.

And your petitioners as in duty bound shall ever pray.

(Sd.) ISSURCHUNDER SINGH,

*Honorary Secretary, B. I. Association.*

*B. I. A. Rooms,*  
*The 20th Sept., 1856.* }

---

No. 1734.

From

THE SECRETARY TO THE GOVERNMENT OF BENGAL.

To

THE COMMITTEE OF THE  
 BRITISH INDIAN ASSOCIATION.

*Dated Fort William, the 29th November, 1856.*

GENTLEMEN,

I am directed by the Lieutenant Governor to acknowledge  
 General the receipt of your petition, dated the 20th  
 September last, and in reply to forward for your  
 information the accompanying copy of a letter No. 1647,  
 dated the 11th instant, from the Secretary to the Govern-  
 ment of India in the Home Department.

I have the honor to be,

Gentlemen,

Your most obedient servant.

(Sd.) W. GREY,

*Secretary to the Government of Bengal.*

No. 1647.

From

CECIL BEADON, ESQUIRE,  
*Secretary to the Government of India.*

To

W. GREY, ESQUIRE,  
*Secretary to the Government of Bengal.*

*Dated the 11th November, 1856.*

SIR,

I am directed by the Governor in Council to acknowledge the receipt of your letter No. 1336, dated the 19th September, forwarding a Memorial from certain Reverend Christian Missionaries, residing in and near Calcutta in which it is prayed that the Government will issue a Commission to enquire into the condition of the people of India and the means of improving it.

2. With this Memorial you have also submitted a Minute by the Lieutenant-Governor in which his Honor has recorded his reasons for declining to support the proposal.

3. Your subsequent letter No. 1368, dated the 27th September, forwards a petition from the Committee of the British Indian Association, requesting that the prayer of the Memorial of the Missionaries may be acceded to.

4. The Governor General in Council has read and deliberated upon these documents, with the care and attention due to the importance of the subjects they treat of, and to the excellent and earnest men by whom the Memorial has been presented; and he has arrived at the conclusion that the course recommended by the Memorialists, while likely to give rise to very serious evils, would fail to secure or forward in any degree the end at which the Government no less than the Memorialists aim, namely, the moral and

5. I am directed, therefore, to request that with the permission of the Lieutenant-Governor, you will inform the Revd. Missionaries and the Committee of the British Indian Association that His Lordship in Council, concurring in the views recorded in His Honor's minute, cannot consent to the appointment of a Commission for the purposes indicated in the Memorial.

6. The subject will be reported for the information of the Home Authorities by the next mail.

I have, &c.,

(Sd.) CECIL BEADON,

*Secy. to the Government of Bengal.*

(True Copy)

(Sd.) W. GREY.

*Secy. to the Government of Bengal.*

*Council,*  
*The 11th Nov., 1856.* }

---

The despatch from the Honorable the Court of Directors of date the 11th March last, addressed to the Government of India upon the subject of the Memorial of the Christian Missionaries of Calcutta, praying for a Commission of enquiry into the social condition of the rural population of Bengal, thus adverts to the Memorial of the British Indian Association, in support of the prayer of the Missionaries:—

10. The Memorial of the Missionaries was followed by a petition from the Committee of the British Indian Association, which represents the interests of the landed proprietors of the Lower Provinces of Bengal, supporting the prayer of the Memorialists, for a searching, patient, and unbiassed

enquiry into the social evils of these provinces, viz., "whether they be to any, and what extent, caused by the landed system, the planting interest, the Mohajunnee dealings, the Fouzdarry and Dewanny administration, also, whether to any and what extent by the well intended efforts and zeal of professional Christian Missionaries."

11. In the remarks made by the Lieutenant-Governor, and by the Members of the Supreme Government, with respect to the certain effects of the appointment of such a commission as that prayed for, in setting class against class and annoying different interests in antagonism to each other, we fully agree. Indeed the indications which mark the preliminary steps point with sufficient clearness to the effect of such a measure. The Memorialists avowedly bear their testimony on behalf of the people," as against the landed proprietors and the Indigo Planters; on the other hand, the petition of the British Indian Association is manifestly an acceptance by the landed proprietors of the challenge which they consider to be involved in the Memorial of the Missionaries. The Memorialists, moreover, evidently anticipate that the appointment of a Commission will encourage the tenant to give evidence against their landlords, but the means by which, after the Commission has closed its enquiries, the former are to be protected against the vengeance of the latter, appear not to have engaged their attention.

---

# A PETITION

TO THE

## LIEUTENANT GOVERNOR OF BENGAL ON THE MUTLAH QUESTION.

~~~~~

TO HIS HONOR THE LIEUTENANT GOVERNOR OF
BENGAL.

THE PETITION OF THE COMMITTEE OF THE
BRITISH INDIAN ASSOCIATION,

SHEWETH,

That your petitioners understand and believe it to be the wish of your Honor to promote and encourage the navigation of the Mutlah river, that a port of the external commerce of Bengal may in the course of time be there established, and the dangerous navigation of the Hooghly avoided, by which means also Calcutta will be relieved from the inconvenient crowding of vessels; both evils causing much detriment to the shipping and commercial interests.

That your petitioners are most desirous to see so desirable an object speedily effected, believing, as your petitioners do, that its attainment must be productive of great national benefit, as probably leading to a rapid extension of the commerce of this country with all parts of the world.

Your petitioners therefore venture to propose, for your Honor's timely consideration, two measures which in your petitioners' judgment must effectually contribute towards, indeed are probably indispensable to, the attainment of that object.

The first is, to provide facilities for warehousing goods at the head of the Mutlah, where it is supposed, the intended port is to be opened. Your petitioners understand that the land on the right hand of the river at this place (Lot 54) belongs to Government, and your petitioners have been

further assured that more than one respectable firm have applied to Government for an allotment of ground, but that the Revenue Authorities have not as yet done any thing towards completion of any grant in the spot designated, although no objection is made.

Your petitioners remind your Honor of the fact that several ships, bound for Bengal, have orders to wait for instruction at the Sandheads, and your petitioners have ascertained that the agents to whom such vessels are consigned would in several instances have readily instructed their proceeding to the Mutlah had any eligible site on the spot been assigned or available for the transaction of their business.

Your petitioners' first prayer therefore is, that grants of land on liberal and equitable terms, in Lot 54, be assigned without loss of time to all respectable applicants.

The second important measure which your petitioners deem requisite involves, apparently, a sacrifice on the part of the State, but as your petitioners submit, the sacrifice is apparent not real.

In the opinion of the local commercial authorities, although a disposition will undoubtedly be felt to adopt the Mutlah as a channel of trade, yet considerable sacrifice must, for some time to come, be submitted to by those who become the pioneers in this change. Dealers will not take delivery in the Mutlah, unless a concession be made to them more than sufficient to cover the trouble and expense of sending down men and boats there from Calcutta; and as for export, it will be impossible to procure produce on the spot for some time to come, and it will be absolutely necessary either to transmit it from Calcutta or to import it from the interior at the risk of the merchant; further it will be indispensable to have costly depôts and establishments on the spot, between which and Calcutta the principals of houses here will have to keep up a constant communication.

The trouble, expense and difficulty which the beginners in this business must encounter, entitle them in the opinion of your petitioners to some concession on the part of Government.

The survey of the river, the fixing of buoys, erection of a light house and providing pilots, are efficient preliminary measures, but are, of themselves, your petitioners are convinced, not enough to call this new port into existence speedily.

What your petitioners therefore respectfully and earnestly urge upon the consideration of your Honor is—that the Government remit all export duties on articles of a bulky nature for say two years, imposing $\frac{1}{3}$ duty in the third year and $\frac{2}{3}$ duty in the fourth year, thenceforward reverting to the full duty. The loss of revenue at first will be quite inconsiderable and immaterial, even in the second and third years it will probably be trifling, in the fourth year your petitioners predict, that the benefits to commerce will be sensibly felt and the increase will more than balance the small diminution of revenue in that year; whilst in the fifth year the State will, it can scarcely be doubted, have arrived at a permanent increase of the Custom Revenue which will go on thenceforward progressing rapidly.

Your petitioners venture also to bring in aid of their suggestion the deserved repute for liberal and sound policy in this matter, which will accrue to the local Government by the adoption of views not less paternal than prudent.

Your petitioners therefore pray, that your Honor will be pleased to take such measures as may seem to your Honor best adapted for carrying out the suggestions (or the spirit of the suggestions) contained in this their petition.

And your Petitioners as in duty bound shall ever pray.

(Sd.) ISSURCHUNDER SINGH,

Hony. Secy. B. I. Association.

A PETITION

TO THE

LEGISLATIVE COUNCIL OF INDIA ON THE BILL
TO PROVIDE FOR THE EXECUTION OF CRIMI-
NAL PROCESS IN PLACES OUT OF THE JURIS-
DICTION OF THE AUTHORITY ISSUING THE
SAME.

TO THE HONORABLE THE LEGISLATIVE COUNCIL OF
INDIA,

THE HUMBLE PETITION OF THE
BRITISH INDIAN ASSOCIATION,

SHEWETH,

That your petitioners desire respectfully to offer to your Honorable Council the suggestions following in connection with the Bill read a second time in Council on the 16th February last, entitled a " Bill to provide for the execution of criminal process in places out of the jurisdiction of the authority issuing the same."

The said Bill confers a new force and power upon every summons, purwunnah, warrant or process whatsoever issued by any, and every person empowered to act as a Magistrate, throughout every portion of the British dominions under the Government of the East India Company, viz., that such process shall (however limited the jurisdiction of the officer issuing it) be current to the remotest portion of the said dominions subject to a merely ministerial act of an official resident in the place where it is to take effect.

Your petitioners feel assured that it is needless to inform your Honorable Council that every description of process issuing from a Mofussil Court, is often a mere instrument of

revenge and annoyance, that within the most limited sphere and with local means of enquiry at his disposal, every magisterial officer is, in a remarkable proportion of instances, made to issue such process improvidently, although according to the letter of the law.

Your Honorable Council well know how grievous an injury is the service of such process, and the requisition therein contained (although a mere summons to appear as a witness) to a native of respectability in any part of the British dominions in the East.

Your petitioners ask, in consideration of the circumstances above alluded to, viz., the frequent improvident issuing of process and the peculiar grievance it is felt to be amongst the natives of this country, that your Honorable Council will guard the extensive power given to magisterial officers, by subjecting all process to be executed out of the jurisdiction of the court of officer issuing it, to some revision by the highest court or judicial officer in the place where it is to have effect ; at any rate as respects the legal validity of the process.

Your petitioners further ask, that it be declared competent for the judge to whom the process of a distant court shall be submitted to, exercises discretion (upon cause shewn) of bailing any party charged with crime in analogy to Section 7 of Act 33 of 1840.

The usefulness of and indeed necessity for such a provision arises, as seems to your petitioners from the facility with which the warrant of a distant court may be made the instrument of persecution or annoyance, and the probability that such a misuse of process, *i.e.* to serve the purpose of malice or fraud will be more readily discovered and traced at the place of the alleged delinquent's residence, and where it is sought to enforce the warrant than in the distant jurisdiction whence it issued.

Your petitioners likewise venture to suggest to your

Honorable Council that it would be a good boon to the poorer classes, and be the probably efficient means of protecting them from much tyranny, both without and under color of process of law, if some remedy closely approaching in its form and procedure to the English writ of *habeas corpus ad-subjiciendum* were issuable out of every Zillah Judge's court, with and under such safeguards against abuse and such modifications of detail, as to your Honorable Council may seem expedient.

Personal liberty, in the present state of the law in this country, can be scarcely described as a privilege or a right enjoyed or belonging to the masses of the people.

And your petitioners as in duty bound, will ever pray.

(Sd.) ISSURCHUNDER SINGH,

Hony. Secy. B. I. Association.

B. I. A. Rooms,
The 9th July, 1856. }

A PETITION

TO THE

LEGISLATIVE COUNCIL OF INDIA ON THE LIMITED
LIABILITY BILL.



TO THE HONORABLE THE LEGISLATIVE COUNCIL OF
INDIA,

THE HUMBLE PETITION OF THE
BRITISH INDIAN ASSOCIATION,

SHEWETH,

That your petitioners have perused with great satisfaction, a Bill entitled "A Bill for the incorporation and regulation of Joint Stock Companies and other Associations, with or without limited liability of the members thereof."

2. That your petitioners are sensible of the great benefit to commercial enterprise which the proposed enactment will tend to secure, but they fail to perceive the reason or policy of excluding (as has been done by a proviso contained in the first Section of the Bill) Banking and Insurance Companies in general from the operation of the limited liability principles which are affirmed by the Bill.

3. Your petitioners are indeed aware of the same exceptions being, in the Act XVIII and XIX Victoria made Chapter 133, in analogy to which the present Bill appears to have been drawn; but though they appreciate the advantage of parallel enactments on some subjects in England and this country, yet they do not see that the same circumstances which rendered inexpedient or unnecessary the extension of the English Act to Banking Companies in

England exist here, or at all event to the same extent. In England where Banking Companies are numerous, the principal Banks at least are, as your petitioners understand, regulated by Charters and Acts of Incorporation, and the English legislators may have been induced to exclude them from the benefit of the Limited Liability Act by a sense of the protection which they enjoy under their charters or instruments of incorporation, and as to the smaller Banks, it may have been thought politic to check the speculation and fraud which the extension of the Act to them would have probably induced. But in this country regular Banking establishments are exceedingly few, and of those one only is regulated by a Royal Charter, and another by a Charter from the Local Government.

4. That whatever be the objections to extending the benefits of the law of limited liability to "banks of issue," they do not apply to Banks transacting general monetary business.

5. Besides the want of a sufficient number of respectable Banks in the country is, as your Honorable Council must be aware, the cause of many of those evils (now become more aggravated by the repeal of the usury laws) which the Mahajunny system has originated in this country ; and your petitioners submit that those evils will be most effectually removed by extending principles of limited liability to Banking partnerships, and thereby giving encouragement to that desirable object, the formation of Banking Companies.

6. That your petitioners deem it unnecessary to dwell at any length upon the character and influence of the Mahajunny system, its evils and the extent of their operations being notorious ; and they believe they rightly understand the purposes of your Honorable Council in supposing that your Honorable Council is most anxious to replace that system by one which, while it affords facilities to the employment of capital and relief and accommodation to the needy

and the enterprising agriculturist. shall prove less oppressive to the rural population.

7. That the high rate of interest exacted under the Mahajunny system does not represent the real value of money, nor is a fair charge for the use of another man's capital, but is kept up partly by custom, partly by the risks attendant upon that sort of transactions, but chiefly by the difficulty which the borrower finds, after once receiving an advance, to extricate himself from the accumulating demands of his creditor.

8. That the rapid increase of commerce and the extension of cultivation and all industrial pursuits in late years, has rendered the demand for increased capital extremely urgent, while the absence of a mode of investment at once profitable, safe and not calling for much personal exertion in management, prevents hoarded capital from flowing freely to the aid of commerce, agriculture and other pursuits.

9. That there is a large number of persons who are owners of small sums of money which they are willing to employ so as that the employment does not involve indefinite risk and entail much care and labour. The means for such investment and employment of capital would be afforded by the establishment of Banking institutions upon principles of limited liability.

Your petitioners therefore humbly pray your Honorable Council to expunge the exceptional clause contained in the first Section of the said Bill, so far as regards Banks carrying on general monetary business, and not issuing notes payable on demand, if not of Assurance Companies also.

And your petitioners as in duty bound shall ever pray.

ISSURCHUNDER SINGH,
Hony. Secy. B. I. Association.

B. I. A. Rooms,
The 9th July, 1856. }

A PETITION

TO THE

LEGISLATIVE COUNCIL OF INDIA FOR A DECLARATORY ACT.

TO THE HONORABLE THE LEGISLATIVE COUNCIL OF INDIA,

THE HUMBLE PETITION OF THE
BRITISH INDIAN ASSOCIATION.

SHEWETH,

That your petitioners believe one function of a legislature to be to correct erroneous constructions of the law and to declare what the law is whenever the Civil Courts of Justice have, by a course of decisions, mistaken or misapplied principles of law so as to be productive of injury.

That your petitioners also believe it to be a fundamental maxim of law and justice usually exemplified in the administration not only of the laws of this country but of all civilised communities, that the mere forms of law or legal procedure shall not cloak, shield, or excuse acts, which irrespective of those forms, are clearly wrongful and oppressive, and further that a correct and soundly judicial construction of the letter of the legislative enactments, can never directly occasion manifest injury or deprivation of right.

That the highest tribunal and authority for the construction of law and guidance of the Courts in these provinces, has within a few years past, and by a series of decisions of which the last was come to, after contested argument, on the 29th August, 1855, held and determined, that where as Zillah Magistrate having no powers as a Civil or Dewanny Judge, takes upon himself, informally and wholly without

jurisdiction, to adjudicate a civil right and to carry out such adjudication of right by execution and a transfer of property—that in every such case, the only remedy of the party deprived is, by appeal to the Session Judge, in as much as the Magistrate's Act, however wrong and contrary to law, was official, and cannot be made the subject of a civil action. In this view (upon the last occasion) one Judge, Mr. Binny James Colvin, was dissentient holding that the Magistrate's act was extra-judicial, and that the transfer of property, if illegal, was not changed in character by the mode in which it was effected.

The judgment of the majority of the Court however is conclusive, and being in review, does not admit of a further review or appeal in the Courts of this country ; indeed the time for all appeal has long passed.

Your petitioners do not here advert to the circumstance of any particular case which are only material as proof of what the law is held to be. The grievance is one which may be any day brought home to any owner of property in the Mofussil, however wealthy or however humble. It creates a new exception to the general law of limitation, which gives twelve years to sue for compensation for a wrong or to contest an act of deprivation of property, and otherwise as your petitioners submit, obviously violates admitted principles of law.

The principal case (and which the previous precedents are referred to) is, *Syed Cazeer Nazir Ally and others, Petitioners versus Government*, and is reported in the volume of the decisions of the Sudder Dewanny Adawlut, for 1851, page 461. Office copies of the pleadings, of the evidence, of the judgments of the lower courts, and of the petition of review are hereto annexed.

Your petitioners humbly pray, that your Honorable Council will pass such declaratory law as will prevent the mischief which must otherwise ensue from the principles judicially

declared in the series of decisions above referred to : and your petitioners subjoin a form of enactment which appears to them capable of effecting that object, viz :—

“ Whereas some misapprehension has existed as to the effect which the official character of one who commits a wrong not in any degree warranted by but under color of a judicial office has upon the means of redress available to the party injured.

“ Therefore be it enacted, that a wrongful act committed extra-judicially, with or without the forms of office, by a judicial officer, is not protected or affected by being done under color or cloak of the judicial office, and need not (but may also at the option of the party injured) be treated as an official act, and such wrongful act may always be made the subject of an original action or remedy, any thing in the Regulation or Acts contained notwithstanding. Provided that this Act shall not in any wise add to or alter the personal liability of any judicial officer in respect of any act committed by him.”

And your petitioners as in duty bound shall ever pray.

(Sd.) ISSURCHUNDER SINGH.

Hony. Secy. B. I. A.

B. I. A. Rooms,

The 22nd August, 1856.

}



8. Februar 1872. Gesammtsitzung der Akademie.

Hr. Weber theilte mit: einige Daten über das Schachspiel nach indischen Quellen¹⁾.

Gegen das Ende des *Shâh Nâmeh* (ed. Macan vol. IV p. 1544) berichtet *Firdûsî* über die Einführung des Schach-Spiels am Hofe des grossen Sâsâniden-Königs *Nûshîrvân* (529—577) durch einen Inder, Gesandten des Königs von *Kanûj* (*Kanyâkubjâ*). Die Erfindung desselben war einer indischen Königin zu Liebe geschehn. Auch die Araber, z. B. *Maçûdî* in den goldnen Wiesen, berichten speciell, und zum Theil schon weit früher, von dem indischen Ursprunge des Spieles, s. Hyde hist. shahilud. (Oxon. 1694) p. 32 ff. 41 ff., Gildemeister scriptor. Arab. de reb. Ind. p. 140—143²⁾.

Diesen ausdrücklichen Zeugnissen über die indische Herkunft des Schachspiels tritt der persische Name desselben شترنگی *shatrang*, der sich dann im arab. zu شطرنج *shitrañj* und von da aus durch das Medium von axedrez, echecs in engl. chess gewandelt hat³⁾,

¹⁾ da dieser Bericht auch wohl in Hände kommt, denen die Transcription des indischen Alphabetes nicht geläufig ist, bemerke ich, dafs in indischen Wörtern c wie tsch, j wie dsch zu sprechen ist.

²⁾ die von Gildemeister aus dem *Amarakoṣa* 2, 10, 46 und dem *Râmây.* 1, 5, 12 angeführten Stellen über *ashtâpada* beziehen sich zwar höchst wahrscheinlich auf das Schachbrett, resp. Damenbrett (das Pet. Wört. hat indeß nur: „ein getäfeltes Brett mit acht Feldern zum Würfelspiel“), und die Angaben des *Amarak.* ibid. über *çâri* (a piece or man at chess draughts or *Chauper*, Wilson; vgl. *Hemac.* 487, *akshopakarane pâçakâder valam guṭikâ Medinî rânta* 89, *Çabdakalpadruma*) und *çârîphalam* (a chequered cloth or table for playing draughts, Wilson) kann allerdings auch auf das Schach bezogen werden, ebensogut aber auch nur auf Dame, Triptrak u. dgl. sich beziehen (der unten besprochene Text kennt das Wort *çâri* nicht). Im Übrigen ist man davon, dafs der *Amarakoṣa* weit über die Zeiten der Araber, ja dafs er über den Beginn unserer Zeitrechnung hinausgehe, wie Gildemeister damals noch annahm, jetzt lange zurückgekommen. Dagegen legt u. A. schon die Aufnahme des pers. *pîlu*, Elephant, Protest ein (3, 4, 26, 195 resp. 3, 3, 198); Lassen's Angabe Ind. Alt. K. 1, 312, dafs dies Wort im *Amarak.* fehle, ist irrig.

³⁾ so wenigstens Sir W. Jones in den *As. Res.* 2, 159; s. Hyde p. 10 ff.

bekräftigend zur Seite, da derselbe auf ind. *caturaṅga* zurückgeht, womit theils in epischer Zeit schon ein viergliedriges Heer, bestehend aus Elephanten, Reitern, Streitwagen und Fußsoldaten, theils eben auch, allerdings zunächst nur in weit späteren Quellen, das Schachspiel mit seiner entsprechenden Gliederung bezeichnet wird.

Die Einwendungen, welche vor einer Reihe von Jahren (1852) von Bland in einer trefflichen Abh. über das Schachspiel in Persien im Journal R. As. S. 13, 1-70 gegen den indischen Ursprung desselben gemacht worden sind, müssen diesem doppelten Zeugniß, der Tradition und der Sprache, gegenüber um so mehr schweigen, als ich in der Lage bin, aus einem den persischen Texten Bland's nahezu gleichzeitigen indischen Texte ein Zeugniß für das damalige Bestehen des Schachspiels, und zwar als eines allbekannten Gegenstandes, beizubringen. In *Halāyudha's* Commentar nämlich zu *Piṅgala's chandaḥśūtra* findet sich behufs Veranschaulichung der Textangaben über die Gradation der Silbenzahl bestimmter Metrumformen die Vorschrift, daß man sich dazu eine Tabelle in Schachbrettform entwerfen möge, indem man wie beim *caturaṅga*-Spiele 64 Felder zeichnet und die Namen darin gradatim vertheilt¹⁾: *caturaṅgakrīḍāyām iva catuḥśhasṭīm koṣṭhāgārāṇi likhitvā* (Ind. Stud. 8, 230). *Halāyudha* lebte allem Anschein nach gegen Ende des zehnten Jahrhunderts (ibid. 8, 193. 202). Das von ihm hierbei für Feld gebrauchte Wort *koṣṭhāgāra* bedeutet eigentlich Kornkammer²⁾, und führt somit auf die bekannte, von den Arabern (s. Hyde proleg. ^d1 ff.) überlieferte Erzählung von dem Lohn, den sich der Erfinder des Spiels ausbedungen haben soll, ein Korn nämlich auf das erste Feld, zwei auf das zweite und dann in arithmetischer Progression je immer das Doppelte der vorhergehenden Zahl (4. 8. 16. 32. 64 etc.), — eine Erzählung, die entweder jener Benennung zu Grunde liegt, oder umgekehrt daraus entstanden ist.

Unter diesen Umständen ist es immerhin höchst auffällig, daß sich bis jetzt noch so wenig anderweitige Erwähnungen des Schach-

¹⁾ s. hierzu bereits mein *Vājas. S. spec. (prim.) praef. p. xiii* (Bresl. 1845).

²⁾ *koṣṭha* allein bedeutet ebenfalls schon: Vorrathskammer, Schatzkammer, aber auch Behältniß im Allgemeinen, ist resp. etymologisch wohl mit *koṣa*, *kushthā*, *kukshi*, *kuca*, *√kuc* verwandt, somit auf den Begriff des Krummen, Runden, Gewölbten, Bauchigen zurückgehend.

spiels in indischen Texten gefunden haben. Die einzige bereits allgemein zugängliche directe Nachricht darüber befindet sich eben immer noch in jener Abhandlung „on the Indian game of chess“ von Sir W. Jones, die im zweiten Bande der Asiatic Researches London 1799 p. 159 — 165 enthalten ist. Seine Angaben daselbst beruhen resp. auf den Mittheilungen, die ihm *Râdhâkânta Deva* über eine betreffende angeblich im *Bhavishya-Purâna* enthaltene Stelle machte. Es ist nun zwar dies *Purâna* selbst bis jetzt noch nicht zugänglich und daher einstweilen auch nicht zu verificiren, ob es wirklich diese Stelle enthält. Sie selbst indessen ist nunmehr schon seit längerer Zeit ihrem Wortlaut nach publicirt, und es verlohnt sich daher wohl, auf sie einmal wieder zurückzukommen. Theils nämlich hat sie *Râdhâkânta Deva* selbst in seinem großen Wörterbuch *Çabdakalpadruma* (= Ç., im Verlauf) unter dem Worte *caturaṅga* abdrucken lassen, theils ist auch das Werk, welches er dabei als seine Quelle dafür angiebt (davon, daß der Text dem *Bhavishya-Pur.* entlehnt sei, erwähnt er dabei nichts!), das *tithyâditattvam*, uns bereits seit einigen 30 Jahren in einer trefflichen Seramporer Ausgabe (1835) vorliegend, als erstes Buch nämlich der „Institutes of Hindoo Law by Raghoo Nundun“¹⁾, s. daselbst vol. I. p. 88. 89 (= S.; auch hier wird das *Bhavishya-Purâna* nicht als Quelle erwähnt). Und ich habe endlich drittens dieses Werk des *Raghunandana* auch in einer Handschrift der hiesigen Kön. Bibl. Chambers 839 (fol. 107b bis 109b; = C.) vergleichen können. Ich lasse dem auf Grund dieser drei, sämmtlich in bengalischer Schrift vorliegenden und mit mancherlei Inkorrektheiten behafteten, Quellen konstituirten Text²⁾ je die Übersetzung mit den nöthigen Erläuterungen folgen, und füge hier zunächst nur noch bei, daß mir zum Verständniß desselben die Jones'sche Abhandlung von großem Nutzen gewesen ist, beson-

1) *Raghunandana* lebte nach Bühler (Digest of Hindu Law p. x) „in the beginning of the sixteenth century“.

2) durch diese Vergleichung wird diese meine Mittheilung hier vermuthlich doch auch noch einen selbständigen Werth haben für diejenigen, welchen die bei Goldstücker im letzten Heft seines Sanskrit Diet. p. 421b (1864) citirte Abh. von Professor D. Forbes „on the origin and progress of Chess“ zugänglich ist, was für mich selbst leider nicht der Fall ist [s. unten].

ders auch darum, weil darin aus den mündlichen Mittheilungen *Râdhâkânta's* allerlei ergänzt ist, was man aus dem Texte selbst kaum würde entnehmen können.

Allerdings ergeben sich darin auch verschiedene Mißverständnisse, die entweder auf Rechnung von Jones oder von *Râdhâkânta* selbst zu bringen sein werden. Daß Letzterer im Übrigen völlig kompetent zu seinen Mittheilungen war, ergibt sich aus dem, was Sir W. Jones darüber sagt, mit Sicherheit. Danach waren nämlich die Brahmanen von Bengalen vormals überhaupt wegen ihrer Geschicklichkeit in diesem Spiel berühmt, im Specieellen aber hatte *Râdhâkânta's* eigner Vater in Gemeinschaft mit seinem *guru*, spiritual preceptor, *Jagannâtha*, der damals noch in *Triveni* (*Trivenî*) lebte, zwei junge Brahmanen in allen Spielregeln unterrichtet, und sie auf Bitten des damaligen Königs von *Jayanagara* demselben zugesandt, der sie reichlich für ihre Kunst belohnte. Es standen somit *Râdhâkânta* die besten Gewährsmänner zur Seite.

Ehe wir nun zu *Raghunandana's* Darstellung selbst schreiten, ist erst noch kurz anzugeben, wie derselbe in seinem *tithitattva*, dem ersten, ungefähr den römischen *fasti* entsprechenden, Buche seines großen Werkes, eines wahren *Corpus Institutionum Indicarum*, dazu kommt, auch des Schachspiels zu gedenken. Es handelt sich nämlich in dem betreffenden Abschnitte (in S. von p. 85 an) um die Feierlichkeiten beim Vollmondsfeste. Damit ist zu gewissen Zeiten ein Durchwachen der ganzen Nacht verbunden (das *kojâgarakṛityam*), bei welchem man sich die Zeit mit allerlei Kurzweil, insbesondere auch mit Würfelspiel vertreibt. Nach Ansicht *Raghunandana's* ist nun darunter kein gewöhnliches Würfelspiel zu verstehen, sondern eben jene mit Würfelspiel verbundene Varietät des Schachspiels, der seine sich nun unmittelbar anschließende Darstellung desselben gilt. Und hier bei dieser Gelegenheit, bei der Schilderung also des *kojâgara* am Vollmondsfeste, nach dem *Līṅgapurāṇa* des *âṣvina*-Monats, resp. an dem Vollmondstage Namens *kaumudî*¹⁾, wird man somit im *Bhaviṣhyapurāṇa*, dem nach Jones' Angabe der folgende Text ange-

¹⁾ vgl. den *kaumudîjâgarah* bei Aufrecht Catalogus p. 87^b (im *Purāṇasarvasva*, Wilson no. 358, fol. 126a). — Die Angaben *Raghunandana's* lauten (pag. 87):

hören soll (*Raghunandana* selbst giebt, wie bereits bemerkt, seine Quelle dafür nicht an), danach zu suchen, resp. in sonstigen dgl. Werken zunächst wohl noch am Ersten auf weitere Angaben darüber zu rechnen haben.

tithitattva, ed. Seramp. 1, 88. 89. (= S.)

(Chamb. 839 = C., *Çabdakalpadruma* unter *caturaṅga* = Ç.)

*atha caturaṅgam*¹⁾ | *akshakrīḍāyām Vyāsa-Yudhishtīrasaṁvādaḥ*
*pracarati*²⁾ |

1) so S., beide Wörter fehlen in C. — 2) dies Wort fehlt in C. —

In Ç. fehlt der ganze Absatz von *atha* bis *pracarati*, dafür findet sich daselbst Folgendes: *caturaṅgam .. akshakrīḍāviṣe-
shaḥ, coraṁkheḷā iti bhāṣhā | yathā.*

Woher *Raghunandana* den Dialog zwischen *Vyāsa* und *Yudhishtīra* entlehnt hat, giebt er eben leider nicht an. Nach der Angabe von Jones würde derselbe im *Bhaviṣhya-Purāṇa* zu suchen sein.

mahārṇave liṅgapurāṇam:

āṣvīṇe paurṇamāsyām tu careḥ jāgaraṇam niṣi |
kaumudī sâ samākhyātâ kâryâ lokavibhūṭaye ||
kaumudyām pūjayet lakshmīm indram airāvate sthitam |
sugandhir niṣi sadveṣo akshair jāgaraṇam caret ||
tathā: niṣithe varadâ lakshmīḥ ko jāgartīti bhāṣhīṇī |
tasmai vittam prayachāmi akshaiḥ krīḍām karoti yaḥ ||
nârikelaiḥ cipīṭakaiḥ pīṭrīn devān samarcayet |
vandhūṇ ca prīṇayet tena, svayam tadaṣano bhavet ||

und später (auf pag. 88):

kriyâkaumudyām:

nârikelodakam pīṭrâ akshair jāgaraṇam niṣi |
tasmai vittam prayachāmi ko jāgarti mahātale ||

und hieran schlossen sich unmittelbar die Worte: *atha caturaṅgam*. Auf die Feier des mit der *kaumudī* verbundenen *kojâgara* (vgl. *Trikāṇḍas.* I, 1, 108 u. *Hār.* 65) scheint bereits, s. Burnouf *Lotus de la bonne loi* p. 449, in einem *Pāli-sūtra*, dem *Sāmaññaphalasutta*, und zwar als zu *Buddha's* Zeit schon gebräuchlich, angespielt zu sein: „à l'époque de l'*uposatha* (d. i. *upavasatha*, Fasten) pendant la nuit de la pleine lune du mois de *Ko-mudi*“.

Wenn Goldstücker im Sanskr. Diet. p. 421a, 5 v. u. ausdrücklich das *Bhaviṣhyapurāṇa* „as quoted in the *tithitattva* of *Raghunandana*“ als die Quelle dafür angiebt, so ist dies irrig (gegen das Zeugniß wenigstens von SC., wie Ç.); nur Jones ist bis jetzt der Gewährsmann dafür.

Yudhisṭhira urāca:

- 1¹). *aṣṭakoshṭhyāṃ ca yā krīḍā tām me brūhi tapodhana |*
prakarṣheṇaiva me nātha catûrâjî yathâ¹ bhavet. || 1 ||

¹) so S., yato ÇC.

Über das „Spiel auf den acht Feldern“ also will sich *Yudhisṭhira* unterrichten lassen; *aṣṭakoshṭhî* ist wohl ein *dvigu-*Compositum, und die „acht Felder“ stehen als *pars pro toto*; oder ist das Wort *bahuvrîhi*, und etwa *bhûmyām* zu ergänzen? Zu *koshṭha* s. das oben pag. 60 bereits Bemerkte.

Vyâsa urāca:

2. *aṣṭau koṣṭhân samālikhya pradakṣhiṇakrameṇa tu¹ |*
aruṇam pûrvataḥ kṛtvâ dakṣhiṇe haritam balam || 2 ||

3. *Pârtha paçcimataḥ pîtam uttare çyâmalam balam |*

¹) ca C.

2. Acht Felder zeichne man der Reihe nach nach rechts hin, stelle vorn hin die rothe, rechts hin die grüne, — 3. unten hin die gelbe, links hin die schwarzbraune (black, Jones) Schaar.

Wenn man, mit vorn beginnend, der Reihe nach nach den vier angegebenen Richtungen hin je immer acht Felder nach rechts hin zeichnet, so entsteht eben ein Quadrat von 64 Feldern; *Râdhâcant* informed me, that the board consisted like ours of 64 squares, half of them occupied by the forces and half of them vacant, Jones. — Schwarz, gelb, roth und weiß (nicht: grün) sind die Farben der vier Kästen, s. Ind. Stud. 10, 10. 24 *Vajrasûcî* p. 215. Sollten diese hier gemeint, also als ganz gleichberechtigt neben einander gestellt sein, so würde man wohl auf buddhistischen Ursprung dieser Form des Spieles zu schließen haben?

- 3b. *râjno vâme gajam kuryât tasmâd agraṃ tatas tarim || 3 ||*

4. *kuryât Kaunteya purato yuddhe patticatusṭayam |*

kone naukâ, dvitîye 'çvas, tṛitîye tu¹ gajo vaset || 4 ||

¹) Diese Zählung der Verse ist von mir herkommend, findet sich in SCÇ. nicht vor.

5. *turiye ca vased rājā, vaṭikāḥ purataḥ sthitāḥ* 1

1) *ca* SC.

3b. Links vom König stelle man den Elephanten¹⁾, danach das Ross, danach das Boot, — 4. davor stelle man vier Fußsoldaten. — In der Ecke steht der Nachen, auf dem zweiten Felde das Ross, auf dem dritten der Elephant, — 5. auf dem vierten der König, (je) davor die Bauern.

Was die femininen Wörter für Bauer: *vaṭi*²⁾, *vaṭikā* eigentlich bedeuten, ist nicht klar; vgl. *vaṭi* Strick, *vaṭi* Termite, *vaṭaka* Klöfchen, Knöpfchen, *vaṭukan* (Mal.) a bondman, a servant, a man of a certain tribe considered as original from *Teliṅga* (Wilson, Glossary of judicial and revenue terms p. 544). Oder liegt darin etwa einfach eine Verstümmelung aus *patti*, *pattika* vor? vgl. *gāḍhā*, *ghāḍhā* in v. 30 aus *ghāṭyā*. Ähnlich hat sich *kappaḍa*, Muschel, in *kavaḍa*, Cowrie, gewandelt, wobei freilich das *p* im Innern steht.

Aus der Angabe, daß der Elephant je links von seinem Könige steht, geht hervor, wie Jones mit Recht bemerkt, daß die vier Armeen „on each side of the board“ gestellt werden müssen, nicht etwa zwei Schaaren unmittelbar neben einander stehen.

5b. *pañcakena vaṭi rājā, catushkeṇaiva kuñjaraḥ* || 5 ||

6. *trikeṇa tu*¹⁾ *calaty aṣvaḥ, Pārtha, naukā dvayena tu*²⁾ 1

1) *trikeṇaiva* SC. — 2) *ca* SC.

5b. Bei fünf rückt der Bauer und der König, bei vier der Elephant, — 6. bei drei das Ross, bei zwei der Nachen.

d. i. wenn „fünf“ etc. geworfen wird. — Welcher Art die Würfel sind, mit denen hier gespielt wird, ist nicht recht klar. Wenn es, wie sonst meist, fünf Würfel wären, so müßten deren Seiten abwechselnd etwa je mit einem Striche markirt oder ohne dgl. Marke sein. Dann läge aber theils auch die im Verse nicht erwähnte Möglichkeit vor, daß Eins geworfen wird, d. i. daß nur eine bezeichnete Seite oben auf liegt, theils die andere, ebenfalls

¹⁾ s. bei Hyde p. 94 einige Namen des Elephanten nebst einigen anderen Wörtern in Sanskrit und *Devanāgarī*.

²⁾ so (s. v. 30. 32), nicht *vaṭin*, wie im Pet. W. angegeben ist (der Nom. *vaṭi* in v. 5. 7. 10. 25 entscheidet nichts). Vgl. *trivaṭikā* v. 29, und zu *vaṭikā* s. v. 10. 28. 30.

nicht erwähnte, daß alle oben aufliegenden Seiten unbezeichnet sind. In v. 28 scheint zudem von einem Wurf: zehn (?) die Rede zu sein. — Was ferner geschieht, wenn der Wurf eine Figur trifft, die nicht ziehen kann? wie dies z. B. beim Anfang des Spiels längere Zeit hindurch dem Elephanten sowohl als dem Boot nicht möglich ist, da sie eingeschlossen sind, und über ihre Vor- und Neben-Männer doch wohl nicht hinwegspringen können? — Nach den Angaben von Forbes bei Goldstücker l. c. handelt es sich um nur einen Würfel „an oblong, foursided one, used by the natives of India to this day in some of their own peculiar games such as the game of *Chaupar*, in which according to Abul Fazl, the dice used had on one side one spot, on the second two, on the third five, and on the fourth six. In a similar manner the dice for the *Chaturanga* had the four numbers 2. 3. 4. 5, the 3 and 4 as also the 2 and 5 being opposite to each other, so as to make the amount 7, as in our own cubic die.“ Über Verwendung von drei Würfeln dieser Art, deren Seiten mit 1. 2. 3. 4 bezeichnet sind, s. meine Ind. Streifen 1, 278 ff. (aus den Monatsberichten für 1859). Die obige Frage übrigens was zu geschehen hat, wenn der Wurf eine Figur trifft, die nicht ziehen kann, bleibt auch hier bestehen. Die einzige Antwort darauf scheint die zu sein, daß der betreffende Spieler eben nicht zieht, sondern einfach übergangen wird.

6b. *koshṭham ekam vīlaṅghyā 'tha sarvato yāti bhūpatiḥ* || 6 ||

7. *agra eva vaṭi yāti valaṁ hanti agrakoṇagam |*
yatheshṭam kuṅjaro yāti caturdikṣu mahāpate || 7 ||

8. *tiryak turāṅgamo yāti laṅghayitvā trikoshṭhakam |*
koṇakoshṭhadvayam laṅghya vrajen naukā Yudhisṭhira || 8 ||

6b. Der König geht überall hin, ein Feld bespringend, — 7. nur nach vorn geht (ebenso) der Bauer, und schlägt, was sich an seinen vorderen Ecken befindet; der Elephant geht nach Belieben in den vier Himmelsrichtungen fort, — 8. das Ross geht der Quer, drei Felder bespringend, der Nachen geht zwei Felder nach der Ecke bespringend.

Der Elephant entspricht hier also dem Thurm, nicht der Königin, wie Jones irrig angiebt (*marches in all directions*), hat aber die Stellung des Läufers; dagegen der in der Ecke stehende Nachen hat die Bewegung des Läufers, nur in viel beschränkterem Grade, und die Stellung des Thurms. Die Königin fehlt ganz.

Die nachstehende Figur¹⁾ faßt das Bisherige erläuternd zusammen.

B roth, vorn (Osten).

C schwarz, links (Norden).

Boot 2	Bauer 5			König 5	Eleph. 4	Rofs 3	Boot 2
Rofs 3	Bauer 5			Bauer 5	Bauer 5	Bauer 5	Bauer 5
Eleph. 4	Bauer 5						
König 5	Bauer 5						
						Bauer 5	König 5
						Bauer 5	Eleph. 4
Bauer 5	Bauer 5	Bauer 5	Bauer 5			Bauer 5	Rofs 3
Boot 2	Rofs 3	Eleph. 4	König 5			Bauer 5	Boot 2

A grün, rechts (Süden).

D gelb, unten (Westen).

Es erscheint mir geboten, hier gleich einige Bemerkungen anzufügen über die erheblichen Differenzen, die sich aus dem Bisherigen zu den sonst bekannten Regeln des Schachspiels, speciell was die Figuren und deren Bewegung betrifft, ergeben. Abgesehen nämlich von der Vertheilung der Truppen in vier Schaaren, womit zusammenhängt, daß die Königin ganz fehlt, ist das Auffälligste, daß hier der Streitwagen, der in den Angaben über die vier Glieder eines indischen Heeres durchweg neben den Ele-

¹⁾ so schon Cpt. Hiram Cox, in den Asiat. Res. 7, 486, wo indess die Stellung unrichtig ist; der Süden muß rechts stehen, nicht nach unserer Weise unten.

phanten, Rossen und Fußgängern genannt wird¹⁾), durch das Boot, den Nachen ersetzt ist. Es weist dies unbedingt wohl auf die Herkunft dieser Form des Spieles aus einer sei es an der See gelegenen, sei es, was wohl besser, durch viele Ströme durchschnittenen Gegend hin. Die Annahme von Cpt. Hiram Cox in seiner werthvollen Abhandlung über die Birmanische, Chinesische etc. Form des Schachspiels im siebenten Bande der As. Res. (p. 480—503. 1803), daß in den Angaben von Jones über das Boot (an Stelle des Streitwagens) ein mistake vorliege (p. 484), hat schon Colebrooke in einer eigenen Nachschrift (ibid. p. 504) zurückgewiesen, dabei aber resp. ausdrücklich bemerkt, daß er selbst „in an antient treatise of Law, the elephant, horse and chariot as pieces of the game of *Chaturanga*“ erwähnt gefunden habe, wie denn auch „the Hindus of the peninsula (I mean those of *Karṇāṭaka* above the Ghāts) preserve, as I am informed, the chariot among the pieces of the game“. Wenn daher in dem Jones'schen Texte sowohl wie auch faktisch in Bengalen eben das Boot an dessen Stelle stehe, oder gar „in some parts of India, a camel“, so ist Colebrooke geneigt, darin „an innovation“ zu sehen²⁾. Sehr zu bedauern ist hierbei, daß er jenen „antient treatise of Law“ nicht näher bezeichnet hat³⁾. Bekanntlich haben auch die Chinesen⁴⁾), obschon bei ihnen das Schachbrett in der Mitte durch einen Fluß durchschnitten wird, s. Hyde p. 104. 166, keine Figur, die Boot hiefse, und wird bei ihnen der Thurm vielmehr auch durch den Wagen vertreten. Ebenso bei den Persern, die nach

¹⁾ *hasty-aśva-ratha-pādātāṃ* ist die solenne Formel, s. *M. Bhār.* 3, 1504 4. *Rām.* 1, 74, 4. *Amarakoṣa* 3, 8, 2, 1 (*hastyāśvarathapādātāṃ senāṅgaṃ syāc catusṭāyaṃ*).

²⁾ das Kameel gehört jedenfalls wohl erst der mogulischen Zeit an, s. Hyde p. 121 ff. 142.

³⁾ wenn auch Jones nach *Rādhākānta* angiebt: „that this game is mentioned in the oldest lawbooks“, so bezieht sich dies bei ihm wohl auf *Gōtama*, s. v. 29. 38.

⁴⁾ Die Chinesen schreiben die Erfindung des Schachspiels einem ihrer Kaiser zu, und zwar setzen sie dieselbe nach Himly (*Z. D. Morg. Ges.* 24, 175) ungefähr in das Jahr 550 p. Chr., also gerade in die Zeit, wo nach *Firdūsī* das Spiel aus Indien nach Persien kam.

Jones (p. 161) sogar noch in ihrem Namen dafür: *rokh* (woraus das engl. rook, unser Roche) den indischen Namen *ratha* erhalten haben sollen. Ausserhalb Indiens findet sich das Boot bis jetzt nur noch bei den Russen, welche, s. Hyde p. 75, Pet. Wb. unter *caturaṅga*, Himly Z. D. M. G. 24, 175, den Thurm: *ladija* „Schiff“ nennen. Es ist dies um so auffälliger, da das Schachspiel zu ihnen doch wohl aus Inner-Asien, wo Boote gerade keine grosse Rolle spielen, gelangt, resp. speciell durch die dem Schachspiel so sehr ergebenen mogulischen Fürsten vermittelt sein wird, die Berichte über deren Figuren aber eines Bootes nicht gedenken.

Befremdend sodann im Obigen ist auch die Rolle des Elephanten. Bei den Chinesen, Persern, Arabern, Spaniern nämlich heisst der wirkliche Läufer, d. i. die Figur, welche ausser der Stellung neben dem König auch die Bewegung des Läufers hat, Elephant (pers. *pīl*, ar. *phīl*, span. *alfil*); ebenso auch bei den Russen: *slon*, s. Himly p. 174, Hyde p. 74. Hier dagegen hat der Elephant zwar die Stelle des Läufers, aber die Bewegung des Thurms.

Es ist ferner aus den Angaben über die Bewegung des Bootes (Läufers) nicht mit Sicherheit hervorgehend, ob dasselbe stets zwei Felder gehen mufs, oder ob es auch nach Belieben nur ein Feld gehen kann.

Es fehlt endlich eine bestimmte Angabe darüber, ob das Ross bei seinem Kreuz- und Quergange auch über ein von einer andern Figur besetztes Feld, es in der Mitte lassend, hinwegspringen kann; die *vlaṅgh*, springen, nämlich, die dies eigentlich in der That wohl involviren könnte, wird nicht blos vom Ross, sondern auch vom Boot, ja sogar vom König und vom Bauer, die doch über nichts hinwegspringen können, sondern einfach nur ein Feld weiter rücken, gebraucht. Nur auf die Bewegung des Elephanten wird sie nicht angewendet, was indessen wohl ganz zufällig ist.

9. *siṅhâsanam catûrâjî nṛipâkrishṭam tu shatpadam |*

kâkakâshṭham bṛihannaukā naukâkrishṭapracâarakam || 9 ||

Dieser Vers, welcher sieben theils Modalitäten des Sieges, resp. Ausgangs, theils vortheilhafte Positionen namhaft macht, gehört eigentlich nicht hierher, sondern vor v. 14, da von v. 14 an dieselben der Reihe nach einzeln dargestellt werden.

10. *ghâtâghâte vañi naukâ valaṃ hanti Yudhishtira |*
râjâ gajo hayaç câ 'pi tyaktvâ ghâtam nihanti ca || 10 ||

10. Bauer und Nachen schlagen, mögen sie selbst dabei geschlagen werden oder nicht. König, Elephant und Rofs schlagen, meiden aber selbst geschlagen zu werden.

Die letzten Worte giebt Jones wieder durch: can not expose themselves to be slain, und Cox (am a. O. p. 486) macht daraus gar: can not be slain. Das verstieße indess gegen den ganzen weiteren Verlauf der Darstellung. Es kann sich hier vielmehr nur, wie sich aus diesem eben ergibt, um „Tauschen“ von Figuren handeln. Bauern und Nachen sind die schwache Seite der Schaar, auf deren Verlust, wenn nur der Feind auch einen entsprechenden Verlust erleidet, es nicht so sehr ankommt; sie schlagen daher darauf los, unbekümmert, ob sie dabei selbst verloren gehen. König, Elephant und Rofs aber sind die höheren Officiere, und schlagen nur dann, wenn sie dabei nicht selbst in Gefahr gerathen. — Gegen zu rasches Opfern auch der geringeren Truppen warnt der nun folgende Vers.

11. *atyantam svabalam rakshet svarâjâ¹⁾ balam uttamam |*
alpasyâ 'rakshayâ Pârtha hantavyam balam uttamam²⁾ || 11 ||

¹⁾ *râjâ* SC. — ²⁾ Alle drei Texte fügen hier eine Glosse ein: *naukâyaç catvâri padâni, aṣṭasyâ 'shṭau padâni, ity âdhikyam aṣṭasya.*

11. Man hüte seine Truppen aufs Äußerste. Der König (freilich) ist die Hauptmacht. Die Hauptmacht (aber) kann verloren gehen, wenn man die geringern (Truppen) nicht hütet.

Anders Jones: securing the king above all and not sacrificing a superior to keep an inferior piece. Dies liegt nicht in dem Wortlaut; dagegen ließe sich das zweite Hemistich etwa auch so übersetzen: „durch Aufopferung eines kleineren suche man die Hauptmacht (des Feindes) zu tödten“. — Die Glosse fügt hinzu, daß das Rofs, dem (von einem beliebigen Platze in der Mitte aus) acht Züge zukommen, wichtiger ist als der Nachen, dem im gleichen Falle nur vier Züge zur Disposition stehen.

12. *matamgajasya garveṇa râjâ krîḍati nirbharam¹⁾ |*
tasmât sarvabalam dattvâ²⁾ rakshet³⁾ Kaunteya kuñjaram || 12 ||

13. *siṅhâsanam catûrâjî yadavasthânato bhavet |*
sarvasainyair gajair api⁴⁾ rakshitavyo mahîpatih || 13 ||

¹⁾ *°bhayam* C. — ²⁾ *dattvâ* ÇSC. — ³⁾ *raksha* S. — ⁴⁾ *jairâpi* Ç.

12. Die Hauptstütze des Königs ist der Elephant, darum opfere man alle andern Truppen, um ihn zu erhalten.

13. Für den König dagegen, auf dessen Bleiben die Möglichkeit zu den Siegen *siñhâsana* und *catûrâjî* (s. unten) beruht, sind alle Truppen, auch die Elephanten, zu opfern.

Hier fügt Jones in seiner Darstellung, mit Recht, gleich die Verse 36 — 38 an, da dieselben ebenfalls noch allgemeine Spielregeln enthalten.

36b. *na kuryâd ekadâ râjan gajasyâ 'bhimukham gajam* || 36 ||

37. *yadi kurvîta dharmajna pâpagrasto bhavishyati |*
sthânâbhâve¹⁾ yadâ Pârtha hastinam hastisammukham || 37 ||

38. *karishyati tadâ râjann iti Gotamabhâshitam |*
prâpte gajadvaye râjan hantavyo vâmato gajah || 38 ||

¹⁾ hier ist wohl °ro zu lesen, da sonst keine Construction sich ergeben will.

36b. Einen Elephanten stelle man nie einem andern (feindlichen) entgegen; — 37. das würde große Gefahr mit sich bringen. Wenn aber (absolut) kein Platz da ist, (nun) — 38. dann mag man es thun, sagt *Gotama*. Kann man zwei (feindliche) Elephanten bekommen, so schlage man den zur linken Seite.

Da *Gotama* „an illustrious lawyer and philosopher“ war, würde er sich, meint Jones, nicht herabgelassen haben, Regeln für das Schachspiel zu geben, wenn dasselbe nicht bei den „ancient sages of India“ in großer Achtung gestanden hätte. Und allerdings ist diese Heranziehung des Namens des *Gotama* (sie kehrt v. 29 nochmals wieder) auffällig genug, und verspricht, daß sich in Zukunft wohl noch weitere und alterthümlichere Angaben über das Spiel in indischen Texten finden werden, zumal wir ja auch aus Colebrooke's Angabe (s. oben p. 68) wissen, daß er faktisch bereits „in an antient treatise of Law“ dgl. gefunden hat.

Warum man den linken Elephanten lieber nehmen soll, nicht den rechten, erhellt nicht recht, denn es ist ja gerade die rechte Seite des Königs die am meisten bedrohte, da sie ja, von vorn herein wenigstens, ganz offen und unbeschützt da liegt.

Es folgen nun die in v. 9 aufgezählten verschiedenen Positionen, resp. Modalitäten des Sieges.

1. Der Sieg *siñhâsanam*, Thron.

14. *anyadrâjapadam râjâ yadâ 'krânto*¹⁾ *Yudhishtîra* |
tadâ siñhâsanam tasya bhanyate nripasattama || 14 ||
15. *râjâ ca nripatim hatvâ kuryât siñhâsanam yadâ* |
*dviguṇam vâhayet paṇyam*²⁾ *anyathai 'kaguṇam bhavet* || 15 ||
16. *mitrasiñhâsanam Pârtha yadâ 'rohati bhûpatiḥ* |
tadâ siñhâsanam nâma sarvam nayati tadbalam || 16 ||
17. *yadâ siñhâsanam kartum râjâ shashṭhapadâçritaḥ* |
tadâ ghâte 'pi hantavyo valenâ 'pi surakshitaḥ || 17 ||

¹⁾ so Ç., *yâto* S., *yâti* C. — ²⁾ alle drei Texte haben hier die
 Glosse: *dviguṇam paṇyam dâtavyatrena prâpayet*.

14. Wenn ein König den (ursprünglichen) Platz eines andern Königs einnimmt, so heisst das dessen Thron¹⁾.

15. Tödtet er dabei den andern König, so erhält man doppelten Einsatz; sonst einfachen.

16. Besteigt ein König den Thron seines Freundes, so übernimmt er das Commando über dessen Truppen.

Höchst charakteristisch für die treulose Politik indischer Fürsten, dass sogar im Spiel die Entthronung des Freundes als ganz berechtigt erscheint!

17. Wenn ein König, um den Thron (eines Andern) zu gewinnen, bis auf das sechste Feld gerückt ist, dann muss er (von diesem) auch mit eigener Gefahr getödtet werden, wenn er auch noch so gut beschützt ist.

Der Freund aber (s. v. 16) muss es sich wohl einfach gefallen lassen? denn sonst würde ja jede Chance, den Feind zu besiegen, verloren gehen. — Dieser Vers ist bei Jones übergangen.

2. der Sieg *catûrâjî*, die Vier-Könige (-Macht).

18. *vidyamâne nripe yaç ca*¹⁾ *srakîye ca nripatrayam* |
*prâpnoti tu yadâ*²⁾, *tasya catûrâjî tadâ*³⁾ *bhavet* || 18 ||
- ¹⁾ so S., *yatra* CÇ. — ²⁾ so S., *ca tadâ* CS. — ³⁾ so SÇ., *yadâ* Ç.
19. *nripenaiva nripam hatvâ catûrâjî yadâ bhavet* |
dviguṇam vâhayet paṇyam anyathai 'kaguṇam bhavet || 19 ||

¹⁾ kann sowohl als Thronbesteigung, wie als Thronentsetzung aufgefasst werden; indessen ist *tasya* doch wohl besser auf das Subject des Vordersatzes, den Sieger also, zu beziehen, die erstere Auffassung somit die richtigere.

20. *svapadastham yadâ rājâ rājānam hanti pārthiva |*
caturaṅge tadâ bhûpa vâhayec ca caturguṇam || 20 ||

21. *yadâ sinhâsane kâle¹⁾ catûrâjî samutthitâ |*
catûrâjî bhavaty eva na tu sinhâsanam nṛipa²⁾ || 21 ||

¹⁾ so alle drei Texte, hier und in v. 34; man erwartet °*nakâle*. —

²⁾ alle drei Texte haben hier die Glosse: *atredam vîjam: ubhayathâ jaye 'pi parasinhâsanâdhikârât pararâjavadhe çauryâdhikya-nishkaṇṭakatra-darçanât krîḍâyâm api tathâ kalpyate*.

18. Wer, während sein eigener König noch da ist, die andern drei Könige gewinnt, der hat (den Sieg) *catûrâjî*.

Dies wäre sehr kurios ausgedrückt, falls es nämlich wirklich bedeuten sollte, was Jones angiebt: „if he (d. i. der König) can successively occupy the thrones of all the three princes“. Es steht dies indessen mit vv. 20.21 in Widerspruch und mit v. 19 nicht in Congruenz, und kann somit unser Vers wohl nur den Fall im Auge haben, daß man mit andern Figuren als dem eignen König die andern drei Könige, also auch den befreundeten!, schlägt. Worin besteht denn aber eigentlich die Freundschaft zwischen zweien der vier Parteien, wenn der König einer jeden Partei nicht nur vor der Thronentsetzung durch den Freund (v. 16), sondern auch vor dem Getödtetwerden durch dessen Truppen sich schützen muß?! Nun, darauf giebt der *nṛipâkṛishṇa*-Fall (v. 22—24) Antwort.

19. Tritt *catûrâjî* ein, indem der eigne König den andern tödtet, so erhält man doppelten Einsatz, sonst einfachen.

Nach Jones handelt es sich resp. um den „last of the three just before he (der Sieger) takes possession of his throne“. Der Text spricht aber vom Tödten (*hatvâ*), nicht von Thronentsetzung.

20. Schlägt ein König den andern, während derselbe auf seinem (ursprünglichen) Felde steht, wird der Gewinn vervierfacht.

21. Wenn zur Zeit, wo der Sieg *sinhâsana* möglich ist, auch der *catûrâjî*-Fall sich darbietet, so verdient Letzterer den Vorzug.

Die Glosse erklärt dies dahin, daß es im Spiel ebenso sei, wie im Leben, wo auch beim Tödten anderer Könige sich mehr Tapferkeit zeigt und mehr Sicherheit für die Zukunft ergiebt, als wenn man bloß ihre Throne besteigt, d. i. sie verjagt, ohne sie zu tödten. Hieraus ergiebt sich ganz deutlich, daß es sich bei der *catûrâjî* eben nicht speciell um die Thronentsetzung der Andern

handelt (wie Jones zu v. 18. 19 angiebt), sondern um deren Vernichtung, ob auch dieselbe allerdings nach v. 20 dadurch noch einen besondern Glanz erhält, wenn etwa zufällig einer der Könige sogar auf seinem Throne sitzend getödtet wird.

3. das *nṛipākṛiṣṭam*, die Wiederherbeischaffung eines Königs.

22. *rājadvayaṃ yadā haste ātmano rājñi samsthite |
pareṇa samhṛitaḥ¹⁾ cai 'ko valenā 'py apahāryate || 22 ||*

23. *rājadvayaṃ yadā haste na syād, anyakare paraḥ |
tadā rājā hi rājānaṃ ghāte 'pi taṃ hanishyati || 23 ||*

24. *nṛipākṛiṣṭe²⁾ yadā rājā gamishyati Yudhishṭhira |
ghātāghāte 'pi hantavyo rājā, tatra na rakshakaḥ || 24 ||*

¹⁾ *samhataḥ* C. — ²⁾ *°kṛiṣṭo* S.

22. Wenn man die beiden (feindlichen) Könige in der Hand (d. i. getödtet) hat, der eigne König aber noch da ist, wird der von dem Gegner (etwa) genommene König (des Freundes) mit seinen Truppen (oder: mit Gewalt?) wieder weggenommen (befreit).

Nach unserer Praxis wäre das Spiel überhaupt zu Ende, wenn man die beiden feindlichen Könige in der Gewalt hat; nach dieser Regel hier wird es indess noch fortgesetzt, nur der König des Freundes aus dem Tode, resp. der Gefangenschaft, wieder erlöst. Es hat dies seinen Grund darin, daß nach v. 30 ja noch der *ghāḍhā*-Fall eintreten, d. i. ein Bauer des Feindes zum fünften Könige (s. v. 32) werden, und als solcher etwa noch die Befreiung der beiden Könige seiner Partei etc. bewirken kann.

23. Hat man aber die beiden (feindlichen) Könige nicht in seiner Hand, wohl aber der Feind den Andern (den befreundeten König), dann möge der König einen (feindlichen) König auch auf eigne Gefahr hin tödten.

Im günstigen Fall ist dann nur noch ein feindlicher König zu besiegen, im ungünstigen Fall, d. i. wenn der eigne König dabei verloren geht, immer noch etwa der *ghāḍhā*-Bauer im Stande einen fünften König heranzuschaffen. Die Darstellung von Jones faßt resp. noch eine dritte Eventualität, und zwar diese ausschließlich ins Auge: „he may exchange his king for one of them, against the general rule, and thus redeem the allied prince, who will supply his place“. Danach kann also ein König durch Tödtung eines feind-

lichen, selbst wenn er danach selbst zu Grunde geht, seinem Allirten durch Austausch wieder zum Leben verhelfen.

24. Wenn ein König auf das *nṛipākṛiṣṭam* auszieht, muß derselbe (vom Feinde) getödtet werden, auf Tod und Leben hin. Da ist kein Retter vor.

d. i. mag dabei der vertheidigende König selbst zu Grunde gehen oder nicht; es ist dies: *ghâtâghâte* eben „against the general rule“, s. v. 10; ähnlich schon v. 17.

Und hier schließt sich denn, wie Jones bemerkt, wohl auch der siebente der in v. 9 aufgeführten Fälle, das *naukâkṛiṣṭam*, an, welcher sich auf die Wiedergewinnung von Booten zu beziehen scheint. Der Text bietet aber in seinem weiteren Verlaufe nichts Näheres darüber (s. unten nach *bṛihannaukā*).

4. das *shaṭpadam*, sechs-Schritte-weit.

25. *koṇam rājapadam tyaktvâ vaṭikâ 'ntam yadâ vrajet |*
vaṭi ca shaṭpadam¹⁾ nâma tadâ kosṭhabalam nayet²⁾ || 25 ||

¹⁾ so S., *vaṭi shasṭipadam* C., *vaṭi nayet || padam* Ç. — ²⁾ so S., *naye* C., *ca shaṭ* Ç (ein Setzer-Versehen! s. die vorige Note).

26. *yadâ¹⁾ tasya bhavet Pârtha catûrâjî ca shaṭpadam |*
tadâ 'pi ca catûrâjî bhavaty eva, na saṃçayaḥ || 26 ||

¹⁾ so S., *yadi* CÇ.

27. *padâteḥ shaṭpade viddhe râjnâ vâ hastinâ tathâ |*
shaṭpadam na bhavet tasya avaçyam çṛiṇu pârthiva || 27 ||

28. *saptame kosṭhake yat¹⁾ syâd vaṭikâ daçakena²⁾ vai |*
tadâ 'nyo'nyam ca hantavyam sukhâya durbalam balam || 28 ||

¹⁾ so S., *yâ* CÇ. — ²⁾ so CÇ., *daçamena* S.

29. *trivaṭikasya Kaunteya purushasya kadâ cana |*
shaṭpadam na bhavaty eva iti Gotama-bhâshitam || 29 ||

30. *naukai 'kâ vaṭikâ yasya vidyate khelane yadi |*
gâḍhâ¹⁾ vaṭi 'ti vikhyâtâ, padam tasya na dushyati²⁾ || 30 ||

¹⁾ so SCÇ., wohl aber *ghâḍhâ* zu lesen? — ²⁾ hierzu die Glosse in allen drei Texten: *gâḍhâ ghâtyâ* (so Ç.; *padam ghâḍhâ* C., beide Wörter fehlen in S.), *padam rājapadam koṇapadam ca tat* (letzteres Wort fehlt SC.).

25. Wenn ein Bauer an das (entgegengesetzte) Ende, ausgenommen die Ecke und den Platz des Königs, gelangt, so nimmt

derselbe die Kraft dieses Feldes an, und es heisst dies Verfahren *shaṭpadam*.

Der Bauer kann also zum Elephanten und zum Ross werden. — Dafs es sich um das entgegengesetzte Ende des Brettes handelt, zeigt theils das Wort *anta*, theils der Umstand, dafs nur só sechs Schritte herauskommen, denn der Elephant und das Ross des Nachbars sind nur vier resp. fünf Schritte weit vom Bauer entfernt.

Dieser Vers scheint mir nun entscheidend für die Stellung der Parteien, über welche Jones leider nichts angiebt. Es kann sich hierbei nämlich wohl nur um das Hinübergelangen in die letzten Enden der feindlichen Stellung handeln, und es würde hierdurch somit bedingt, dafs die einander gegenüberstehenden Heere sich feindlich sind (nicht, wie bei unserm Vierschach, mit einander verbündet), je zwei Nachbarn somit zusammen gehören. Das Hinübergelangen kann nur theilweise direkt durch Vorrücken, mufs zum guten Theil durch Schlagen nach der Seite hin geschehen.

26. Wenn (gleichzeitig) *catûrâjî* und *shaṭpadam* möglich sind, dann hat *catûrâjî* natürlich den Vorzug.

Da *catûrâjî* denn doch viel längere Zeit in Anspruch nimmt, als *shaṭpadam*, so kann es sich hierbei resp. wohl nur um den Fall handeln, wo bereits zwei Könige in der Hand des Spielers sind, und es sich nun bloß noch um den dritten handelt; dann soll der Sieger darauf ausgehen diesen zu tödten, und nicht erst sich durch *shaṭpadam* noch unnöthig verstärken.

27. Wenn das *shaṭpadam* des Fußgängers durch einen König oder Elephanten bestrichen wird, dann kann er es nicht einnehmen.

Unter *shaṭpadam* ist hier wohl prägnant eben gerade das sechste, resp. letzte, eigentlich achte, Feld zu verstehen.

28. Wenn der Bauer durch Zehn(?) auf dem siebenten (vorletzten) Felde steht, dann können die schwachen Truppen nach Belieben gegenseitig getödtet werden.

„durch Zehn“, d. i. wohl wenn „Zehn“ geworfen wird? doch ist davon in v. 5. 6 nicht die Rede! — Auch die Übersetzung des zweiten Hemistichs ist rein konjekturell, und weiß ich mir kein rechtes Bild von der eigentlichen Bedeutung desselben zu machen. Der Vers ist von Jones ausgelassen; er gehört zu denen, von welchen er sagt: „two or three of the remaining couplets are so

dark either from an error in the manuscript or from the antiquity of the language, that I could not understand the *Pandit's* explanation, and suspect that they gave even him very indistinct ideas.“ Nun, die Alterthümlichkeit (!) der Sprache ist es zwar gerade nicht, die hier Schwierigkeiten macht; wohl aber theils das Schwanken der Textlesart im ersten Hemistich, theils das Befremdliche des Inhalts des zweiten.

29. Nach *Gotama* tritt das *shatpadam* nicht ein, so lange der betreffende Spieler (dessen Bauer es vollziehen soll) noch drei Bauern hat.

30. Hat er dagegen aufser dem Boot nur noch einen Bauer, so heisst derselbe *ghāḍhā*, und es schadet ihm (dem Spieler) kein Platz.

d. i. es steht seinem Bauer jeder Platz frei, wie die Glosse sagt, auch der des Königs und des Bootes, er kann somit auch ein fünfter König werden (s. v. 32), resp. ein fünftes Boot. — Die Erklärung von *gāḍhā* durch *ghātyā* „zu tödten“ in Ç. spricht für die in C. in der Glosse vorliegende Lesart *ghāḍhā*, und ergiebt sich resp. dies Wort wohl eben als eine moderne Depravation aus *ghātyā*. Dieser Bauer ist nämlich, als ganz besonders gefährlich (s. das zu v. 22 Bemerkte), vom Feinde wenn irgend möglich „zu tödten“.

5. Der Ausgang *kākakāshṭham*, ein Remis.

31. *haste raṅge balam nā 'sti, kākakāshṭham tadā bhavet |
vadanti rākshasāḥ sarve, tasya na sto jayājayau || 31 ||*

32. *protthite¹⁾ pañcame rājni mṛite vaṭyā²⁾ ca shatpade |
āṇaucam syāt tadā hanti³⁾ calitrā cālitaṃ balam⁴⁾ || 32 ||*

33. *deir āvṛittyā gate⁵⁾ tasmād⁶⁾ dhanyāt parabalam jayī || 33 ||*

1) so SC., *prārthite* Ç. — 2) conject., *vaṭyām* SCC. — 3) so SC., *rājan* Ç. — 4) so SC., *padam* Ç. — 5) so S., *gatau* ÇC. — 6) so SC., *yasmā*^o C.

34. *Pārtha siṃhāsane kāle kākakāshṭham yadā bhavet |
siṃhāsanam bhavaty eva, kākakāshṭham na bhanyate || 34 ||*

31. Wenn auf dem Schauplatz keine Truppen mehr sind, (d. i. doch wohl aufser den Königen?) so heisst dies: *kākakāshṭham* (Krähen-Stand). So sagen alle *Rākshasa*. Da bleibt die Partie unentschieden.

Der Name *kākakāshṭha* stammt offenbar, vgl. *kākākashinyâyena*, davon her, daß die Krähe nach beiden Seiten hin schießt. — Wenn

die *Rākshasa* hier als Auktorität genannt werden, so weist dies offenbar auf jene Tradition über die Entstehung des Spieles hin, die Jones nach *Rādhākānta* mittheilt, wonach nämlich das Spiel in Ceylon erfunden sein soll zur Zeit der Belagerung von dessen Hauptstadt *Lañkā* durch *Rāma*, und zwar von der Gemahlin *Rāvana's* „in order to amuse him with an image of war, while his metropolis was closely besieged by *Rāma*“. Diese Angabe ist natürlich an sich theils werthlos¹⁾, theils curios genug. Wenn ein Fürst den Krieg vor den Thoren hat, wird er schwerlich Zeit haben mit einem so friedlichen Kriegsspiele sich zu beschäftigen. Indessen das zu Grunde liegende Moment, daß das Spiel, resp. diese Form desselben, aus Ceylon stamme, könnte immerhin von Bedeutung sein, zumal wenn wir das oben über die Verwendung des Bootes statt des Streitwagens Bemerkte dazu halten. Unter den *Rākshasa* unsers Verses würden somit etwa die Buddhisten zu verstehen sein? In dieser Beziehung ist es vielleicht nicht ohne Bedeutung, daß neben ihnen, wie wir sahen (bei v. 36) nur noch *Gotama* als weitere Auktorität für das Spiel citirt ist, dessen Geschlecht ja *Gautama Buddha* zugezählt wird. Sollte er für diesen eingetreten²⁾, und diese ganzen Angaben etwa eben darauf zurückzuführen sein, daß dies friedliche Kriegsspiel von den Anhängern des friedliebenden *Gautama Buddha*, den Buddhisten, sei es Ceylon's, sei es eines stromdurchschnittenen indischen Landstrichs, erfunden wurde? Vgl. hierzu noch das über die Farben der vier Heere oben zu v. 2 Bemerkte.

32. Wenn ein fünfter König durch einen (*ghāḍhā*-) Bauer beim *shatpada* (s. v. 30) erstanden und (dann wieder) gestorben ist, so ist das schlimm. Dann tödtet er (selbst) gehend die (ganze noch) bewegliche (?) Schaar. — 33. Wenn es durch zweimalige Wiederholung geht (?), tödte drum der Sieger (unbarmherzig) die (ganze) feindliche Schaar.

Jones hat diese Verse ganz übergangen. Mit der Beseitigung des durch *shatpada* gewonnenen fünften Königs ist die Partie end-

¹⁾ Cox freilich hatte damals nicht übel Lust, die Geschichte als baare Münze zu nehmen, und, da *Rāma* nach der von Jones aufgestellten Chronologie „at least 3800 years ago“ gelebt habe, die Erfindung des Spieles so hoch hinauf zu setzen (am a. O. p. 483-485).

²⁾ s. Ind. Stud. I, 436.

gültig entschieden, sollte man meinen, ein Sinn, der nur aber gerade in diesen vom *kâkakâshṭha* handelnden Abschnitt gar nicht hinein passen will. Auch scheint 32b ja eben vielmehr anzugeben, daß mit seinem Tode alle Figuren beseitigt werden? Oder ist etwa: *'cālitam* zu lesen? so daß bloß die Figuren, die noch nicht „gerückt“ worden sind (zu *√cal* „rücken“ s. v. 6), außer Cours gesetzt werden? Die Lesarten sind leider sehr abweichend, zum Theil auch die Worte selbst nicht mit Sicherheit zu konstruieren. Was bedeutet zumal und wohin gehört der erste *pāda* von v. 33, für welchen Vers resp. überhaupt nur ein Hemistich vorliegt?

34. Wenn das *kâkakâshṭham* gleichzeitig mit *siṅhâsanam* eintritt, so wiegt dies Letztere vor, ist von jenem nicht die Rede.

6. *brihannaukā*, der Boot-Triumph.

35. *upaviṣṭam ca yat sthānam tasyo 'pari catuṣṭaye |*
naukācatuṣṭayam yatra kriyate yasya¹⁾ naukāyā || 35 ||

36. *naukācatuṣṭayam tasya²⁾, vṛhānnauketi bhāṇyate |*

¹⁾ *tasya* S. — ²⁾ so S., *tatra* ÇC.

35. Wenn ein Feld besetzt ist, und auf die vier Felder dahinter die vier Nachen zusammengetrieben werden, so bekommt der, durch dessen Nachen — 36. dies geschieht, sie alle vier. Dies heißt *brihannaukā*.

if three ships happen to meet and the fourth can be brought up to them in the remaining angle, the player of the fourth seizes all the others, Jones.

7. *naukākrishṭam*.

Über diese in v. 9 aufgeführte Modalität enthält der Text nichts Näheres, s. das zu v. 24 Bemerkte.

36b-38. *na kuryād ekadâ bis vāmato gajāḥ || 38 ||¹⁾*

¹⁾ *iti caturāṅgakrīḍanam* SC., *iti tithyâditattve caturāṅgakrīḍanam* Ç.

Diese Verse sind schon oben zwischen v. 13 und v. 14 übersetzt

Kurz rekapitulirt ergibt sich aus dem Vorstehenden Folgendes.

Es handelt sich hier um ein Vierschach, welches aber mit einfachem Brett von 64 Feldern und einfacher Figurenzahl (32) gespielt wird. Jede der vier Parteien, von denen je zwei benachbarte zusammengehören, hat nur acht Figuren: König, Elephant, Rofs, Boot und vier Bauern. Die Königin fehlt. Der Elephant

steht an der Stelle des Läufers zur Linken des Königs, hat aber die Bewegung des Thurms, das Boot hat die Stelle des Thurms, aber die Bewegung des Läufers, geht indeß nur zwei Felder weit. Die andern Figuren gehen und schlagen wie bei uns. Die Züge selbst, d. i. die Bestimmung, mit welcher Figur man zu ziehen hat, werden durch Würfe mit dem Würfel entschieden. Von einem eigentlichen Plan kann somit nicht recht die Rede sein, es ist vielmehr im Wesentlichen nur eine Art Glückspiel. Ein besonderes Gewicht wird darauf gelegt, den ursprünglichen Platz (Thron) der feindlichen Könige, ja auch des Alliirten, durch den eignen König zu besetzen.

Es genügen diese Regeln, mit einigen nöthigen Ergänzungen, um das Spiel wirklich zu spielen, und zwar könnte dasselbe bei der Latitüde, die dem Zufall dabei gegeben ist, eventualiter sogar allenfalls wohl von einem Einzelnen nicht ohne Interesse gespielt werden, dem es darum zu thun wäre, die Zeit hinzubringen, wie es denn gerade dazu, behufs des Durchwachens nämlich der Nacht des *kaumudâ*-Festes, als eine Art Patience-Spiel also, von den Indern als praktisch befunden worden ist.

Die grofse Einfachheit dieser Spielweise nun, die nicht einmal eine Königin kennt, — die Verbindung derselben mit dem Würfelspiel, die als alterthümlich erscheinen könnte, — endlich die dabei vorliegende Berufung auf die *Rākshasa* (Buddhisten?) und auf *Gotama*, — all dies spricht in der That wohl gegen die Vermuthung von Jones, dafs es sich hier nur um eine sekundäre Form des Schachs handle „more modern than the simple chess of the Persians“. Andererseits freilich macht die Ersetzung des Streitwagens durch das Boot entschieden den Eindruck einer „innovation“, und wir thun somit wohl gut, einstweilen erst noch nähere Nachrichten, die hoffentlich nun, da man aus dem von mir im Eingang Bemerkten weiß, wo man etwa danach zu suchen hat, nicht ausbleiben werden, abzuwarten, ehe wir uns ein Urtheil hierüber gestatten.

Nachschrift. Durch die freundliche Güte meines geehrten Freundes Dr. R. Rost, Bibliothekars der India Office Library in London, bin ich in den Stand gesetzt worden, zunächst die im Eingange (s. p. 61 not.) erwähnte Schrift von Professor Duncan

Forbes einzusehen¹⁾, und habe dann im weitem Verlaufe auch das fünf Jahre später erschienene grössere Werk desselben Vfs. „history of Chess from the time of the early invention of the game in India“ (London 1860, Allen) erhalten, in welchem sich dieselbe vollständig inkorporirt findet²⁾.

Die Absicht des Vfs. geht dahin, der ebenfalls oben im Eingang erwähnten Abhandlung Bland's gegenüber den indischen Ursprung des Schachspiels zu erweisen. Dabei geht er denn zunächst literargeschichtlich etwas scharf ins Zeug. Während Cox geneigt war, die Tradition über die Erfindung desselben zu *Râma's* Zeit für baare Münze zu nehmen (s. oben p. 78 not.), meint Forbes zwar, daß uns dies zu weit zurückführen würde³⁾, scheut sich indess doch selbst nicht, den von *Raghunandana* mitgetheilten Dialog zwischen *Yudhishtira* und *Vyâsa* seinerseits für ganz geschichtlich zu halten, somit schliesslich sogar noch etwas weiter in der Zeit zurückzugreifen, als dies Cox gethan hatte, indem er nämlich die bekannten Angaben, daß *Yudhishtira* „a little more than 3000 years before our era“ gelebt hat, für völlig authentisch hält (p. 7, hist. p. 15), und somit das Spiel in dieser seiner Form als bereits 3—4000 Jahre vor *Nûshircân* bestehend ansetzt (p. 5, hist. p. 7, oder wie es auf p. 16 hist. p. 33 heisst: it claims an antiquity of 5000 years)! Ja, er geht so weit, die kuriose Angabe, die sich bei Ward in seinem View of the history of the Hindoos 4, 433 findet: „*Yudhishtira* again encounters *Shakuni* at chess⁴⁾“ and

¹⁾ dieselbe führt den Titel: observations on the origin and progress of chess, containing a brief account of the theory and practice of the Chaturanga, the primaeval game of the Hindus, also of the Shatranj, the mediaeval game of the Persians and Arabs. London 1855 (Sercombe and Jack), pagg. 50 oct.

²⁾ pagg. viii. 312. lx., 15 shill.; nach den Angaben in der Vorrede erschien die Arbeit ursprünglich in den „Illustrated London News“, später im Chess Players Chronicle, und ist danach auch bereits ins Deutsche übersetzt worden, vermuthlich in irgend einer Schachzeitung.

³⁾ „the period of the siege of *Lañkā*, according to Hindu authorities would carry us too far to meet with the readers belief.“ (hist. p. 13.)

⁴⁾ im *Mahâ Bhârata* ist nur von Würfelspiel, nicht von „chess“ die Rede!

again loses all“, dahin zu deuten (p. 7, hist. p. 15. 16), daß *Yudhi-shṭhira* „ventured on the game too soon after *Vyāsa*’s lecture, before he had sufficient time to gain experience“!

Mit der Darstellung sodann, welche Sir W. Jones vom *catur-aṅga* gegeben hatte, geht Forbes als einem „mere abridgment“ der betreffenden auch ihm als dem *Bhaviṣhya Purāṇa* entlehnt geltenden Stelle ziemlich scharf ins Gericht¹⁾. Er hat den Text derselben in Ç. wie in S. gefunden, und behauptet nun seinerseits davon eine treue Übersetzung zu geben: „the following is what I believe to be a faithful translation of such portions of the Sanscrit text as bear upon our immediate purpose.“ Bei einer Vergleichung dieser seiner Übersetzung mit dem Text stellt sich nun aber theils heraus, daß Forbes alle die Verse, die Jones ausgelassen hat, selbst auch mit Stillschweigen übergeht, somit ebenfalls auch nur „a mere abridgment“ giebt, theils ferner ergeben sich só bedeutende Differenzen und Mißverständnisse, daß, — ja daß man stutzig wird, und sich fragen muß, ob es überhaupt möglich ist, daß Forbes den Text von Ç. und S., die er doch wiederholt als seine Quellen angiebt, selbst auch nur eingesehen hat!

So übersetzt er in v. 1 *aṣṭakoshṭhyām* mit: eight-times-eight-squared board; — in v. 4 fügt er zu *koṇe* hinzu: the left hand (corner); — v. 10 ist mit v. 11 umgestellt, die Glosse zu v. 11 resp. in den Text aufgenommen; — v. 12 ist ausgelassen; — v. 36b bis 38 sind ohne besondere Bemerkung über die Abweichung vom Texte, wie bei Jones, vorausgenommen, resp. zwischen v. 10 und 13 gestellt; — v. 9 ist, mit Recht, als Überschrift gewissermaßen, zwischen v. 13 u. 14 gestellt; statt *naukākrishṭa*

¹⁾ er bezeichnet (p. 15, hist. p. 30) einige Punkte, bei denen Jones allerdings im Unrecht ist, „as errors which arose partly from his imperfect acquaintance at that period with the Sanscrit language“. Es ist indess zu bemerken, daß Jones gar nicht beansprucht, den Sanskrit-Text selbst zu übersetzen; er giebt, was ihm *Rādhākānta* gab (p. 163 „the passage was copied for me by R. and explained by him“). Auch giebt dies Forbes (hist. p. 292) unmittelbar zu, macht ihm aber daraus gerade einen Vorwurf, daß „he had merely the perusal of an extract copied from the *Bhav. Pur.*“ Alle diese Vorwürfe, die Forbes gegen Jones richtet, gelten in gesteigertem Grade (s. oben) von ihm selbst. Er hätte sehr wohl gethan, sich nicht so kühn aufs hohe Pferd zu setzen, und auf seinen Vorgänger so geringschätzig herabzusehen!

aber liest Forbes: *gādhāvaṭī*(!), und führt nun auch demgemäß die diesen Namen führende Position, die im Text nur eine Abart der vierten Eventualität, des *shatpada*, ist (s. v. 30), als eine besondere, resp. als die letzte, der sieben Eventualitäten des Spieles auf, indem er das, vom Texte ja allerdings auch schließlich ganz übergangene *naukākrishṭam* gänzlich ignoriert, und dafür eben diese Form als siebenten Ausgangs-Modus substituiert; — v. 17 ist ausgelassen; — v. 18 wird so übersetzt: „when a player, after having attained possession of his ally's throne (!), succeeds in capturing the two adverse kings“; — v. 19 *nṛipenaiva nṛipam hatvā* wird übersetzt durch: „by the latter's king slaying the last of the hostile kings“; — ebenso in v. 20 *rājānam* durch: „the last of the [two, hist. p. 11] adverse kings“; — v. 23 lautet: „but so long as the two adverse kings are not in his possession, the captured ally is to be deemed defunct, or hors de combat“ (!); — v. 24 ist ausgelassen, denn die an Stelle desselben sich findenden Worte (p. 10): „when an allied king is ransomed or exchanged for one of the adverse kings, both of them are thenceforth considered to be out of play“, oder gar was dafür in der history p. 22 steht: „an allied king may also be ransomed or exchanged for one of the adverse kings; but this is entirely at the option of the last player, who may either claim the exchange or consider both kings defunct“, können doch schwerlich als „a faithful translation“ desselben angesehen werden; sie sind eben völlig aus der Luft gegriffen; — v. 25 *vaṭī* ist übersetzt mit „either of the two middle pawns“¹⁾; — v. 26—28 sind ausgelassen; — v. 30 *ghāḍhā vaṭī* ist als Compositum (*gāḍhāvaṭī*) betrachtet und an den Schluss gestellt, als siebente Eventualität (s. das zu v. 9 Bemerkte); — v. 32—34 sind ausgelassen.

Dies sind denn doch so erhebliche Differenzen, daß sie sich nicht füglich unter das einreihen lassen, was Forbes unmittelbar nachdem er „a faithful translation“ verheißt, einschränkend vor-

¹⁾ es wird also die Regel, daß der Bauer (für gewöhnlich) nicht den auf dem entgegengesetzten Ende befindlichen Platz des Königs resp. Bootes einnehmen darf, dahin gedeutet, daß nur den beiden mittleren Bauern das *shatpadam* zusteht! Vielmehr hat gerade der Königsbauer die meiste Aussicht hinüberzukommen, da er ja dem Feinde ein Feld näher steht.

ausschickt: „I must mention however that the original is in many places so extremely concise in its style, that a mere verbal translation into English would convey no meaning. In such cases I have endeavoured to give the authors sense as clearly as I can, by adopting some slight degree of circumlocution“.

Es kommt aber dazu noch Folgendes.

Mit Recht tadelt Forbes die Angabe von Jones, daß der Elephant „moves in all directions“; wenn er aber hinzufügt (p. 11, hist. p. 19): „now it so happens that the expression used in the original admits of no doubt as to the Elephants move. It is the adverb *catushtayam*, which simply means: in the four cardinal directions“, so ist dagegen zu bemerken, daß der Text von Ç. S. gar nicht só liest, sondern (was für die Sache freilich auf dasselbe hinauskömmt): *caturdikshu*. — Auf p. 12, hist. p. 24 heisst es: „the term *Gâdhâvañi* means: strong or secure Pawn“; in Ç. wird *gâdhâ* aber ausdrücklich gerade im Gegentheil durch *ghâtyâ* d. i. „zu tödten“ erklärt. — Wiederholentlich spricht Forbes (p. 20. 26, hist. p. 40. 41. 55. 309 und pag. xv. xvi) von einem Sanskrit-Worte *roka* ship, von welchem er das Pers. *ruk* herleitet, im Gegensatz zu Jones, der dasselbe auf Sanskrit *ratha* „Streitwagen“ zurückführte. Dieses Wort *roka* nun kommt in unserm Texte oben gar nicht vor, existirt einstweilen nûr in den Wörterbüchern²⁾, war aber allerdings von Cox bereits (am a. O. p. 501) als indischer Name des Thurmes angegeben worden; und daher scheint Forbes dasselbe genommen zu haben, wie er denn ja ausdrücklich (hist. p. 297) bekennt, daß es eben die Arbeit von Cox war, welche ihn zu seiner eignen Theorie über das Schach geleitet habe. — Höchst eigenthümlich sodann ist die Berichtigung, welche (hist. p. 291 not. 2) der Angabe von Jones zu v. 11: „the commentator on the *Purâna* observes that the horse who has the

1) Wenn Jones dabei speciell darauf Gewicht legt, daß *ratha* im Bengalischen *roth* ausgesprochen wird, so bemerkt liegegen Forbes zwar mit Recht: „that there is no proof that the Bengali dialect existed for centuries after *Nîshirvan*“; indessen die Aussprache eines indischen *a* als *o* geht weit über das Bengalische hinaus, s. u. A. das kürzlich in diesen Monatsberichten Dec. 1871 p. 616 hierüber Bemerkte.

2) nach dem Pet. Wört. im *anekârthasamgraha* des Hemacandra und in der *Medinî* (*kânta* v. 32: *rokas tu krayabhid-dîptyo, rokam nâri*).

choice of eight moves from any central position must be preferred to the ship who has only the choice of four“ zu Theil wird: „what is here attributed to the commentator is really part of the text, as we know from its being in the same kind of metre with the rest of the description“; es handelt sich hierbei um das Scholion: *naukāyāṣ catvāri padāni, aṣṟasyā 'śṣṭau padāni ity ādhikyam aṣṟasya*, welches, in dieser Form wenigstens, denn doch wahrlich unmetrisch genug lautet! — Das Merkwürdigste aber ist, was wir hist. p. 295 in Bezug auf Jones' Übersetzung des zwölften Verses zu lesen bekommen: „this stanza or sentence is not to be found in either of the texts to which I have had access; and I shrewdly suspect (!) that it is concocted (!) by the two sages themselves [womit Sir W. Jones und *Rādhākānta* gemeint sind!] in order to bear out their assertion respecting the imaginary power they have already conferred on the Elephant“. Dies übersteigt doch eigentlich alle Begriffe. Allerdings fehlt v. 12 bei Forbes selbst (s. oben), aber beide von Forbes angeblich benutzte Texte haben ihn, und die unbegreifliche Suffisance, mit der er dies in Abrede stellt, findet ihres Gleichen nur in der Leichtfertigkeit, mit der er sich nicht entblödet, zwei Männer wie Jones und *Rādhākānta* geradezu der wissentlichen Fälschung zu zeihen! — Nach dem Vorstehenden glaube ich denn in der That meinerseits zu der Annahme berechtigt zu sein, daß Forbes, wie sehr er auch Jones gegenüber seine eigene Vergleichung des Original-Textes wiederholentlich hervorhebt, dennoch faktisch die beiden Texte, von denen er dies aussagt, C. sowohl wie S., gar nicht selbst eingesehen, sondern nur eine von einem Andern gemachte mit den obigen Lücken und Fehlern behaftete englische Übersetzung des betreffenden Textes benutzt hat.

Ist nun auch hiernach die Forbes'sche Arbeit in diesem ihrem auf das *caturaṅga*-Spiel bezüglichen Theile in literargeschichtlicher, wie in philologischer Beziehung sehr erheblichen Ausstellungen ausgesetzt, so verdient sie doch im Übrigen in hohem Grade das Praedikat „interesting“, welches ihr Goldstücker am a. O. zutheilt, und ist in der That von nicht geringem Werthe.

Zunächst sind schon einige der Forbes'schen Noten zu der Übersetzung des *caturaṅga*-Stückes für das theilweise ja doch unsichere Verständniß desselben von Interesse, und wenn ich mich auch seiner Auffassung nicht anzuschließen vermag, so halte ich es doch für an-

gemessen, dieselben hier anzuführen, natürlich unter Hinzufügung meiner Gegengründe. Den zehnten Vers zunächst bezeichnet Forbes als „at first sight a little puzzling if not absolutely unintelligible“, versteht ihn aber schliesslich dahin, dass „the ship and pawns mutually capture each other, but are not allowed to capture a superior piece“, während die drei andern Figuren „can take any piece whatever“, sich aber nur gegenseitig schlagen können. Die Worte des Textes bieten indeß zu dieser Erklärung nicht den geringsten Anhalt, und sind völlig klar. — Das zweite Hemistich von v. 38, welches Jones als „extremely obscure“ bezeichnet hatte, und für dessen Inhalt ich auch keine rechte Begründung finden kann, wäre nach Forbes (p. 12, hist. p. 24) von der grössten Bedeutung, weil daraus mit Bestimmtheit hervorgehe, dass (wie bei unserm Vierschach) die einander gegenüberstehenden Parteien je zusammen gehörten. So wenig ich nun auch seine auf das Vorrücken der Bauern begründete Auseinandersetzung über die „mere propriety of slaying the Elephant on the left hand“, gegenüber dem einfachen Faktum, dass dem König, und auf den kommt es doch hauptsächlich an, von rechts her die meiste Gefahr droht, da seine Flanke nach dieser Richtung hin ganz offen steht, für begründet erachten kann, so ist doch der Grund, den Forbes gegen die Zusammengehörigkeit von je zwei Nachbarn, z. B. Grün und Roth (A. B), geltend macht, wohlberechtigt, dass nämlich der Kampf und die Gefahr dann (zunächst) ausschliesslich dem einen derselben zu Theil werden würde. Zwar ist dies nicht der grüne König (A), wie Forbes kurioser Weise aus dem gleichen Grunde annimmt, vielmehr der rothe (B), dessen Flanke eben dem schwarzen (C) ganz offen steht, während er selbst die Flanke des grünen (A) deckt. Aber das Faktum selbst ist richtig, ebenso wie die Bemerkung von Forbes, dass wenn die einander gegenüberstehenden Parteien zusammen gehören, die Chancen von vorn herein für Alle gleich sind, weil nämlich dann (was Forbes freilich nicht monirt) die rechten Flanken Aller gleichmäfsig offen stehn. Ich kann indessen dennoch, auf Grund der aus dem *shatpadam* wie mir scheint sich *co ipso* ergebenden Nothwendigkeit (s. das zu v. 25 Bemerkte) bis auf Weiteres nicht umhin, an der Annahme festzuhalten, dass es vielmehr doch eben je zwei Nachbarn sind, die zusammen gehören; und wenn nun auch allerdings derjenige derselben (B), welcher seinem Collegen (A) die rechte Flanke

deckt, während seine eigne rechte Flanke dem Gegner (C) ganz offen steht, von vorn herein in viel üblerer Lage ist, als Jener (A), so wird dies doch theils für ihn wieder dadurch aufgewogen, daß er sich eben verhältnißmäßig leicht auf den Thron seines Alliirten A setzen und das Commando auch über dessen Truppen übernehmen kann (s. v. 16), während die Thronentsetzung von B für A viel schwerer ausführbar ist, — theils ferner, was das Ganze betrifft, dadurch wieder gut gemacht, daß ja auch der Feind sich in gleicher Lage befindet, der eine König desselben (D) ebenso sehr in seiner rechten Flanke durch A bedroht ist, wie B durch seinen Alliirten C. — Bei Gelegenheit der *brihannauká* (v. 35) bemerkt Forbes mit Recht (p. 12, hist. p. 25) in Bezug auf die Stellung der beiden Alliirten zu einander: „this oriental alliance seems to have been rather of a passive kind and certainly not over cordial, for we have seen two instances in which a player might be coolly plundered by his ally, first of his throne, and secondly of his ship.“ — Die Angabe des Textes über die Bewegung des Bootes faßt Forbes (p. 8, hist. p. 17) dahin auf, daß es stets zwei Felder weiter in der Diagonale rücken muß, und nimmt ferner an, daß es dabei durch eine zwischenstehende Figur nicht behindert ist, sondern über dieselbe hinwegspringt wie das Rofs, in Bezug auf welches allerdings der Text (s. v. 5) auch keine besondere Angabe der Art enthält, so daß man der Ausdehnung der gleichen Freiheit auch auf das Boot von vorn herein wenigstens nicht direkt entgentreten kann, sobald man dieselbe dem Rofs gestattet. Es ist mir indessen dennoch zweifelhaft, ob wir diesen für den Läufer eben sonst doch ganz ungewöhnlichen Modus statuiren dürfen. Das Rofs hat einmal durchweg diese Freiheit, der Läufer nirgendwo. — Eine weitere Eigenthümlichkeit, die Forbes dem Boote zuweist, daß es nämlich niemals „can attack any of the squares on which the three others are allowed to move“, ist theils im Text durch nichts begründet, theils widerspricht sie der eignen (übrigens unmotivirten) Angabe von Forbes (auf p. 11, hist. p. 20) „ships and pawns mutually capture each other, but are not allowed to capture a superior piece.“ — Die Frage, wie es im Anfang gehalten werden soll, wenn der Wurf vier den Elephanten zum Ziehen veranlaßt, während derselbe nicht ziehen kann, und wie es in ähnlichem Falle mit dem Boot steht, wenn der Bauer des Elephanten schon vorgerückt ist, den Platz somit bedeckt, auf welchen das Boot nach Forbes' Annahme

springen könnte, beantwortet Forbes ebenfalls (s. oben p. 66) dahin, daß der betreffende Zug einfach ausfällt. Es bleibt dies in der That wohl die einzige Möglichkeit; freilich liegt darin eine große Schwierigkeit, welche den eigentlichen Anfang des Spieles unter Umständen oft recht lange hinauszuschieben geeignet ist.

Sodann aber ist der zweite Theil der Forbes'schen Schrift, resp. seines größern Werkes, der von der Wanderung des Spiels nach Persien etc. handelt, vieles höchst Interessante enthaltend. Wir stimmen ihm zunächst darin völlig bei, daß allem Anschein nach wirklich Indien das Mutterland desselben ist. Und auch seine weitere Annahme, daß das Vierschach in der einfachen Form des *caturaṅga* sich erst sekundär zu dem Zweischach in der Form, wie es die Perser überliefern, gestaltet habe, — seine Darstellung ferner der Art und Weise, wie die Verschmelzung der beiden verbündeten Parteien in ein Heer entstanden sei¹⁾, — endlich seine Beweisführung; daß die aus dem König des Allirten hervorgegangene, ursprünglich nur sehr wenig bedeutsame Königin erst in neuerer Zeit zu der Omnipotenz gelangt ist, deren sie sich jetzt erfreut, verfolgen wir mit dem lebhaftesten Interesse und sind gern (s. oben p. 80) geneigt, allem dem zuzustimmen, müssen uns dies indessen einstweilen doch noch versagen, so lange uns nicht aus Indien selbst noch ältere Darstellungen als die bei *Raghunandana* vorliegende zur Disposition stehen. Die Annahme wenigstens, daß das Boot wirklich ursprünglich an der Stelle des Streitwagens stehe, hat denn doch ihre sehr großen Bedenken.

Höchst eigenthümlich sind die auf pag. 28 ff. (hist. p. 62) mitgetheilten Berichte eines Zeitgenossen *Tīmūr's*, wonach das Schachspiel „the invention of an ancient Grecian sage, by name Hermes“ war, daß es resp., und zwar in der Form des *Shatranj i Kâmil*, „perfect chess“, also mit 56 Figuren zu spielen, durch Alexander den Großen und seine Soldaten nach Indien gekommen und dort bald darauf durch *Sassa*, den weisen Minister des Königs *Kaid* (des *Fūr* nach einer zweiten, der Wittve des *Jamhūr* nach einer dritten Relation), in die mit nur 32 Figuren zu spielende Varietät des Spieles umgeformt worden sei. Wir stimmen Forbes darin bei (p. 33, hist. p. 72),

¹⁾ unter gewissen Verhältnissen übernimmt ja auch schon im *caturaṅga*-Spiel (s. v. 16) der eine König das Commando über zwei Parteien, die dann nur ein Heer bilden.

daß der Vf. dieser Darstellung sich dabei wohl nur habe durch Rücksichten auf *Timûr* leiten lassen, der ein großer Verehrer des „perfect chess“ war, die Inder gründlich haßte, und es daher gewiß gern sah, wenn die Ehre der eigentlichen Erfindung des Spiels den Indern geraubt wurde. Hermes Trismegistos mußte dann auch diese Last noch auf seine vielbeladenen Schultern nehmen. So wenig Gewicht somit allem Anschein nach auf diese Legende zu legen sein wird, so legt mir doch andererseits die von Forbes in seinem größern Werke (Appendix p. xviff.), neben andern höchst dankenswerthen Zugaben, am Schluss noch mitgetheilte Abhandlung von Herbert Coleridge „on Greek and Roman Chess“, in welcher insbesondere der ludus latrunculorum speciell behandelt ist, unwillkürlich die Vermuthung nahe, daß die Entstehung des indischen Spieles doch vielleicht irgendwie durch eine Bekanntschaft mit diesen abendländischen Spielen veranlaßt sein könne. Es wäre dann hier derselbe Fall eingetreten, den wir ja noch anderweitig (bei den Fabeln, bei astronomisch-astrologischen Vorstellungen etc.) zu beobachten Gelegenheit haben, daß ein ursprünglich occidentalisches Gut nach Indien einwandert, dort neue Gestalt annimmt, und in dieser neuen Gestalt aus Indien wieder nach dem Abendlande zurückkehrt. Ich lege indessen dieser Vermuthung zunächst natürlich kein irgend welches Gewicht bei, meine vielmehr auch hier, daß wir eben einfach vor Allem abzuwarten habe, was uns etwa nunmehr noch aus neuen indischen Quellen über das *caturaṅga*-Spiel sich ergeben wird. Sollte nicht auch in der *Pāli*-Literatur sich irgend etwas darüber finden? wenn die Buddhisten wirklich (s. oben) bei der Erfindung betheiligt waren, so sollte man meinen, müßte sich noch irgendwo eine Spur nachweisen lassen. — Höchst auffällig ist, um dies noch schließlic zu erwähnen, daß bei der mehrfachen Aufzählung der 64 *kalā*, Künste, Spiele und Kunstfertigkeiten, des Schachspiels niemals gedacht ist, während doch gerade die dafür solenne Zahl 64 so unwillkürlich darauf hinführt, daß ich mich sogar selbst dadurch einmal habe verleiten lassen, *catuḥśhaṣṭīkalācāstram* durch: „Lehrbuch für das Schachspiel“ zu übersetzen, s. Ind. Stud. 1, 10 (corrigirt ibid. 2, 390 und Acad. Vorl. über ind. Lit. G. p. 241). Die Zahl 64 spielt auch in der astronom. Literatur eine Rolle; es werden 64 *aṅga* derselben erwähnt, s. *Mudrārākṣha* 3, 8. 8, 9 (ed. Calc. 1831): *catuḥśhaṣṭyaṅge jyotiḥcāstre*.

Buchdruckerei der Königl. Akademie der Wissenschaften (G. Vogt).
Berlin, Universitätsstr. 8.





Kāṣṭhīdyaśāstrānandhānidhih. — The Paṇḍit, a monthly journal, of the Benares College, devoted to Sanskrit Literature. Nos. 1—79¹⁾ Benares June 1866 — Dec. 1872. vol. I Nos. 1—12. p. 188. VIII. — II Nos. 13—24 pagg. 274. — III Nos. 25—36. pagg. 268. III. XII. — IV Nos. 37—48 pagg. 276. XIII—LX. — V Nos. 49—60 pagg. 328. LXI—CIV. — VI Nos. 61—72 pagg. 306. CV—CXVIII. — VII Nos. 73—79 (Dec.) pagg. 170. p. CXIX—CLXVI. Folio. — Preis des Jahrgangs 24 shill.

Diese nun schon im siebenten Jahre stehende Monatsschrift verdient auch bei uns allgemeiner bekannt zu werden, als dies bis jetzt der Fall ist. Dieselbe wird von den Professoren des Benares College herausgegeben, zu dem Zwecke, wie es in dem in Trübner's American and Oriental Record abgedruckten Prospectus hiess: „to publish rare Sanscrit works which appear worthy of careful editing, to offer a field for the discussion of controverted points in Old Indian Philosophy, Philology, History and Literature, to communicate ideas between the Aryan scholars of the East and of the West, between the Paṇḍits of Benares and Calcutta and the Sanskritists of the Universities of Europe.“

Von diesen verschiedenen Aufgaben ist insbesondere die erste in den vorliegenden Bänden in wirklich durchaus respectabler Weise gelöst worden, wenn auch unter Beschränkung auf zwei bestimmte Gebiete, das der Philosophie und das der sogenannten schönen Literatur.

Bleiben wir zunächst bei der ersteren. Gleich in Nro. 1. beginnt Viṭṭhala-çāstrin²⁾ nach einer leider unvollständigen, mit fol. 78 im Beginn des zehnten Buches abbrechenden Handschrift die Herausgabe der prakaraṇapañjikā³⁾ des Çālikanāthamiçra, eines Anhängers, ja nach Hall (Bibl. Index of the Indian Philos. systems p. 195) eines Schülers des Prabhākara, dessen Auffassung der pūrvamīmāṃsā-Lehre zu vertreten er sich darin zur Aufgabe macht. Die in den Nos 1—16 mitgetheilten Abschnitte, prakaraṇa, führen folgende Namen: I çāstramukham, II (metrisch; 50 vv.) nītipatha, III jātīnirṇaya, IV uayavithī (metrisch, 77 vv.), V pramāṇapārāyanam (mit 6 paricheda), VI amṛitakalā (metrisch, 73 vv.) VII nirmalāñjanam, VIII tattvāloka, IX nyāyaçuddhi, X mīmāṃsājīvarakṣhā (Polemik gegen die Bauddha etc., bricht eben leider bald

1) Nos 68. 70 fehlen in dem mir vorliegenden Exemplar der Berliner Kön. Bibliothek.

2) dessen Tod leider während der Arbeit erfolgte; s. den von Govinda-devaçāstrin in Sanskrit abgefassten Nekrolog in No. 12 p. 177—8.

3) so, nicht pañcikā wird der richtige Titel sein, da das Werk eben weit mehr als fünf prakaraṇa umfasst.

ab). Der Schluss des Werkes wird, und zwar nach Fol. 100—126 derselben Handschrift (samvat 1641), die mittlerweile aufgefunden waren, in Nos 53—56 von Bâlaçâstrin, Professor der Sâmkhya-Lehre, publicirt; die zwischen liegenden Abschnitte (fol. 79—99) fehlen noch. Dieses zweite Fragment beginnt im zweiten paricheda der vâkyârthamâtrikâ und es folgen dann noch drei prakaraṇa Namens vishayakaraṇīyam, aṅgapârâyaṇam und atideçapârâyaṇam (metrisch, in 67 vv.). — Als Gegenstück zu dieser Darstellung des Guruprabhâkaramata gibt Bâlaçâstrin sodann in Nos 57—65 den tarkapâda des Bhâttacintâmaṇi des Gâgâbhaṭṭa, alias Viçveçvarabhaṭṭa, aus dem Geschlecht (Einl. v. 3.) des Bhaṭṭanârâyaṇa, resp. Viçvâmitra. Von den drei auf Jaimini's System basirten Lehren des Guru (Prabhâkara), des Bhaṭṭa (Kumârila) und des Murâri¹⁾ sei nämlich der dvâdaçâdhyâyivyâkhyânaparō nibandhaḥ des Letzteren (Muravidvish nennt ihn Gâgâbhaṭṭa selbst im Eingange) nicht mehr vorhanden, und von den Bhaṭṭa-Schriften seien Bhâttadîpikâ, Çâstradîpikâ, Bhâttarahasya etc. zu ausführlich, zu schwierig, überdem leicht zu haben, der Bhâttacintâmaṇi aber sei klar geschrieben, und wenn auch nicht sehr alt, so doch auf die ältesten Ueberlieferungen sich stützend, gedrängt (saṃkshiptaḥ) und das Wesentliche aller Bhaṭṭa-Schriften zusammenfassend, überdem sehr selten (atidurmilapustakaḥ). Nun, mit der Gedrängtheit ist es nicht weit her. Nur im Eingange liegt der Anschein vor, als ob das Werk direkt ein Commentar zu dem ersten (tarka-) pâda des Jaiminisûtra sei (so Hall p. 181), in der That aber werden in den vom Herausgeber im Eingange aufgezählten 54 prakaraṇa weit darüber hinausgehende Fragen erörtert, und zwar recht ausführlich. —

Das System der uttara-mîmâṃsâ (vedânta) ist zunächst vertreten durch Çamkara's upadeçasahasrî²⁾ in Nos 33—53 nebst dem Commentar (padâ-yojanikâ) des Râmatîrtha, Schülers des Kṛishṇatîrtha, ebenfalls durch Bâlaçâstrin herausgegeben. Das Werk zerfällt, s. Hall p. 99, in zwei Theile, einen dialogisch gehaltenen Prosa-Theil (gadyaprabandha) in drei prakaraṇa (bis No. 37), und einen metrischen (padyaprabandha) in 19 prakaraṇa, Namens: I upodghâta, II pratishedha, III içvara, IV ahampratyaya, V mûtrâçânka, VI chittvâ, VII buddhyârûdha, VIII mativilâpanam, IX sūkshmatâ, X dr̥çi, XI ikshitr̥itva, XII prakâça, XIII acakshushtva, XIV svapnasmṛiti, XV nâ 'nyad anyad, XVI pârthivam, XVII samyāmati, XVIII tat tvam asi, XIX âtma-manahsamvâda, mit in Summa 673 vv. — Sodann liegt in Nos 69—79 der schon mehrfach publicirte von demselben Râmatîrtha abgefasste Commentar zu Sadânananda's Vedântasâra, Namens Vidvanmanorañjinî, in Text und Uebersetzung vor, eine gemeinschaftliche Arbeit von A. E. G. (Gough) und G. D. (Govinda-Devaçâstrin). — Besonders stark aber ist die theistische Richtung

1) Colebrooke und Hall kennen keinen mîmâṃsâ-Autor dieses Namens. Aber in Mâdhava's Saṃkshepaçamkarajaya 15, 162 wird Murârimiçra als von Çamkara besiegt erwähnt, s. Aufrecht Catalogus 258 b. Der bei Hall p. 24 genannte Murâribhaṭṭa ist ein Logiker und wohl viel später (vgl. etwa den Murârigupta bei Wilson Sel. works I, 152?). Ueber einen Logiker Murârimiçra in Mithilâ s. Mookerjea Magazine I, 123 (1872).

2) resp. sakalavedopanishatsâropadeçasahasrî.

der Vedânta-Lehre vertreten. Ein dgl. Commentar zum Vedântasûtra, Namens *çaiva bhâshya*, liegt in Nos 72—79 (geht bis II, 4, 27) vor, edirt durch Vecanarâmaçarman. Derselbe ist das Werk des Çrîkanthaçivâcârya, eines Schülers des Çrîçvetâcârya¹⁾, und bezieht die Angaben des Textes durchweg eben auf Çiva (ist resp. *sâkâraçivanirûpanatâtparyaka*). Der Herausgeber schätzt ihn etwa 5—6 Jahrhundert alt; er mag aber leicht noch älter sein. Eine metrisch abgefasste „*çrîkanthîya-saṃhitâ*“ oder *Çrîkanthî* nämlich wird von Kshemarâja, Schüler des Abhinavagupta, in seiner *çivasûtravimarçinî* mehrfach citirt, s. Hall p. 197; Abhinavagupta aber wird schon in Mâdhava's *sarvadarçanasamgraha* (p. 94) unter den Commentatoren des çivaïtischen *pratyabhijnâ*-Systems genannt (s. auch noch Hall p. 199). — Und zwar findet sich ein dgl. Commentar desselben, Namens *içvarapratyabhijnâsûtravimarçinî*, hier in Nos 23—32 vollständig vor²⁾, in drei *prakaraṇa* (mit 15 *âhnika*), edirt von Bâlaçâstrin. Das commentirte Werk selbst wird dem Utpaladeva zugeschrieben, der ebenfalls *ibid.* von Mâdhava (p. 92) genannt wird. — Ein drittes dieser Richtung angehöriges Werk ist der *nareçvara-parîkshâprakâça* des Bhaṭṭarâmakânṭha, Sohnes des Nârâyana-kânṭha, in drei *prakaraṇa* resp. *kâṇḍa*, in Nos 16—22 durch Vecanarâmaçarman edirt, und auch zur älteren Literatur gehörig, da der Verf. sowohl wie sein Vater von Mâdhava a. a. O. p. 87. 88 unter den Erklärern des Çaiva-darçana aufgeführt werden. — Zur gleichen Richtung gehörig, aber nicht dem Çiva, sondern dem Viṣṇu huldigend, ist die *tattvamuktâvali* des Gauḍa-Pûrṇânandacakravartin in 122 vv., in Nro. 64 ebenfalls durch Vecanarâmaçarman edirt. Der Verf. war, s. Hall p. 160, ein Schüler des Nârâyana-bhaṭṭa, und sein Werk wird bereits von Mâdhava in dem Abschnitt über das Râmânujadarçanam citirt (p. 51).

Die Sâṃkhya-Lehre ist in No 56 durch die von Bâlaçâstrin edirte und von ihm, auf Grund der bekannten landläufigen Identifikation, in der Ueberschrift geradezu dem bhagavat-Patañjali zugeschriebene *âryâpañcâçîti* des Çesha vertreten, in welcher das Verhältniss von *prakṛiti* und *puṣha* erörtert wird, jedoch so, dass dabei, wie soeben, in der Weise der vishnuitischen Richtung der Vedânta-Lehre Vâsudeva, resp. Upendra, Viṣṇu mit dem brahman identificirt wird. Es steht diese Schrift denn auch zu einem der so eben erwähnten çivaïtischen Vedânta-Texte in einer ganz besonderen Beziehung. Es wird nämlich, s. Aufrecht Catalogus p. 238b, im schol. zu Abhinavagupta's *Paramârthasâra* dem Çeṣṭrâkhyamuni, resp. Anantanâtha, ein metrisches Werk gleichen Inhaltes (*sâṃkhyāyoktopadeçānusāreṇa prakṛitipuruṣavivekajñānāt param brahmāvāptir iti*) zugeschrieben, dasselbe indess allerdings mit andern Namen genannt, *Paramârthasâra* selbst näm-

1) Einleitung v. 4 lautet: *namaḥ çvetâbhidhânâya nânâgamavidhâyne! kaivalyakalpatarave kalyāṇagurave namaḥ ||* Dieser çivaïtische Çveta spielt bekanntlich auch in den Purâṇa (Vâyup. bei Aufrecht Catalogus 52a) eine Rolle, vgl. hiezu meine Vermuthung Ind. Stud 1, 421. 2, 398; danach wäre dort etwa ein versprengter christlicher Missionar darunter zu verstehen.

2) über eine andere derartige Schrift (*paramârthasâra*) desselben Autors, in 100 ârya-Versen s. Aufrecht Catalogus p. 238, so wie das unter Sâṃkhya

lich, oder Âdhâarakârikâs. Und Abhinavagupta seinerseits bezeichnet in v. 2. 3 der Einleitung ein Werk letztern Namens direkt als Grundlage seiner eignen Arbeit, welche nur tatsâram darstelle, freilich eben, seiner Stellung gemäss, unter Uebertragung des darin von brahman Gesagten nicht auf Vishnu, sondern auf Çiva ¹⁾. Da nun den 85 Versen der âryâpañcâçiti am Schluss noch, offenbar wohl als sekundäre Zuthat, ein 86ster Vers zugefügt ist mit folgendem Wortlaut:

vedântaçâstram akhilam vilodya Çeshas tu jagad-âdhârah ²⁾ |

âryâpañcâçityâ babandha paramârthasâram idam ||

und da ferner auch in v. 7 der âryâp. selbst sich ausdrücklich letzterer Name dafür direkt gebraucht findet:

tam pranipatyô 'pendram vakshye paramârthasâram idam |

so kann an der Identität derselben mit den Âdhâarakârikâs in der That wohl kaum noch irgend ein Zweifel bestehen. Der Wortlaut der bei Aufrecht noch mitgetheilten 13 Verse Abhinavagupta's zeigt freilich wenig direkten Anklang zu dem der âryâpañcâçiti, indessen der Gedankeninhalt ist eben offenbar von da herübergenommen. — Aus Târânâtha Tarkavâcaspati's Commentar zu der von ihm edirten Sâmkhyatattvakaumudî finden sich in No. 79 zwei Stellen durch A. E. Gough übersetzt vor, nebst dem Text; die erste Stelle handelt über the illusory evolution of the Universe as taught by certain Vedântins, die zweite über Buddhist sensationalism.

Für das Yoga-System treten die Nos. 28—68 ein, in welchen Govinda-devaçâstrin ³⁾ das dem Patañjali zugeschriebene yogasûtra, mit Auszügen aus Bhoja's Commentar dazu, von Buch III an „in continuation of the work begun by the late Dr. Ballantyne“, in Text und Uebersetzung mittheilt.

Das nyâya-System des Gautama (Akshapâda) ist in Nos. 66—79 durch den Schlussabschnitt eines der neueren Hauptwerke darüber vertreten, durch das çabdakhaṇḍam nämlich, das vierte Buch des nyâyacintâmaṇi des Gaṅgeçâ, mit dem Commentar des Rucidatta, herausgegeben von Bâlaçâstrin. Schon in No. 5 p. 64. 65 hatte Viṭṭhalaçâstrin zur Herausgabe des Cintâmaṇi aufgefordert, unter Angabe der einzelnen Abschnitte des gewaltig weit-schichtigen Werkes, das vollständig kaum irgendwo zu finden sei und mit seinen massenhaften Commentaren ⁴⁾ die grösste Beachtung verdiene, wenn auch eine Herausgabe auch nur eines derselben im Paṇḍit selbst, eben wegen dieses Umfangs, kaum als möglich erscheine.

- 1) garbhâdhivâsapûrvaka -maranântakaduḥkhacakravibhrântaḥ |
Âdhâram bhagavantam çishyaḥ papracha paramârtham || 2 ||
Âdhâarakârikâbhis tam gurur abhibhâshati sma tatsâram |
kathayaty Abhinavaguptaḥ çivaçâsanadrishṭiyogena || 3 ||

2) eine Kürze fehlt.

3) Professor of Hindu Astronomy in the Benares S. college.

4) da deren Aufzählung dabei sehr concinn gefasst ist, so mag dieselbe hier eine Stelle finden: Gautamena maharshinâ prânîtasya nyâyacâstrasya superishkritavicâreṇa vyavasthâpitânâm siddhântanirmalaratnânâm prâptisthâna-bhûtatayâ "karagranthamûrdhanyo nyâyacintâmaṇir nâma Gaṅgeçopâdhyâyena Mithilâdeçâlanakaraṇabhûtena prânîtaḥ prathamam Cakravarti-Pragalbha-Pakshadharamiçra-Sârvabhauma-Mathurânâthaprabhriti-bhir Vaṅga-Maithilapanditair vistrîtam vyâkhyâtaḥ paçcâd Raghunâthaçiro-maninâ naiyâyikapravareṇa Bhavânanda-Jagadiçâ-Gadâdharâdimahâ-

Endlich enthalten die Nos. 32- 69 auch eine vollständige Ausgabe der *vaïçeshika-sûtra* des Kanâda nebst dem *upaskâra* genannten Commentare des Çamkaramiçra ¹⁾, und zwar Beide begleitet von einer vollständigen Uebersetzung durch A. E. Gough (vgl. Roer's Uebers. in voll. XXI. XXII dieser Zeitschrift).

Zu diesen höchst verdienstlichen grössern Arbeiten, Text-Ausgaben wie Uebersetzungen von Werken der philosophischen Literatur, gesellen sich nun aber noch eine ganze Reihe kleinerer demselben Zweige der Literatur gewidmeter Artikel. Insbesondere enthalten die ersten zwanzig Nos. mehrere dgl. „from the pen of the lamented Dr. Ballantyne“ ²⁾, wiederabgedruckt aus früheren Jahrgängen (1849 ff.) des eingegangenen Benares Magazine, so Nos 2-4 seine Abhl. „on the nyâya-system of Philosophy and the correspondence of its divisions with those of modern science“, Nos 5. 6 „eternity of sound“, Nos 7-8 „the thread of Gautama's aphorisms“, No 10 „the Pandits and their manner of teaching“, Nos 14. 15 „the gist of the Vedânta as a philosophy“, Nos 16-19 „on the Ontology of the Vedânta“, Nos 21-25 „the pandits“. — Bâlaçâstrin handelt, und zwar in Sanskrit, in No 3 über die Ansichten der verschiedenen Sekten vom *îçvara*, und in Nos 17. 19 über verschiedene einzelne Formen von Syllogismen (*nyâyasvarûpanirûpana*), nämlich den *brâhmaṇavasishṭhanyâya*, *gobalivardanyâya*, *sthâlipulâkanyâya*, *dehalidipanyâya*, *madhyamaninyâya*, *kâkâkshigolakanyâya*, *vṛiddhabrâhmaṇavaranyâya*. Ebenso Viṭṭhalaçâstrin in No 8 über Kanâda und Akshapâda, und Vecanarâmaçarman in Nro 13 über Kapila's *sûtra* und die sonstige Sâmkhya-Literatur.

Nicht minder thätig und erfolgreich sind die Mitarbeiter des Pandit auf dem Gebiete der schönen Literatur, und zwar sind es zum guten Theil dieselben Namen, deren Träger auch hier als Herausgeber fungiren.

naiyâyikavyâkhyâtayâ manididhitinâmikayâ vyâkhyayâ viçadikṛita idânimṭa-nanaiyâyikapanditair pustakâbhâvât kârtsnyena na pariçilitah kvacid eva deçe ka-syacid eva panditasya pustakâlaya upalabhyate... Näheres hierüber s. bei Hall p. 28-40 (nach ihm führt auch Gadâdhara den Beinamen Cakravartin), Aufrecht Catal. p. 240. 242, mein Verz. der Berl. S. H. p. 197-202. — Ein ganz romantischer Bericht über Streitigkeiten unter den verschiedenen Partisanen desselben, auf Grund der an die Namen Pakshadhara, Vâsudeva, Raghunâtha und den Sieg des Letztern (ungefähr um 1514) über den Ersten sich knüpfenden Traditionen findet sich in dem interessanten Artikel „the antiquity and importance of Nuddea (Navadvipa) and the history of its Sanskrit university, 1. the school of Logic“ in Mookerjee's Magazine Sept. 1872 p. 123 ff. Der Artikel stammt vom Herausgeber Çambhu Candra Mukhopâdhyâya selbst, unter Benutzung zweier von Pandit Mâdhava Candra Çarman (Educational Deputy Inspector) erstatteten Berichte und anderer Materialien, s. das Feuilleton der Spenerschen Zeitung von 26/4. 1873 Nro. 193. — Gaṅgeçya lebte danach „seven centuries ago“ in Mithilâ.

1) beide übrigens schon früher in Calcutta publicirt, in der Bibl. Indica New Series 4. 5. 6. 8. 10 (1860. 1861).

2) nach dem in Nro. 8 auf pag. 120 befindlichen Verzeichniss von „Dr. Ballantyne's publications, procurable from the English Librarian, Queens College, Benares“ (unter Angabe der Preise) kann man sich von der fabelhaften Thätigkeit dieses in der That unsern Studien viel zu früh entrissenen Mannes einen ungefähren Begriff machen. — In Nro 13 ist eine neue Ausgabe seiner trefflichen Bearbeitung der *Laghukaumudî*, durch Griffith besorgt, an-

An die Spitze stellen wir die Uebersetzung des zehnten Buches des *Sāhityadarpaṇa* (§ 631—757) in Nos. 4—23 durch P. D. M. (Pramadā Dāsa Mitra?). Und im Anschluss daran mögen denn auch gleich die poetischen Uebersetzungen verschiedener Abschnitte des *Raghuvāṇṣa* in Nos 10. 26—28. 34, und des *Rāmāyaṇa* in Nos 11—50, letztere doch wohl von Griffith's¹⁾ Hand?, sowie die des *Meghadūta* in Nos 20—24 erwähnt werden. Wichtiger als diese letzteren sind für uns die Texte, unter denen die Dramen besonders hervortreten, unter diesen resp. wieder die des *Rājasekhara* (s. Wilson *Hindu Th.* II, 360. 362). So das auch sonst schon edirte *Bālarāmāyaṇam* desselben, in 10 Akten, in Nos 25—35 edirt von Govindadevaçāstrin, und zwei bisher noch nicht publicirte Stücke, die *Viddhaçālābhāñjikā*, in 4 Akten, in Nos 65—73 und die nur in *Prākṛit* abgefasste *Karpūramāñjarī*, auch in 4 Akten, in Nos 73—76, beide herausgegeben von Vāmanācārya²⁾. Ein durch Aufrecht's *Catalogus* p. 141 bekanntes Drama *Jayadeva's*³⁾, *Prasannarāghavam*, in 7 Akten, liegt in Nos 18—25 vor, edirt durch Govindadevaçāstrin; und ein bisher ganz unbekanntes dgl., die *Vṛishabhānujā* (= *Rādhā*) des Mathurādāsa, in 4 Akten von Kṛṣṇa und Rādhā handelnd, in Nos 36—39, edirt durch Vecanarāmaraçāstrin.

Der Inhaltsverwandtschaft mit dem letztgenannten Stücke wegen mögen sich hier aus der *kāvya*-Literatur zunächst anreihen das *Harivilāsakāvyaṃ* des Lolimbarāja⁴⁾, in 5 sarga⁵⁾, in Nos. 16. 17 edirt durch Vecanarāmaçarman, — die *Gopālalīlā* des Rāmacandrabhaṭṭa⁶⁾, in 19 sarga, in Nos 65—71 ebenfalls durch Vecanarāmaçarman edirt, — sowie die angeblich von dem Affen Hanumant, dem Bundesgenossen Rāma's, stammende *khaṇḍapraçasti*, ein von den zehn avatāra Viṣṇu's in 129 vv. handelndes Poem, nebst dem saṃvat 1641 von dem Jaina Guṇavinayaguṇi, Schüler des Jayasomaguni verfassten ausführlichen Commentar, in Nos. 49—63 edirt

1) dessen „*Rāmāyaṇa* of Vālmiki, translated into English verse“ vol. I. II von Nro 56 an mehrmals als nunmehr erschienen „advertised“ wird. — Griffith (Griffitha) wird, neben Gough (Gāpha), in den Einleitungen der eingeborenen Herausgeber mehrmals als die Anregung, anujnā, zu den betreffenden Editionen gebend erwähnt.

2) ebenso wie Govindadev. *jyotiḥçāstrādhyaṇika* in Benares.

3) nach Hall Vorrede zum *Daçarūpa* p 36 vor *Dhanika*. Am Schluss seines *candrāloka* (in 10 mayūkha) nennt er sich Sohn des Mahādeva und der Sumitrā (der Vf. des *Gītagovinda* war Sohn des Bhojadeva und der Rāmādevī).

4) Vf. des *Vaidyajīvana*, zur Zeit König Bhoja's am Hofe des Harihara im Dekhan lebend, resp. çrī Sūryasūnu-Haribhūmibhujo niyogāt schreibend.

5) Cap. I mit 31 vv. *Kṛṣṇabālakṛidāvarṇanam*, II mit 29 vv. *rāsakṛidāvarṇ.*, III mit 59 vv. *ṛitavarṇ.*, IV mit 45 vv. *bhagavadvarṇ.*, V mit 80 vv. *Kaṇsavadhō nāma*.

6) der Einleitung des Herausgebers zufolge saṃvat 1540 in Kamkaragrāma in Tailamga geboren, als Sohn des Lakshmanabhaṭṭa und jüngerer Bruder des çrī Vallabbhācārya. Er verfasste ausserdem ein anderes Gedicht *Kṛṣṇa-kautūhalam*, und zwar dem letzten Verse desselben zufolge, im Jahre saṃvat

von Vâmanâcârya¹⁾. Endlich ist hier noch ein ganz modernes Gedicht zu nennen, das Kâçirâjakânanâçatakam des Bengalen Târâcaranâtarka-ratna²⁾, eine erotisch-elegische Walddidylle in 105 (meist vasantatilakâ-) Versen, çake 1790 (? randhrâñkârûnavâjicandravimite khyâte çakâbde = AD 1868) verfasst zu Ehren des Çriçvarîprasâda-Nârâyanasînha, Râja von Kâçi³⁾, und in Nos 25—29 (June—Oct. 1868) edirt durch Râmanagararâjadhânin⁴⁾. Ein besonderer poetischer Werth kommt allen diesen Musenprodukten nicht gerade zu. Des Stoffes wegen verdienstlicher schon ist der Kâdambarîkathâ-sâra des Abhinanda⁵⁾, Sohnes des Çribhaṭṭa Jayanta, in 8 sarga, in Nos 10—15 edirt durch Anon. — Und nunmehr kommen wir zu den beiden Hauptwerken der kâvya-Literatur, die uns der Paṇḍit bietet, zu dem Bâlabhârata in Nos 40—64 und dem zweiten Theile des Kumârasambhava in Nos 2—9. Was zunächst ersteres Werk betrifft, so liegt uns diese in der vortrefflichen und von guten Anmerkungen begleiteten neugriechischen Uebersetzung⁶⁾ des Demetrios Galanos (Athen 1847 pp. 69. 867) schon lange bekannte Bearbeitung des Mahâbhârata durch den Jaina Amaracandra, Schüler des Jinadattasûri, Râsillasûri und Jivadevasûri, in Vâyâṭa im Dekhan wohnhaft, hier nun zum ersten Male im Originaltexte vor, herausgegeben von Vecanarâmaçâstrin (samkhyaçâstrapradhânâdhyâpaka). Nach den einleitenden Bemerkungen des Herausgebers, in denen er noch theils über die Jaina im Allgemeinen theils nach den Angaben des Schluss-Capitels über Jivadevasûri handelt, wird der Vf. von den Jaina selbst später als Amarasînha gesetzt; es gehören ihm resp. noch zwei andre Werke zu, eine kâvyakalpalatâ in 3350 vv. und ein syâdiçabdasamuccaya in vier ullâsa, letzterer abgefasst samvatsare 1548⁷⁾. Es zerfällt das Werk im Wesentlichen in dieselben parvan, wie sein Vorbild das Mahâbhârata selbst; doch geht auch eine andere Abtheilung in 44 sarga durch. Der Gesamtumfang wird vom Autor selbst am Schluss (44, 46) auf 6550 anushtubh angegeben⁸⁾. Damit stimmen aber zunächst sonderbarer

1) der einleitende Bericht desselben über die Entstehung des Werks und seines Namens lautet: ... çri Hanûmân minâdyavatâravishayakam padyâtma-kam kâvyam racayitvâ jaladhisetuprastarehu vililekha | tato 'nalpe kâle vyatite dhanârjanârthino dvîpântaram gachantaḥ svapotayânâḥ sâmyâtrikâḥ kadâcit setupatham âgatya prastarehu padyabandham kâvyam drisṭvâ tallekthane prayatâ babhûvuḥ, param tu jaladbijalakallolair drishadâṃ nâçât tat sampûrṇam no 'palabdham | tataç ca te khaṇḍitam eva tad vilikhya svapuram etya vidvatsadasi prâdarçayan, te ca dhîmantaḥ kavayo drisṭvâ tat khaṇḍitam kâvyam svaçaktyâ pûrayanti sma khaṇḍapraçastya bhîdhayâ tair vyavahritaṃ ca.

2) s. unten p. 186. 187.

3) s. unten p. 186.

4) wenigstens lautet so [°dhânî] die Unterschrift jedes Abschnittes; als Name eines Mannes klingt dies freilich etwas fremdartig!

5) s. Bühlers interessante Abh. darüber im Indian Antiquary II, 103 ff. Danach lebte Abhinanda bereits 830—850 AD. [Zusatz bei der Correctur, 20. Juni].

6) über den ersten Theil derselben hat Höfer in dieser Z. I, 201. 202 berichtet.

7) der Vira-Aera wohl? das gäbe nach der Rechnung der Jains of Gujerath, Stevenson Kalpasûtra p. 96, welche Vira's Tod 526 a. Chr. ansetzen, 1022 p. Chr.

8) caturyuktacatvârîñçatsargair âsann anushtubhâm | shatsahasram pañca-

Weise die je am Schluss der einzelnen parvan befindlichen Angaben des Autors über deren Umfang nicht überein; deren Addition ergiebt 6955 anushtubh! Noch weniger sodann stimmt jene Angabe zu der wirklichen Verszahl, die sich vielmehr nur auf 5421 beläuft! Diese letztere Differenz indessen löst sich leicht. Wir haben einfach hier unter anushtubh offenbar nur die Zahl von 32 Silben zu verstehen, und die in andern Metren abgefassten Verse darauf zu reduciren ¹⁾, vgl. über das analoge Vorgehen im Çrauta-Ritual meine Angaben in den Ind. Stud. 8, 25. Der Vf. zeigt nämlich eine ganz besondere metrische Kunstfertigkeit; der çloka ist selten verwendet; in der Regel beherrscht je ein Metrum einen ganzen sarga, jedoch so, dass fast durchweg am Schluss auch noch andre Metra zur Verwendung kommen. In einigen sarga herrscht kein bestimmtes Maass. — Ich halte es für angemessen, hier eine Gesamtübersicht über den Umfang des Werkes zu geben.

I. âdiparvan (Galanos p. 1—230), 12 sarga mit 1908 anushtubh, nach 12, 99 ²⁾.

- No. 40 sarga 1, 107 (upajâti) Purâṇava(h) prabhṛitirâjacatusṭayavarṇano nâma
 - 41 — 2, 84 (upajâti) Pûrupramukhâṣṭadaçarâjavarnano nâma
 - 42 — 3, 131 (mañjubhâṣiṇī ³⁾) Bharataprabhṛitidvâdaçarâjavarnano ⁴⁾ nâma
 - 43 — 4, 236 (çloka) Pâṇḍava-Kauravasambhavo nâma
 - 44 — 5, 121 (vasantatilaka Draupadîsvayanvarô n.
 - 45 — 6, 103 (upajâti) Pâṇḍavarâjyârdhalâbhavarṇ.
 - — — 7, 84 (vasantatilaka) vasantavarṇ.
 - 46 — 8, 84 (vañçasthâ) pushpâvacayâmbukelivarṇ.
 - — — 9, 108 (rathoddhatâ) candrodayavarṇ.
 - 47 — 10, 84 (svâgatâ) surâpânasuratavarṇ.
 - — — 11, 73 (mâlinî) Kṛishṇârjunâstralâbho n.
 - 48 — 12, 99 (pramitâksharâ) Khândavavanavarṇ. ⁵⁾

II. sabhâparvan (Galanos p. 231—310), 5 sarga mit 680 (683 Gal.) anushtubh nach 17, 106 ⁶⁾.

- — — 13 (1), 105 (upajâti) Jarâsamdhavadho n.
 - 49 — 14 (2), 154 (çloka) sarvadigvijayo n.

1) freilich würde es dabei manchmal wohl schwer halten die Angaben des Autors mit dem vorliegenden Bestande von Silben völlig in Einklang zu bringen; eine mühsame und wenig erspriessliche Arbeit übrighens.

2) sarga dvâdaça tair ekam sahasram navaçaty api | ashtety anushtubhâm samkhyâ niçcitâ 'trâ 'diparvanî || Capp. 1—12 enthalten aber nur 1214 vv. (Galanos stimmt hier, wie durchweg, wo nichts Abweichendes bemerkt ist, mit den betreffenden Zahlen völlig überein, enthält aber resp. ebenso auch am Schluss der einzelnen parvan je dieselben Angaben über die Gesamtzahl der anushtubh darin).

3) nicht pramitâksharâ, wie Aufrecht Catal. p. 5a angiebt; s. noch Ind. Stud. 1, 466.

4) von den beiden letzten Versen dieses Cap. bemerkt Galanos: οὗτος ὁ στίχος κεῖται ἐν τῷ τέλει τῆς πρώτης Πάρβας, ἔξω τῆς ὑποθήσεως, σημαίνων μόνον τὸ τέλος τῆς Πάρβας.

5) amushmin pañcabhiḥ sargaiḥ sabhâparvany anushtubhâm jâtânî a dhi-

No. 49 sarga 15(3), 84 (85 Galanos; rathoddhatâ), râjasûyavarṇano n.

- — — 16(4), 106 (103 Galanos, çloka), Kauravâmarsho n.

- 50 — 17(5), 106 (upajâti et.). Pândavapravâso n.

III. âranyakaparvan (Galanos p. 311—371), 4 sarga mit 477 anushtubh nach 21, 111¹⁾.

- — — 18(1), 81 (upajâti etc.), tîrthopâsano nâma

- — — 19(2), 99 (98 Galanos, varr.), Himavadadhirohaṇo nâma

- 51 — 20(3), 80 (rathoddhatâ) Arjunasaṃgamo n.

- — — 21(4), 111 (110 Galanos, çloka) dharmadarçano n.

IV. Virâṭaparvan (Galanos p. 372—437), 4 sarga mit 586 anushtubh nach 25, 87²⁾.

- 52 — 22(1), 108 (varr.), Pândavaguptir n.

- — — 23(2), 63 (aupachandasaka) Kicakavadho n.

- 53 — 24(3), 158 (lalitâ), dakṣiṇottaragograhe Pândavajayo n.

- — — 25(4), 87 (upajâti). Abhimanyupâṇigrahaṇo n.

V. udyogaparvan (Galanos p. 438—516), 5 sarga mit 627 (635 Gal.) anushtubhâm çloka, nach 30, 109³⁾.

- 54 — 26(1), 151 (çloka) saṃnyasaṃvarṇano n.

- — — 27(2), 86 (rathoddhatâ), durbodhaDuryodhaṇo n.

- 55 — 28(3), 88 (vaṇçasthâ), prayâṇavarṇano n.

- — — 29(4), 52 (drutavilambita), nivâsaniveço n.

- 56 — 30(5), 109 (upajâti), samarasamârambho n.

VI. Bhîṣmaparvan (Galanos p. 517—572), 2 sarga mit 426 anushtubh, nach 32, 280⁴⁾.

- — — 31(1), 103 (102 Galanos, svâgatâ) prathamadinasaṃgrâma-
varṇano n. (sâṃgrama^o Text)

- 57 — 32(2), 280 (281 Galanos, çloka), daçadivasasaṃgrâma-
varṇanaṃ tadanu Bhîṣmavadho n.

VII. Droṇaparvan (Galanos p. 573—665), 4 sarga mit 680 (677 Gal.) anushtubh, nach 36, 196⁵⁾.

- — — 33(1), 84 (upajâti), dinadvayasaṃgrâma-
varṇano n.

- 58 — 34(2), 97 (svâgatâ), tṛtīyadivase 'bhimanyuvadho n.

- — — 35(3), 218 (çloka und varr.), caturthadine Jayadrathavadho n.

- 59 — 36(4), 196 (çloka), pañcamadine Droṇavadho n.

1) catuḥçatîsaptaṣaptiviçîṣṭâ "sîd anushtubhâm || Capp. 18—21 enthalten nur 471 vv., bei Galanos 469.

2) anushtubhâm pañçaçatî śhaḍaçîtiç ca viçîṣṭâ || Capp. 22—25 enthalten nur 416 vv.

3) sargaiḥ pañcabhir udyogaparvany asminn anushtubhâm | çlokâḥ sapta-
dhikâ viṇçat (tri^o?) tathâ caiva çatâni śhaṭ || ἐξακόσιοι δὲ καὶ τριάκοντα πεντε-
στίχοι κατὰ τὸ μέτρον τῆς Ἀνοσοῦπας; Capp. 26—30 enthalten nur 486 vv.

4) sargâbhyâm abhavad dvâbhyâm amushmin bhîṣmaparvaṇi | anushtubhâm
catuḥçatî śhaḍviṇçatisamanvitâ || Capp. 31. 32 haben 383 vv.

5) sargaic caturbhir apy atrâ 'nushtubhâm Droṇaparvaṇi | açîtisamukriṣh-
tâni nirdiṣṭâni catâni śhaṭ || ἐξακόσιοι δὲ καὶ ἐβδμήκοντα ἑπτὰ στίχοι. Ga-

- VIII. Kārṇaparvan (Galanos p. 666—687), 1 sarga mit 173 anushtubh, nach 37, 125¹⁾.
 No. 59 sarga 37²⁾(1), 125 (upajāti), Kārṇavadho nāma.
- IX. Çalyaparvan (Galanos p. 688—712), Buch IX u. X ein sarga mit 300 anushtubh, nach 38 b, 111³⁾.
 60 — 38 a, 185 (184 Gal. çloka), sagadâyuddham çalyaparva
- X. Sautikaparvan (Galanos p. 713—727).
 — — 38 b, 111 (109 Gal., çloka), saishikasautikaparvakîrtano n.
- XI. strîparvan (Galanos p. 728—753), 1 sarga mit 208 anushtubh nach 39, 161⁴⁾.
 61 — 39, 161 (aupachandasaka) strîparvakîrtano n.
- XII. çântiparva (Galanos p. 754—781), ein sarga mit 186 anushtubh, nach 40 b, 49⁵⁾.
 — — 40 a, 134 (183 Gal. ⁶⁾, çloka) râjadharmah
 62 — 40 b, 49 (çloka) çântiparvaprakîrtano nāma.
- XIII. anuçâsanaparva (Galanos p. 782—791), 1 sarga mit 76 (86 Gal.) anushtubh nach 41, 54⁷⁾.
 — — 41, 54 (upajāti) bhîshmasvargamano nāma.
- XIV. âçvamedhikam parva (Galanos p. 792—802), Buch XIV—XVIII bilden einen sarga mit 281 anushtubh nach 42 e, 27⁸⁾.
 — — 42 a, 93 (92 Gal., çloka)
- XV. âçramavâsikam parva (Galanos p. 803—811).
 — — 42 b, 61 (çloka)
- XVI. mauçalaparva (Galanos p. 812—819)
 — — 42 c, 58 (çloka)
- XVII. prâsthânikam parva (Galanos p. 820—824)
 63 — 42 d, 32 (çloka)
- XVIII. svargâdhirohanam parva (Galanos 825—829)
 — — 42 e, 27 (varr.)

1) anenaikena sargena kārṇaparvany anushtubhām | çatam ekam iho 'tpannam tribhir yuktā ca saptatiḥ |

2) só bezeichnet (als 37ster sarga); bisher wurden die sarga nur innerhalb der parvan gezählt.

3) anayor ekasargena çalyasautikaparvanoh | ekena kalitāny âsan çatāni trîṇy anushtubhām || es sind nur 296 vv., darunter aber 6 vierzeilige. Galanos hat in fortlaufender Zählung 293 vv.

4) çatadvayam iha spashtam ashtottaram anushtubhām | es sind nur 161 Verse.

5) etasminn ekasargena çântiparvany anushtubhām | çatam ekam yutā shadbhir açitir abhavat tathā || es sind 183 çloka, darunter indess zwei vierzeilige Verse in andrem Maass.

6) nämlich bei Gal. findet keine Trennung des Cap. in zwei Theile statt, sondern die Zählung geht ununterbrochen fort.

7) anushtubhām vinirdishta saptatiḥ shadbhir uttarā | ογδονόκοντα καὶ ἑξ, Gal. Es sind 54 vv.

8) asyām ekena sargena pañcaparvyām anushtubhām | prapañcitam çatadvandvam ekâçitisamanvitam || Es sind 271 (270 Gal.) çloka, darunter 20 vierzeilige Verse in andrem Maass.

XIX. (bei Galanos p. 830—864), 1 sarga mit 258 anushtubh, nach v. 165¹⁾.

No. 63 sarga 43, 165 (164 Gal., upajâti), âdiparvasambandhî çrî Âstîka prabhâvo nâma

- 64 — 44, 46²⁾ (varr.), praçastisarga.

In dem Schluss-Cap., welches in seinem letzten Theile durch einige Lücken entstellt ist, bei Galanos resp. gänzlich fehlt, giebt der Autor allerlei Kunde über sich selbst, seine Lehrer Jinadattasûri etc. wie über die Entstehungsgeschichte seiner Arbeit, aus denen der Herausgeber die Data für seine Einleitung geschöpft hat. In einem Nachwort berichtet dieser noch, dass er für sarga I—XI auf ein einziges Mspt., welches Governor çrî Meklaut (MacLeod?) in der Königl. pâthaçâlâ in Benares deponirt habe, beschränkt gewesen sei, von da ab aber noch ein zweites Mspt. habe benutzen können, das sich im Besitz des çreshthivara Hariçcandra in Vârânasî befinde.

Der von Viçṭhalaçâstrin edirte zweite Theil des Kumârasambhava umfasst folgende zehn sarga (8—17):

VIII (91) Çivayoh sambhogavarjano nâma

IX (51) Kailâsagamano n.

X (60) Kumârotpattir n.

XI (49) Kumâra-kumâravarjano n.

XII (58) Kumârasainâpatyavarjano n.

XIII (50) Kumârasainâpatyâbhisheko n.

XIV (50) senâprayânam n.

XV (56) surâsurasainyasainghatto n.

XVI (50) dvandvapradhanam n.

XVII (56) Târakâsurabadho n.

Und an dieses Werk knüpft sich denn eine ganze Reihe kritischer Diskussionen in den Nos. 2. 5. 9. 10. 25. 27. 28, auf die wir hier im Interesse der Sache etwas näher eingehen wollen³⁾.

Zunächst tritt in No. 2 der Herausgeber selbst für die Aechtheit dieser zehn sarga ein. Er beginnt mit dem Diktum, dass Kâlidâsa's Werke nach seinen drei Lebensaltern zu vertheilen, einem jeden derselben resp. ein khandakâvyam (kleines Gedicht), ein mahâkâvyam und ein nâṭakam zuzuweisen sei, seiner Jugendzeit nämlich (anâtipraudhe vayasi) der Shadrîtasamhâra, Kumârasambhava und das Mâlavikâgnimitram, seinem reiferen Alter (praudhe buddhipratibhâdyatiçayavati) der Meghadûta, Raghuvaṇça und Çakuntalâ, seinem höheren Alter endlich (parinâmonmukhavayâḥ) das Râkshasakâvyam, der Nalodaya und die Vikramorvaçî, — eine völlig willkürliche, durch nichts irgend motivirte Vertheilung, in welcher überdem sonderbarlicher Weise ein höchst erbärmliches Ding, das Râkshasakâvyam, welches mit Kâlidâsa gar nichts zu

1) sarge 'mushminn anushtubhâṃ çatadvayam samuddisṭam asṭapañcâçadanvitam | es sind 211 Verse.

2) 89 (navâçîtir) anushtubh nach v. 45.

3) vgl. das über die beiden ersten derselben und die Frage selbst bereits im Lit. C. Bl. 1867 p. 442 (Ind. Streifen 2, 370—3) von mir Bemerkte.

thun hat, demselben zugetheilt wird, während doch das unter diesem Namen bekannte *khandakāvya* vielmehr das Werk eines ganz modernen Stümpers (Namens *Ravideva*) ist. Wenn nun von dem *Kumārasambhava*, fährt er fort, in der Regel nur 7 sarga erklärt und studirt würden, so liege dies einfach an dem Inhalt des achten sarga, der von dem Liebesgenuss des neuvermählten Götterpaares handle, und daher verpönt sei. Dagegen trete für dessen Aechtheit der Umstand ein, dass v. 6 daraus im schol. zum *Sarasvatīkaṇṭhābharaṇa* unter *Kālidāsa*'s Namen citirt werde; dass aber auch der Rest von *Kālidāsa* stamme, dafür spreche, dass derselbe doch wohl schwerlich ein in seinem „Jugendalter“¹⁾ abgefasstes Werk Namens „Entstehung des Kumāra“ mit der Hochzeit von dessen Eltern geschlossen haben würde, ohne eben auch die Geburt dieses K. zu schildern; wenn er nun aber in Cap. 10 diese dargestellt hat, so werde er dann doch wohl auch in den übrigen 7 sarga den schon in Cap. 7 angedeuteten Sieg über *Tārakāsura*, um deswillen die Geburt ja eben nur stattfand, geschildert haben. Es fänden sich im Uebrigen nicht nur einige Verse aus Cap. VII bei gleicher Veranlassung im *Raghuv.* Cap. 7 wieder²⁾, sondern ebenso auch ebenda einige *anushtubh*-Verse aus Kum. Cap. 16, mit der Differenz freilich, dass sie in das dem übrigen dortigen Textbestande des *Raghuv.* entsprechende Metrum (*upajāti*) umgesetzt seien³⁾. Endlich kehrten auch einige Verse aus Kum. Capp. 2. 3. 6. 10, nur mit einigen Differenzen im Ausdruck, in *Raghuv.* 10. 16. 15 wieder, und es ergebe sich hieraus zur Genüge, dass die 17 sarga des Kum. von demselben Dichter wie der *Raghuvaṇṣa* verfasst sein müssten.

Hiegegen tritt nun in No. 5 ein Anonymus⁴⁾ auf, zwar in sehr kuriose Sanskrit und überhaupt in etwas verworrener, mit Wiederholungen überladener Weise, aber unstreitig theilweise mit kritischem Acumen. Der *Kumārasambhava* habe es seinem Namen nach nur mit der Entstehung des Kumāra zu thun, schliesse somit mit Recht bei Cap. 7 ab; dessen Geburt und sein Kampf mit dem Asura in Cap. 8—17 gehörten gar nicht mehr dazu; dieselben seien vielmehr das Werk irgend eines *Dākṣhiṇātya*; in den rhetorischen Lehrbüchern gäbe es nirgendwo ein Citat daraus; dieselben zeigten zudem nicht einen Schatten der Feinheit *Kālidāsa*'s, vielmehr vielfach Anklänge an *Mādhavācārya*, den Vf. des (*Ṣaṃkara*)*digvijaya*, der sich selbst den Namen „der neue *Kālidāsa*“ gegeben habe (*digvijayakāra kamādhavācāryety* (sic) *abhinavakālidāseti svasamjñam abhikathayata eva bahudhā chāyā 'sti*); auch grammatisch seien Cap. 1—7 viel reiner gehalten (*tādṛṣavyākaranavyutpanna*); wenn das Gedicht bis zum Tode des *Tāraka* gegangen wäre, hätte es *Tārakavijaya* oder, wie der *Çiṣpālavadha*, *Tārakavadha* heissen müssen. Da nun *Mallinātha*,

1) dies ist ein *circulus vitiosus*.

2) die Reden der Städterinnen über das Brautpaar *Kumāras*. 7, 57—62. 64. 66. 69. und *Raghuv.* 7, 6—11. 12. 14. 16.

3) die Differenzen sind hier überhaupt denn doch etwas grösser, als im vorigen Falle, doch ist im Ganzen die Gleichheit der Schilderung unverkennbar, und zwar ist dieselbe im Kum. 16, 2—49 ausführlicher und dem Anschein nach eine Nachahmung von *Ragh.* 7, 34—56.

4) mit den Anfangsbuchstaben *Çi*^o markirt; ob *Çivaprasāda*?

der getreue Scholiast Kâlidâsa's, vom Kumâras. nur Cap. 1—7 erkläre, so sei somit die Abfassung von Cap. 8 ff. erst später als dessen Zeit zu setzen. Das schol. zum Sarasvatikanthâbharana sei neu, der eine Vers darin könne etwa auch aus einem andern Werke genommen sein (. . . ekam yat padyam tat tv anyagranthiyatvenâ 'pi tâdriçapadyasya tatro 'dâharanam syât). Nach dem Jyotirvidâbharana habe der an Vikramâditya's Hofe unter den neun ratna lebende Kâlidâsa überhaupt nur drei kâvya verfasst, und zwar, demselben Werke zufolge¹⁾, im 24sten Jahre von dessen Aera (vikramaçakavarshe cai 'tâvati gate 24 sati). Es habe überhaupt dreimal dgl. neun ratna gegeben, bei Vikramâditya, bei Bhojarâja, und bei — Akbar, Akabarasya(!), und dem entsprechend, wie mehrere Varâha(mihira)²⁾, so auch drei Kâlidâsa. Die Dramen (driçyam) rührten resp. nicht von demselben K. her, wie Raghuvânça und die andern dgl. Gedichte (çavya); sie gehörten nebst Ritusamhâra und Nalodaya dem Kâlidâsa des Bhoja an, die „drei kâvya“ dagegen (also Kum. Raghuv. Meghad.) und das Jyotirvidâbharanam dem Kâlidâsa des Vikramâditya³⁾, wie dies ja im Jyotirvidâbh. ausdrücklich gesagt sei (s. daselbst 22, 20 kâvyatrayam raghuvañçapûrvam); vom Kâlidâsa des Akbar endlich stamme: âryâdandakacandavrishtiprayâtetî kâvyaprakâçaviçesharacanâviçeshaç ca⁴⁾.

In Nos. 9. 10 antwortet Viçṭhalaçâstrin hierauf, unter Bezeichnung seines Gegners als eines die von ihm (V.) angeführten Gründe zu würdigen unfähigen Gauḍa, Folgendes: 1) durch Cap. 2, l. 31. 33. 52—58. 62. 63. sei das sainâpatyam des Kumâra gegen Târaka deutlich als Ziel der Dichtung hingestellt, die Capp. 8—17 daher nothwendig dazu gehörig; — 2) wie aus Capp. 8—17, so finde sich auch aus Cap. 2 kein Citat in irgend einem Sâhityagrantha, und doch werde man dasselbe deshalb dem Kâlidâsa nicht abstreiten wollen. Uebrigens habe Mammata (Kâvyaprakâça Cap. 7) mit seinem Verbot der Schilderung des Liebesgenusses von Götterpaaren (er bezeichnet dies als eine höchst unpassende Profanation, wie wenn man von den eigenen Eltern dgl. schildern wollte) offenbar gerade Capp. 8. 9 des Kum. im Auge; — 3) Capp. 8—17 zeigten in jeder Beziehung dieselbe Feinheit des Ausdrucks (çabdâlankâra, wie arthâlankâra), wie sie in Capp. 1—7 vorliege, und dem Kâlidâsa speciell zu eigen sei; es lasse sich im Uebrigen dgl. nur durch genaues Studium und Special-Angaben,

1) nach 22, 22 nämlich „im Jahre Kali 3068“; die samvat Aera beginnt resp. Kali 3044 (56/57 a. Ch.; das Kaliyuga beginnt 3101 a. Ch.).

2) evam varâhâdibhedo 'pi vartate, samhitâyâm hy ayanânçamkabhedâd(1) iti. Diese Worte sind mir nicht klar; sollten sie etwa auf die (Brîhat-)samhitâ, die yâtrâ und das ganitam gehn? In Jyotirvidâbh. 22, 10 steht übrigens Varâha nicht an der Spitze der neun ratna, sondern erst an achter Stelle; die Astronomen werden allerdings in v. 19 Varâhapûrvâh genannt, in v. 9 aber steht V. erst an zweiter Stelle.

3) auf die Abfassung des raghuvañça durch Kâlidâsa legt die indische Tradition auch noch sonst besonderes Gewicht; im Trikaṇḍa Çesha II, 7, 26 erscheint raghukâraḥ unter den Beinamen desselben; daneben noch Medhârudraḥ und Kotijit.

4) so an der ersten Stelle; âryâcandavrishtiprayâta dandakastavakâvyaprakâçaviçeshabhamgiracanâdi ca an der zweiten Stelle. Was eigentlich hiermit für Schriften gemeint sein mögen, ist mir einstweilen noch unklar; s. übrigens diese Z. 22, 714 (1868). Ueber candavrishtiprayâta als Name einer Species des dandaka-Metrums s. Ind. Stud. 8, 406—12.

nicht durch blosses Hineingucken in ein Buch erhärten; rasch über dgl. absprechen und ein ganzes Werk oder Stellen darin einem Autor absprechen, sei höchst wohlfeil; — 4) der Name Târakavadha sei um der Capp. 8—17 willen nicht nothwendig; wohl aber würde für Capp. 1—7, da am Ende von Cap. 7 Kumâra noch gar nicht geboren sei, der Name Kumârasambhava höchst unpassend sein; nicht jeder Vorgang, der in einem Dichtwerk geschildert werde, sei geeignet, demselben den Namen zu geben, vielmehr nur der, welcher sich als der Hauptgegenstand desselben ergäbe; das sei aber hier die Geburt des Kumâra, deren Darstellung hier, mit ihren Vorstufen, die ersten 11 sarga umfasse, somit den grössten Theil des Werkes einnehme; — 5) dass Capp. 8—17 zu Mallinâtha's Zeit noch nicht existirt haben sollten, weil er sie nicht erklärt habe, sei lächerlich. Mallinâtha sei jünger als Mammata¹⁾, der doch nach dem ad 2) Bemerkten Capp. 8. 9 gekannt habe. Eben wegen des von diesem über diese Capp. ausgesprochenen Tadels habe Mallinâtha dieselben nicht kommentirt. Beim Çiçupâlabadha habe übrigens Mallinâtha die letzten beiden çloka sowie die fünf çloka, welche das Geschlecht des Dichters schildern, auch nicht kommentirt; sei das etwa auch ein Beweis dafür, dass er sie noch nicht gekannt habe? — 6) wenn sich in Capp. 8—17 nach Ansicht des Gauḍa einige grammatisch auffällige Wörter finden, so liege das nur daran, dass er selber wohl damit nicht recht Bescheid wisse. Das Wort vṛindâra für Gott sei ganz korrekt, durch das Wörterbuch²⁾ so wie durch die Analogie des im Sâhityaçâstra üblichen Wortes çriṅgâra gesichert. Uebrigens hätten Bhâravi, Bhaṭṭi, Mâgha allerhand apaçabda gebraucht, das sei licentia poetica, und wohl auch mit auf Rechnung davon zu setzen, dass Kâlidâsa den Kumârasambh. verfasst habe, als er noch jung und noch nicht voll entwickelt war. Letzterer Umstand aber erhelle zur Genüge, wenn man die im Kum. und Raghuvânça sich findenden Parallelstellen vergleiche, aus denen eben theils die gemeinschaftliche Herkunft von demselben Dichter, theils die spätere Abfassung³⁾ des Ragh. klar hervorgehe. Also der Lobpreis des Brahman in Kumâras. 2, 4—8. 17. 18. und der des Vishnu in Ragh. 10, 16. 20. 33. 36, der Kampf der deva und asura in Kum. 16, 2. 45. 46. 47 und der des Aja mit seinen Gegnern in Ragh. 7, 37. 47. 53. 51; — und so gebe es noch viele andere Stellen, welche für die Einheit des Vfs. der 17 Capp. des Kum. und der 19 Capp. des Ragh. einträten. Wenn übrigens bei den in Dhârâ wohnhaften Abkömmlingen (vaṇçya) das Kâlidâsa noch jetzt der Raghuvânça (nicht 19, sondern) 26 sarga habe, so beruhe dies nicht auf Verschiedenheit des Vfs., sondern auf Verschiedenheit seines Aufenthaltes⁴⁾.

1) vgl. Aufrecht Catalogus p. 113 b.

2) koçe câ'pi tathaiva paṭhitah. Nach dem Çabdakalpadr. findet es sich in der Çabdāmâlâ, aber nicht in der Bedeutung von deva, nur in der von manojna; wohl aber ist vṛindâra in dieser Bedeutung mehrfach belegt.

3) der bâlabhâva des Vfs. zur Zeit der Abfassung des Kum., und der atipraudhabhâva zur Zeit der Abfassung des Raghuvânça. Worin dies liegen soll, darüber spricht sich Viṭṭh. freilich gar nicht aus! es ist eben nur eine Assertion. Der Vergleich zwischen Ragh. 7, 34 ff. und Kum. 16, 2 ff. spricht jedenfalls vielmehr zu Gunsten der Priorität des Ragh. vor diesem Theile des Kum., s. oben p. 175 note 3.

4) na kartribhedaḥ, kimtu kartur avasthâbheda eva; wie sich V. dies gedacht haben mag, darüber spricht er sich ebenfalls nicht aus.

Der nächste hergehörige Artikel, in Nos. 25. 27. 28. Juni, Aug., Sept. 1868, ist von Râma-Nârâyanaçâstrin. Und hier wird uns ein unverhofftes Licht. Es war nämlich mittlerweile die dritte Auflage von Târânâtha Tarkavâcaspati's Ausgabe des Kum. nebst Mallinâtha's Commentar erschienen¹⁾, in deren Vorrede²⁾ die Angabe enthalten ist, dass Kâlidâsa denselben, und zwar eben in 17 sarga, auf Grund der in adhyâya 12—18 des uttarakhaṇḍa des Çivapurâṇa vorliegenden Geschichte von der Tödtung des asura Târaka verfasst habe (çaiivâbhidhamahâpurâṇottarakhaṇḍiyadvâdaçâvadyashtâdaçâdhyâyaparyantapratipâdyatârakâsuravadhakathâm âçritya prañitam). Und

1) Calc. 1868; die erste Ausgabe 1851, die zweite 1863. — Die dritte Auflage enthält eben auch den Text von Capp. 8—17 (pp. 4. 53).

2) diese Vorrede handelt im Uebrigen in etwas wundersamer Weise von Kâlidâsa. Auf Grund von Jyotirvidâbharana 22, 7. 10. 19. 20. 22 wird nämlich erhärtet, dass Kâlidâsa, als eine der neun Perlen am Hofe des vor 1925 Jahren in Ujjayinî residirenden Mâlava-Fürsten Vikramâditya, zunächst „drei kâvya“ d. i. Raghuvânça, Kum., Meghadûta, sodann ein von vedischen Ceremonien handelndes, aus Utkala (Orissa) verdrängtes (? oder umgekehrt: dort verbreitetes) Werk Namens smṛiticandrikâ (! smṛiticandrikâbhidha Utkaladeçapracalito vedoktakarmapratipâdakaprabandha; im Jyot. heisst es nur: kiyachrutikarmavâdaḥ), endlich das Jyotirv. selbst, die darin nicht genannten drei Dramen dagegen eben darum erst später verfasst habe. Das Gleiche gelte von den im Jyot. ebenfalls nicht erwähnten beiden Gedichten Ritusamphâra und Nalodaya, in Bezug auf welche es indess zweifelhaft sei, ob sie von demselben Vf. herrührten, yadi tatkrîtatvam, während bei den Dramen dies feststeht, tatkrîtatvam suvyaktam eva. (Ueber ein modernes Werk Namens: smṛiticandrikâ s. Aufrecht Catalogus p. 275 a. 279 b. 295 a.). — In der Vorrede zum zweiten Theil erwähnt Târ. zunächst, dass das eine der beiden Mss., aus denen derselbe im Paṇḍit publicirt sei, vor 40 Jahren durch Marshal (Mârselasâhebena) aus dem Dekhan (dâkshinâtyadeçâd) mitgebracht sei, und führt sodann unter Anschluss an Viṭṭhalaçâstrin's Behauptung der Aechtheit von Capp. 8—17, resp. ihrer Zugehörigkeit zum Vf. des Raghuvânça, noch einiges Weitere dafür an. Schlösse das Werk mit Cap. 7, müsste der Titel etwa Çivavivâha sein; der Schluss von 7, 94 kautukâgâram âgât weise unbedingt auf etwas noch Folgendes hin, so könne das Werk nicht schliessen. Ebenso weise Cap. 2 auf den Tod des Târaka in Cap. 17 hin. Der Kum. werde im Uebrigen stets als mahâkâvya bezeichnet, ein solches aber habe mindestens 12 (bis 18) sarga. Es seien ferner die, welche Capp. 8—17 als Werk des Bhojadeviya Kâlidâsa (oder irgend eines andern Dichters) betrachten wollten, einfach damit abzuweisen, dass man ja doch nur dichte, um sich selbst Ruhm zu erwerben; wie werde wohl ein Dichter sein Werk als das eines Andern ausgeben! Lasse ein Dichter ein Werk unvollendet zurück, so pflege es ein Anverwandter unter seinem eignen Namen weiterzuführen, wie dies das Beispiel der durch Bâna's Sohn vollendeten Kâdambarî lehre. Wenn ferner weder Mallinâtha noch ein Anderer dieselben kommentirt habe, — nun es gäbe noch viele andere Werke, bei denen dies zutrefte; den richtigen Grund hiefür habe übrigens Viṭṭhalaçâstrin bereits angegeben (die Unpasslichkeit des Inhalts von Cap. 8). Endlich sei auch der Name Kumârasambhava, welcher [dies ist sehr sonderbarlich] als kumârasya mahâmahimâ zu fassen sei, dentlich auf die Besiegung des Târaka in Cap. 17 hinweisend, daher auch die Forderung hinfällig, dass der Name des Gedichtes im Fall der Aechtheit des zweiten Theiles Târakavâdha heissen sollte; das Wort sambhava vereinige eben beide Bedeutungen: utpatti und mahimâtiçaya; beim Çiçupâlavâdha spiele die utpatti keine Rolle, daher dort eben jener Name ausreiche, während hier dagegen ein ähnlicher nicht an der Stelle wäre.

zwar habe sich der Dichter dabei in einigen Punkten von der Darstellung des Purâṇa entfernt; während nämlich dort Mahâdeva auf Grund der Büssungen der Pârvatî sich ihr sofort geneigt zeige und den svayamvara verstatte, werde hier erst die Schaar der sieben ṛishi als Brautwerber zum Himavant entsendet, um die Pârv. von ihm zu erbitten (Kum. VI, 1 ff.; tatra Pârvatitapasyânanta-ram Pârvatîm prati prasannena Mahâdevena svayamvaravidhânakartavyatâyâ upadeṣaḥ, iha tu saptarshimanḍalasya tatprârthanârtham Himavantam prati pre-shanam ity eva kavikalpitaṁ, na tu tat purâṇakathâmûlam ity eva viṣeṣaḥ).

Hiegegen tritt nun Râma-Nârâyanaçâstrin zunächst in Nro 25 ziemlich scharf auf, bezeichnet resp. diese Angaben als höchst verkehrt (atyantam asaṁ-gatam). Nicht das Çaiva Purâṇa, sondern vielmehr der Çivarahasya-Abschnitt in der Çamkarasaṁhitâ des Skanda Purâṇa¹⁾ bilde die Quelle des Kumârasambhava. Dasselbst werde die Entsendung der 7 ṛishi ganz ebenso erzählt wie hier²⁾, und zum weiteren Erweise möchten die folgenden nahezu identischen Stellen dienen: Kum. I, 25. 26 und zwei Verse in Çivarahasya adhy. II, Kum. II, 16. 19. 31. 33 und vier Verse in adhy. IV. V, Kum. III, 42 und zwei Verse in adhy. X, Kum. IV, 3—10. 18 und neun Verse in adhy. XII, Kum. V, 57. 58. 70 und fünf Verse in adhy. XIII. XIV, Kum. VI, 32. 34. 65 und 3 Verse in adhy. XV, Kum. VII, 49. 60. 59. 58. 62. 64.³⁾ 65 und acht Verse in adhy. 22. Der Parallelismus dieser Verse nun (und ihnen schliessen sich gewiss auch noch andere an, vgl. das von R. N. für den ganzen Inhalt von Kum. VI speciell Bemerkte) ist in der That ein só enger, zumal wenn man die Verschiedenheit des Metrums (çloka im Çivarahasya) in Rechnung bringt, dass an der speciellen Beziehung des einen Werkes zu dem andern kaum irgend ge-zweifelt werden kann. R. N.'s Annahme, dass hierbei das Purâṇa die Quelle, der Kum. der entlehnende Theil sei, mag von vornherein für Capp. VIII—XVII wohl auch ganz passlich erscheinen. Gerade aus diesen Capp. aber bringt er keine dgl. Analogieen bei, vielmehr nur aus Capp. I—VII, bei denen jeden-falls die umgekehrte Annahme, uns wenigstens, weit näher liegt.

In Nro. 27 wiederholt R. N. zunächst seine in Nro. 25 dargestellte Ansicht; statt aber nun auf eine weitere Anführung von etwaigen Parallelstellen zwischen dem Çivarahasya und Kum. 8—17 einzugehen, wendet er sich vielmehr dazu,

1) in dem mit 50 khaṇḍa „geschmückten“ Skândam Purâṇam befindet sich (tadantargatâ) eine çamkarî saṁhitâ mit 30,000 (çloka, triṇçatsahasra-granthastireṇa [vistareṇa?] suvistrîṭâ); ein Abschnitt darin heisse çivarahasya, und zerfalle in 7 khaṇḍa (sambhavâsuravîramâhendrayuddhadevadâ-kshopadeçakhaṇḍabhedât), welche die Tapferheit des Kârttikeya schildern; die Kämpfe mit den drei Brüdern Çûrapadma, Simhavaktra, Târaka bilden den Inhalt der âsurakhaṇḍîyâ kathâ; der Kum. resp. beruhe auf dem sambhava-khaṇḍa: Kâlidâsas tu Kumârasambhavam kâvyam sambhava-khaṇḍîyakathâmâ-grâçrayeṇa racayâmâsa, na tu Çaivâbhidhamahâpurâṇasya kathâm âçritya.

2) vakshyamâṇe purâṇe Pârvatîparinayechayâ saptarshimanḍalasya smaraṇam, tena ca samâgateshu tesu tatparinayârtham Himâlâye taṁmanḍalapreshaṇam ity âdikathâ yathâ vartate tathai 'vâ 'sminn api kâvye 'sti, anene 'dam eva purâṇam tatkâvyamûlam iti niçcîyate |

3) diese letzten fünf Verse gehören zu denen, welche im Raghuv. Cap. 7 identisch sich vorfinden.

für sechszehn Verse des achten Cap.'s (VIII, 1. 5. 6. 8. 13—16. 18—20. 25. 32—34. 41) den von ihm aufgefundenen Commentar des Mallinâtha¹⁾ darüber mit dem neuen Comm. des Premacandra, Herausgebers des Kâvyâdarça, zu vergleichen, wobei er ziemlich unbarmherzig über Letztern herfährt²⁾.

In Nro. 28 endlich kommt R. N. zunächst auf Târânâtha's Ansicht zurück, stellt resp. aus der im uttarakhanda des Çivapurâna vorliegenden, der Darstellung des Kum. von der Geburt der Pârvatî³⁾ an bis zum Tode des Kâma entsprechenden, Relation acht Verse aus adhy. 13. 14 mit ihren Parallelstellen in Kum. I, 23. 24. 26. 30. 51. 60. II. 3. 6, deren grosse Congruenz⁴⁾ anzuerkennen er nicht umhin kann, zusammen, meint aber dennoch, dass nicht das Çivap., sondern das Skandapurâna (Çivarahasya) Quelle für den Kum. sei. Er stützt sich dafür zunächst auf die zwischen Kum. 3, 51 und einem Verse des 11. adhy. des Çivarahasya bestehende Analogie⁵⁾, sodann darauf, dass im Çiva Pur. nichts dem Klagelied der Rati in Kum. IV ähnliches sich finde, dieselbe vielmehr daselbst, gleich nach dem Verschwinden des Çiva durch eine himmlische Stimme getröstet, nur wenig Schmerz leide und auch von dem durch ihre pûjâ gnädig gestimmten Mahâdeva bald Erfüllung ihres Wunsches erlange. „Wenn dies nicht so wäre“, fährt R. N. kurioser Weise fort, „müsste man ja auch das Kâlî-Purâna als Quelle des Kum. ansehen“. Denn auch da erhalte Mahâdeva, durch die Askese der Kâlî erfreut, auf seine Anfrage an sie wegen des Grundes derselben etc. von ihr die Antwort, dass sie ohne Erlaubniss des Vaters ihn nicht heirathen dürfe, nehme dann, von ihr veranlasst, auf dem Bergesgipfel seinen Aufenthalt, und sende ganz ebenso wie in Kum. VI die auf sein ihrer-Gedenken herbeikommende Schaar der sieben Rishi als Brautwerber ab⁶⁾. Dagegen finde sich im Kâlî-Pur. ebenso wenig wie im Çiva-Pur. etwas der im Çivarahasya adhy. I verheissenen und dann später speciell geschilderten Kumâra-lilâ Entsprechendes, folglich könne nur dieses Werk für die betreffende Darstellung (in adhy. XI) des Kum. Quelle sein. Und um dies

1) der sich also durch die Indecenz des Inhalts nicht hat abschrecken lassen, ebenso wenig wie Premacandra, dies Cap. zu commentiren. Beide scheinen aber über dies Cap. nicht hinausgegangen zu sein. Bei Mallinâtha heisst es in der Einleitung dazu v. 5: atha sambhogaçrîṅgâram anayoh samarâgayoh | kumârasambhavaphalam kâvyâ 'sminn âha samprati.

2) derselbe war nicht mehr am Leben, sonst würde er wohl nicht minder scharf geantwortet haben! Er starb am 25. März 1867, s. seinen Nekrolog in Nro. 12 des Pandit (May 1867).

3) die Darstellung der Geburt selbst differirt. Im Purâna ist Menakâ schon 5 Jahre schwanger, und kann die Beschwerden kaum noch ertragen; die Versicherung Nârada's aber, dass die Geburt nach 10 Jahren sicher stattfinden werde, erleichtert ihr den Schmerz, und so wird denn Pârvatî nach 15 Jahren endlich geboren.

4) dieselbe ist um so grösser, da die Verse des Çiva Pur. nicht durchweg in çloka, sondern auch in andern, vierzeiligen Maassen abgefasst sind; sie schliessen sich daher zum Theil sogar viel enger dem Wortlaut des Kum. an, als die Verse der Çanikaras., was sich insbesondere bei einem Verse (Kum. I, 26), der in beiden Purâna seine Parallele hat, deutlich zeigt.

5) mit der es indessen gerade gar nicht sehr weit her ist; weder wörtlich noch inhaltlich; R. N. aber meint: ittham asmatpakshe kathâsâmyam spashṭam eva, tatpakshe (des Târân. nämlich) tan nâ 'sti.

zu erweisen giebt er sodann eine summarische Inhaltsangabe von Kum. IX—XII sowohl wie von den entsprechenden im Einzeldetail indess erheblich abweichenden Abschnitten des Āivarahasya. Seltsamer Weise soll dieselbe zugleich auch dafür eintreten, dass Kum. Capp. IX—XVII nicht von Kālidāsa herrühren könnten¹⁾, wie er sich denn zum Schluss auch noch ganz ausdrücklich mit den in Nro. 5 entwickelten Gründen für die Unächtheit des zweiten Theiles des Kum., unter Beschränkung indess auf Capp. IX—XVII, da Cap. VIII von Mallinātha kommentirt, dieser Commentar resp. schon lange Telugudece gedruckt sei²⁾, einverstanden erklärt. Da er nun ja aber doch in Nro. 25 specielle Beispiele aus Capp. I—VII zum Erweise dafür, dass das Āivarahasya die Quelle dafür bilde, beigebracht hat, während er hier in Nro. 28 dafür plaidirt, dass es die Quelle auch für Capp. IX—XVII sei, so müsste er von Rechtswegen nicht blos diese letzteren, sondern auch die ersteren, also das ganze Werk dem Kālidāsa absprechen. Wie er sich die Sache somit eigentlich gedacht hat, bleibt unklar. Möglich, dass er nur nicht den richtigen Ausdruck für die Lösung hat finden können, die sich für uns aus dem Bisherigen in der That wohl als die wahrscheinlichste ergibt, dass nämlich der erste Theil des Kum. als Quelle für die betreffenden Darstellungen des Āiva Pur., Skanda Pur. und Kālī Pur. zu erachten sein wird, während dagegen der zweite Theil seinerseits wohl etwa auf dem entsprechenden Abschnitte des Skanda-Pur. (Āivarahasya) beruhen könnte, wo dann der aus R. N.'s Angaben zu schliessende Mangel an speciellen Uebereinstimmungen im Wortlaut etwa als absichtlich aufzufassen sein würde (?). Ohne eine Vergleichung desselben lässt sich indessen einstweilen hier nicht recht urtheilen, und ist die Möglichkeit, dass entweder auch hier das Purāṇa der entlehrende Theil sei, oder dass etwa beiden Texten eine gemeinsame Quelle zu Grunde liegt, jedenfalls zunächst ebenso berechtigt. Für die Authentität der Cap. VIII ff. würde sich übrigens hieraus, mag die Frage nun so oder so entschieden werden, direkt kein Beweis entnehmen lassen; sie könnten ja immerhin die Quelle für das Pur. sein, ohne doch von dem Autor der Cap. I—VII herzurühren. Nur wenn sich etwa durch eine Vergleichung des Wortlautes die Abhängigkeit der Cap. VIII ff. von dem Skanda-Pur. herausstellen sollte, würde umgekehrt ihre Unächtheit natürlich ohne Weiteres entschieden sein.

Einstweilen bleiben dieselben jedenfalls zum Mindesten ziemlich verdächtig. Für Cap. VIII liegen zwar in der That noch allerhand direkte Beglaubigungen seiner Existenz in den rhetorischen Texten vor³⁾, ein Commentar

1) uttarakumāranavamādisargāṇām kavivarakālidāsakṛititvābhāvam sphuṭayitum.

2) ich habe bis jetzt hierüber keine weitere Kunde.

3) s. Ind. Streifen 2, 372. Der fünfte Vers wird, ohne Nennung des Gedichtes allerdings, in Dhanika's Schol. (zehntes Jahrhundert?) zum Daṣarūpa IV, 12 citirt; ebenso v. 31, und zwar unter Kālidāsa's Namen, nach E. B. Cowell's Mittheilung im Saṅkshiptasāra des Kramadīvara, resp. mit einer Variante, die in einem hiesigen Mspt. des achten Buches wiederkehrt (dūrayati, während Viṭṭhal. und Tārān. dhūnayati lesen). Ausserdem wird im Sāhityadarpaṇa zu § 218 und zu § 577 auf Stellen daraus, auf die Darstellung nämlich des verstellten Unwillens einer nāyikā, und (wie von Mammāṭa) auf die unschickliche Schilderung des Liebesgenusses des vermählten Götterpaares hingewiesen.

des Mallinātha hat sich ja nun auch dazu eingefunden; die folgenden Cap. aber sind ganz ohne dgl. äussere Beglaubigung ihrer Existenz zu irgend welcher annähernd fixirten Zeit. Es müsste denn sein, dass die in Nro. 5 darin gesuchten Anklänge zu dem digvijaya des Mādhava, der sich selbst als abhinava Kālidāsa bezeichnet habe¹⁾, sich wirklich bewahrheiten sollten. Colebrooke (misc. ess. II, 102) spricht gar von 22 Büchern des Kum., als der Tradition nach früher vorhanden. — Bei den speciellen Beziehungen, welche unstreitig zwischen dem Kum. und dem Raghuvāṇṇa bestehen, ist die Angabe Viṭṭhala-ṣāstrin's von Bedeutung, wonach „die Geschlechtsgenossen des Kālidāsa, welche in Dhārā wohnen“ noch jetzt einen Text dieses Gedichtes hätten, der nicht 19, sondern 26 sarga umfasst²⁾. Dieser Umstand möchte nämlich, falls er sich bewahrheitet, in der That dafür eintreten³⁾, dass dies Werk nicht dem Kālidāsa des Vikramāditya, sondern dem des Bhoja, Königs von Dhārā, zuzutheilen sei, wie denn ja auch die specielle Verherrlichung des Bhoja-Geschlechtes bei ihm (s. meine Abh. über die Rām. Tāp. Up. p. 279) in gleicher Richtung zu verwerthen sein könnte.

Für eine berühmte Dreiheit des Namens Kālidāsa, etwa nach Art dessen, was uns in Nro. 5 vorgeführt wird, habe ich schon früher (s. diese Z. XXII, 713) die in der kavikalpalatā des Devendra (Aufrecht Catalogus p. 211 b) vorliegende Aufführung dieses Wortes unter denen, welche drei bedeuten, geltend gemacht. Unsere Kenntniss von Männern dieses Namens wächst fortwährend. Der im ÇKDr. unter punarvasu als Vf. eines rātrilagnanirūpaṇam citirte⁴⁾ Kālidāsa könnte wohl mit dem Vf. des Jyotirvidābharana identisch sein. Höchst interessant ist die neuerdings von Çaçagiri Çāstrin in Madras im Ind. Antiquary I, 341 (Nov. 1872) gemachte Mittheilung, dass sich auf der dortigen Bibliothek ein gewissermassen ein praktischer Commentar zu den Unādisūtra bildender koṣa befindet, der als von ṣrī-Kālidāsa verfertigt bezeichnet wird, und zu dem ebendas. auch ein Comm. von Nicula Yogindra vorliegt. Diese Gruppierung zweier Namen, die sonst unter ganz andern Verhältnissen verbunden erscheinen (s. diese Z. 22, 727. 26, 808) hat in der That etwas sehr Ueberraschendes.

Doch nun zurück zum Paṇḍit.

Die Streitfrage über den Kumārasambhava mag uns hinüber leiten zu den sonstigen „discussions of controverted points“, welche ausser den Text-Ausgaben noch zu den speciellen Zielen und Zwecken desselben gehören. Es sind dies theils rein wissenschaftliche und zwar entweder dem sprachlichen oder dem astronomischen Gebiete angehörige, theils aber auch

1) s. Hall a. a. O. p. 222, diese Z. 22, 729.

2) der tibetische Geschichtsschreiber Tāranātha weist dem Raghuvāṇṇa 80,000 Verse zu, und nach einer brieflichen Mittheilung G. Bühler's (16. Sept. 1871) haben die Jaina ein Werk: Raghuvāṇṇasūtra, das sie auch dem Kālidāsa zuschreiben.

3) s. meine Abh. über das Rāmāyaṇa p. 44.

4) der daraus citirte Vers (in rathoddhatā) lautet: madhyavartmani ṣarāsanākṛitāv amvarasya suramātribhe gatāḥ | līptikāḥ sumukhi pañca tārake pakṣhapāvakamitā dhatodayāt ||

historisch-socialen Fragen, die so zur Erörterung kommen¹⁾; auch Mittheilungen aus der Gegenwart finden sich einige Male vor, die von erheblichem Interesse sind.

In erster Beziehung sind zunächst die kritischen Untersuchungen zu nennen, welche in Nos. 5—7. 10. 14. 17. 29 von Rājārāmaçāstrin (dharma-çāstrādhyāpaka) und Bālaçāstrin gemeinschaftlich²⁾ über Werth und Unwerth der verschiedenen Commentare und Glossen zum Paribhāshenduçekhara angestellt werden, eine ziemlich scharfe castigatio derselben mit Rücksicht auf einzelne speciell hervorgehobene Punkte. Es sind ihrer dreizehn³⁾; es verfasste nämlich: 1) prathamataḥ Pāyagunḍopanāmaka Vaidyanātho gadām, 2) Bhīmācāryaḥ paribhāshārthamañjarīm, 3) Çamkaraḥ çamkarīm, 4) Manyudevo 'py ekām, 5) Sadāçivabhaṭṭaḥ cai 'kām, 6) Viṣṇubhaṭṭaḥ cai 'kām, 7) Bhairavamīçraḥ cai 'kām, 8) Rāghavendrācāryas tripathagābhīdhām, 9) kaçeid Gauḍaḍaṇḍī pradarçitavyākhyābhya eva katipaya-paṅktir uddhṛityai 'kām, 10) anyāḥ kaçcana saṃgrahābhīdhām, 11) kaçcana Maithilī 'prāptasamīcinavyutpattir adhyayanakāla eva gurubodhitārthābhijnānāya kathameid udgrathanagrathitām ambākārtrīti prasiddhām, 12) Umāpatir indirāpatim, 13) svodayaṃ kartukāmeno 'dayaṃ kareṇā 'pi prakṛitam nibandham asamīcinam abhimanvānenā 'dhyāyatrayātmakaḥ paribhāshāpradīpār-cir-abhīdho 'bhīnavo granthaḥ prāṇāyi. Es gehören hieher ferner Pramada-dāsa-Mitra's treffliche Bemerkung in Nro. 1 über Goldstücker's enlarged edition of Wilson's Sanskrit Dictionary, speciell zu den Artikeln abhīdhāna, anucitārtha, aparopita, abhavanmatayoga, amataparārtha, abhavya, — die kritische Studie eines Anon. „Kālidāsa and M. Hippolyte Fauche“ in No. 3 („we really think K. has suffered enough at the hands of M. F. .“), — Vecanarāma's kuriose Untersuchung über das Indeklinabile put in Nro. 8,

1) ein interessantes Curiosum aus einem dritten Gebiete ist eine in Nro. 31 (Dec. 1868) sich findende Anfrage von Léon Rodet, ingénieur des manufactures de l'état, service des tabacs à Paris, der im Interesse seines Schwagers, Mr. Goubaux, Professors der Anatomie an der Veterinärschule in Alfort, sich als „assiduous reader“ des Paṇḍit an den Editor wendet, um durch seine Vermittelung von den „learned men meeting at Benares“ zu erfahren, ob es irgendwo in Indien eine Rasse von Pferden gebe, die durch irgend ein charakteristisches Merkmal von den europäischen Pferderassen getrennt sei, speciell wie viel Wirbel (vertebrae) dieselbe in den Lenden habe, ob sieben, wie nach Ansicht Einiger das afrikanisch-asiatische Pferd? oder nur sechs (or five), wie nach deren Ansicht das ursprünglich asiatische von den Ārya nach Europa mitgebrachte Ross? und ob diese Differenz stets oder etwa nur accidentally dabei sich zeige, wie dies Goubaux's Meinung sei, der von einem konstanten Rassenunterschied hierbei nichts wissen wolle. Im Paṇḍit findet sich keine Antwort; auch ich vermag natürlich keine zu geben, doch will ich bei dieser Gelegenheit wenigstens darauf hinweisen, dass man beim Schlachten der Opferthiere schon bemerkt hat, dass das Ross 34 vaṅkri Rippen (R. I, 162, 18), der Ziegenbock dagegen nur 26 hat (Ait. Br. II, 6. Çāṅkh. Çr. V, 17, 6).

2) dieser innigen Verbindung Beider verdanken wir ja auch die im vorigen Jahre in Benares erschienene Ausgabe des Mahābhāshya. Möchten sie uns doch nun auch noch die Kāçikā vṛitti zugänglich machen!

3) drei derselben, die unter 1. 7. und 8 genannten, hat auch Kielhorn in seiner äusserst sorgsamten Ausgabe und Uebersetzung dieses schwierigen Werkes (Bombay 1868 und 1873, Nros. VII und IX der Bombay Sanskrit Series) benutzt.

— Çivaprasâda's Bemerkung über die zu βαρβαρος stimmenden indischen Wörter in Nro. 23, — desselben Memorandum über die transliteration of Oriental words in Nro. 28 Suppl., nebst Bâbu Râjendra Lâla Mitra's Gegenrede in Nro. 29 und den daran sich knüpfenden weiteren, zum Theil etwas erregten¹⁾ Erörterungen in Nos. 35. 37. 38, — endlich der in Sanskrit geschriebene Bericht Çivaprasâda's über Max Müller's translation of the RigVeda in Nro. 41 nebst der unmittelbar angeschlossenen Replik der beiden brahmanisch-conservativen Dioskuren Râjârâmaçâstrin und Bâlaçâstrin gegen Alle, welche Sâyana's Commentar des asvârasikatva zeihen, und der darauf wieder in Nro. 43 folgenden Gegenrede von Âdityarâmaçârman.

Die astronomische Wissenschaft ist schon in Nro. 1 vertreten durch Bâpûdevaçâstrin's²⁾ Beschreibung (in Sanskrit) der astronomischen Instrumente und Bauten, die zu der berühmten Sternwarte (mânâmandira) des Mânasiñha in Benares gehören, und von dessen Geschlechtsgenossen Jayasiñha vor c. 150 Jahren derselben hinzugefügt worden sind; sodann in Nro. 3 von Govindadevâçâstrin durch einen Artikel (ebenfalls in Sanskrit) sâyana-vâda, in welchem er die Ansichten der früheren (prâcina) und der jetzigen (navîna) siddhânta einander gegenüberstellt; auch die alten Astronomen hätten übrigens das richtige Verhältniss in Bezug auf Umlauf der Erde um die Sonne etc. gekannt, nur der Bequemlichkeit halber die Sache umgekehrt dargestellt. Aehnlichen Inhalts ist ein Artikel von Bâpudeva in Nro. 6, und desselben siddhânta-tattvavivekâparikshâ in Nos. 14. 21. Einer seiner Schüler Vinâyakaçâstrin (Vetâlopâhva) giebt in Nos. 76—79 unter dem Titel katipayâpraçnavicâra in Frage und Antwort eine metrische Lösung verschiedner alter und neuer geometrischer Probleme (bahûnâm navînânâm praçnânâm bhañgân pûrvoktakatipayâpraçnânâm prakârântarâni ca) in drei prakaraṇa, I mit 38 vv. akshakhetra, II mit 37 vv. carajyâdi, III samamandâlapraveça in 2 khaṇḍa mit 39 und 53 vv.

Was die Erörterung historischer u. dgl. Fragen anlangt, so ist zunächst aus Nos. 10—14 zu nennen J. Muir's Abhandlung „the relations of the priests to the other classes of Indian Society in the Vedic age“, ein „reprint“ aus dem Journal R. As. S., wie denn auch einzelne der bekannten poetischen Schilderungen Muir's sich hier vorfinden, so sein „Indra“ in Nos. 32. 33, „Parjanya“ in Nro. 78, „Varuṇa“ in Nro. 46, „Asita and Buddha“ in Nro. 60. — Çivaprasâda theilt in Nro. 38 eine leider verstümmelte alte Säulen-Inschrift, wie es scheint eines Dharmapâla, nebst Facsimile mit, und in Nro. 40 eine Kupferplatte von König Jayacandra aus samvat 1232 (Variante, resp. Duplikat zu einer schon bekannten dgl.). — Hall's Monographie: Benares ancient and medieval ist „reprinted“ in Nos. 30. 31. — Ein Anonymus giebt in Nro. 11 in Sanskrit seinen patriotischen Gefühlen einen etwas elegischen Ausdruck in einer Untersuchung über den früheren und den jetzigen Stand von Wissenschaft und Kunst (vidyâçilpayas) in Indian (bhârata varshe). — Gegen „idolatry and the Hindu doctrine of necessity“ tritt Çaçiçekhara Sanyala in

1) Çivaprasâda hatte von der „awkwardness of Bengali pronunciation“ gesprochen, was ihm sein Gegner etwas scharf heimgiebt.

2) Kâçikapâthâlayiyajyotiḥçâstrâdhyâpaka.

No. 16 kräftig auf, mit Bezug auf einen Angriff, den Lingam Lakshmajī Pantlu Garu's „lecture on the social status of the Hindus“ von Seiten eines Partisanen jener beiden Doktrinen erfahren hatte. — „My duty towards my neighbor“ eine Zusammenstellung verschiedener Aussprüche darüber, insbesondere aus dem Mahā Bhār., in Text und Uebersetzung in Nro. 19 bezweckt ebenso wie ein anderer dgl. Artikel von Pramadā Dāsa Mitra in Nro. 57 die indische Morallehre als der christlichen ebenbürtig hinzustellen. Auch A. E. G. (Gough) widmet der „Indian Morality“ in Nro. 39 einige treffliche Worte. —

Der Zeitgeschichte gehören zunächst einige Nekrologe an¹⁾, so die von Viṭṭhalaçāstrin und Premacandra in Nro. 12, von Hirānand in Nro. 15, von Yātrāmulle und Goldstücker (nach Trübner's Record, in Sanskrit) in Nro. 74. — Sodann einige Artikel über widow marriage. Den Reigen beginnt A. E. G. (Gough) in Nro. 34 mit einigen Bemerkungen über die von Viṣṇu Paraçurāma Çāstrin in Bombay gegebene Antikritik des punarudvāhapratishedha, in welchem die „Benares Pandits understook to refute the arguments of Pandit Īçvaracandra Vidyāsāgara and others“ zu Gunsten der Wiederverheirathung. Insbesondere ist es ein çloka der Nārada-smṛiti resp. Bṛhatparāçaras-mṛiti, der dafür hervorgeholt wird: *naṣṭe mṛite pravrajite klive ca patite patau | pañcasv āpatsu nārīṇām patir anyo vidhīyate ||* A. E. G. seinerseits verweist speciell auf den „Veda and the residuum of history in the legends of the epics“ zum Erweise dessen, dass die „early Āryas“ in dieser Beziehung anders dachten als ihre Nachkommen noch bis jetzt. In Nro. 36 folgt hierauf eine geharnischte Replik von Bālaçāstrin, in welcher er den Viṣṇuçāstrin, dessen Polemik gegen Rājārāmaçāstrin freilich auch ihrerseits nicht gerade sehr höflich gehalten zu sein scheint, geradezu *piçācāveçadūshitacitta* nennt und in seinem Auftreten einen Beweis dafür sieht, dass der *dakṣiṇadeça* (dem er ihn zuschreibt), dessen Bewohner früher doch die Zier Indiens (Bhāratavarsha) gewesen seien, jetzt in sehr übler Lage (*durdaçā*) sich befinde, da so schamloses Geschwätz von da ausgehe (*yat tatrai 'vaṁvidhā avyutpannā niḥçaṁkam khelanti nirbhayā nirvridāḥ ca pralapanti*). In Nro. 41 findet sich sodann eine gemeinschaftliche Apostrophe von Rājārāmaçāstrin und Bālaçāstrin, in welcher der Vers *ud īrshva nārī* (und zwar als in Taitt. Ār. VI befindlich, s. daselbst VI, 1, 3) auf Grund von Sāyaṇa's Comm. zu Rik X, 18, 8 auf das *anusaraṇam*²⁾ bezogen wird. In Nro. 52 endlich berichten zwei Schüler Beider, Dhundhirājapanta und Çāligrāmamiçra über eine zu Poonah (*punya-grāma*) abgehaltene sabhā, in welcher nach Abhörung der Gründe und Gegengründe des Viṣṇuçāstrin und seines Gegners Nārāyaṇācārya die Majorität sich entschieden für die Unzulässigkeit der „widow-marriage“ ausgesprochen habe etc.

1) Erwähnung verdient auch die freudige Aufnahme, welche Dr. Max von Thielmann's am Tage nach der Schlacht bei Sedan in Sanskrit an mich geschriebener Feldpostbrief in Nro. 55 (Dec. 1870) gefunden hat. Çivaprasāda erkennt in diesem Faktum allein bereits eine Bürgschaft für den Sieg des Fürsten, in dessen Lande solche Männer wohnen: *dhanyaḥ sa bhūpatir yasya deça īdṛigvilakṣaṇavyavasāyināḥ puruṣhāḥ santi | atas tasya jayaḥ sambhāvayata eva |*

2) d. i. doch wohl das *anumaraṇam*? der Text hat übrigens daselbst, ebenso wie jetzt auch Müllers Ausgabe, nicht so, sondern *asusaraṇa* (!) nämlich: *janitvaṁ jâyātvam abhilakhya sambabhûtha sambhûtā'si asusaraṇaṇiçcayam akārshīḥ*,

Da sich resp. dabei abermals ein Hieb über die Abnahme der Sanskritkenntniss bei den Dākshinātya einschlich, so folgt in Nro. 54 ein im Ganzen indess doch etwas elegisch gehaltener Protest, unterzeichnet: ma. bho. ku. nāmā dākshinātyakaravīrasthaçāstrī. — Von erheblich höherem Interesse sind verschiedene Aktenstücke, die sich auf die Colleges in Benares und die „examinations for honours in arts“ daselbst beziehen. So zunächst in Nro. 25 die Sanskrit-Uebersetzung einer bei solcher Gelegenheit gehaltenen trefflichen Rede des Gen. Gouverneurs Will. Muir. Danach ist die samskritapāṭhaçālā daselbst 1791 gegründet, ein englisches (āṅgala) Colleg 1830 hinzugekommen, und beide 1844 vereinigt worden unter der Leitung seines Bruders Dr. John Muir (Jān Myūra), welchem 1853 Thomson (Tāmasana) als Vorstand folgte. Aus den Ansprachen Beider, bei ähnlichen Preisvertheilungen gehalten, Einiges von hervorstechender Bedeutung, z. B. über das gegenseitige Verhältniss von Gautama und Bacon, entnehmend, richtet der Gen. Gov. milde und eindringliche Worte an die Schüler, um sie zu ernstem Studium der Wahrheit zu ermahnen. In Nro. 56 (Jan. 1871) sodann berichtet Paṇḍit Çītalaprasāda tripāṭhin in Sanskrit¹⁾ über die im vorhergehenden Jahre, samvat 1926, durch den Rāja von Kāçi, Īçvarīprasāda Nārāyaṇasīṅhaçarman²⁾ mit Hülfe der Paṇḍit Bastīrāmadviveda, çrī Tārācaranātarkaratna²⁾ etc. gegründete çrī-Kāçidharmasabhā, für deren Prüfungen derselbe jährlich 1000 mudrā zu Preisen ausgesetzt hat; und die nächste Nro. (57) bringt von ihm einen Specialausweis über eine demnächst bevorstehende dgl. Prüfung. Danach umfasst die Anstalt 200 Schüler und es wird darin über alle Zweige der indischen Wissenschaft und Literatur, sogar über Musik und ars amandi(!) examinirt. Die „honours“ stufen sich dreifach ab; das Prädikat (upādhi) der ersten (uttama) Classe (çreṇī) ist: „tadvidyāpārangata“, der Examinand muss 100 Striche für gute Antworten erlangen und bekommt ausser dem dafür festgesetzten Preise (pāritoshikam) einen Beinamen (upanāma) und ein Belobigungsdekret (praçaisāpatra); in der zweiten Classe (madhyama) mit dem Prädikat „tadvidyāpraviṇa“ einen Beinamen und ein praçaisāpatra, in der dritten Classe mit dem Prädikat: „tadvidyāpravishṭa“ nur das letztere. Jedoch gilt dies nur für die Brāhmaṇa; Kshatriya und Vaiçya können sich zwar auch examiniren lassen, und die drei Prädikate sowie das praçaisāpatra erlangen, aber keinen Preis. Die regulären Preise sind:

1) v e d e 101 (Rup.) in erster çreṇī, 31 in zweiter, 11 in dritter; Examinatoren: Paṇḍit Bāpūbhaṭṭa³⁾ und P. Jayarāmabhaṭṭa, resp. für die mit der Mādhyamdināçākhā beginnenden (oder: in der M. hauptsächlich?) vier Gegenstände (mā^okhāpramukheshu çaturshu vihayeshu) noch P. Kṛipākṛishṇa und sechs andere; —

2) vyākaraṇe 51. 31. 11; P. Sakhārāmabhaṭṭa, P. Candracakharatripāṭhin; —

3) jyotiṣhe 51. 31. 11; P. Bāpūdevaçāstrin, P. Devakṛishṇamiçra; —

1) vgl. seine ebenfalls in Sanskrit abgefassten beiden Artikel in Nos. 64. 65 (Uebersetzung aus dem Benares Mag. 1849), in denen er dafür plaidirt, das Sanskrit für die indischen Gelehrten als lebende Sprache festzuhalten.

2) s. oben p. 170.

3) jedem Namen ist ein çrī vorgesetzt.

4) nyâye 51. 31. 11; Râdhâmohanatarkabhûshanabhattachârya, Târâcaranatarkaratnabhattachârya; —

5) sâmkhyayogayoh 21. 11. 5; P. Becanarâmatripâthin, P. Râjârâmaçâstrin; —

6) dharmaçâstre 51. 21. 11; Râmadulâravidyâmanibhattachârya, P. Bâlakrishnaçâstrin; —

7) vedânte 51. 31. 11; Examinatoren noch unbestimmt; —

8) pûrvamîmânsâyâm 51. 31. 11; P. Harakrishna, P. Gaṇeçaçâstrin; —

9) sarvadarçane 51. 31. 5; Jayanârâyanatarkâlamkârabhattachârya, Târâcaranatarkaratnabhattachârya; —

10) dvaitavâde 31. 21. 11; Examinatoren noch unbestimmt; —

11) kâvyâlamkârayoh 41. 21. 11; P. Çitalaprasâdatripâthin, P. Râmacandraçâstrin; —

12) purâṇetihâsayoh 41. 31. 11; P. Bhâûçâstrin, P. Parameçvara-datta; —

13) vaidyake 31. 21. 11; P. Râmacandraçâstrin, P. Harirâma; —

14) saṃgîte 41. 21. 11; Harirânavâjapeyin (für svarabheda), andere Examinatoren noch unbestimmt; —

15) mantraçâstre 31. 21. 11; P. Gauriçamkara, Udayacandraçiromanibhattachârya; —

16) sûtrel) 31. 21. 5; Examinatoren noch unbestimmt; —

17) koshe 51. 21. 11; Examinatoren wie eben; —

18) kâmaçâstre (!) 31. 21. 11; Examinatoren wie eben.

Den genannten Examinatoren gesellen sich als Beisitzer noch zu: P. Devadattadviveda, P. Vastîrâmadviveda, P. Vibhavarâma, Kâlîprasâdaçiromanibhattachârya, Kailâsacandraçiromanibhattachârya, P. Anantarâmaabhattachârya, P. Lakshmînri-sînhaçâstrin, P. Dhunḍhirâjapantadharmâdhikârin, P. Venîrâmaçesha, P. Vâmanâcârya; und als Aufseher (nirikshaka, kṛitâkṛitâveksaka), resp. wohl als Patrone: Bâbû Aiçvaryanârâyana-sînha, Bâbû Çivaprasâda, Bâbû Pramadâdâsa Mitra (Mitropanâmako Bâbû Pramadâdâsah), Bâbû Hariçandra, P. Raghunâthaprasâda. Ausser den regulären Preisen waren noch ausgesetzt:

1) 101 Rup. von Aiçvaryanârâyana-sînha für richtiges Lesen und Erklären der Kauthuma-Schule (Kauthumaçâkhâyâm pâthe vyâkhyâne ca); —

2) von Târâcaranatarkaratnabhattachârya, α. 25 für die erste Classe in nyâya, β. 25 für richtiges Lesen und Erklären der Mâdhyaṃdina-schule, aber nur für einen aus Bengalen stammenden Schüler (Gauḍajâtîyâyâ 'ntevâsine), γ. 10 für die erste Classe im saṃgîtaçâstra.

3) von Bâbû Hariçandra α. 50 für die erste Classe in kâvya oder in kâmaçâstra (!), β. 1000 für richtiges Lesen und Erklären des ganzen Yajus (samagrasya yajushah), γ. 100 vedântaçâstre raçmau (?) bhâshyaprakâṣe (?) ca, δ. sollte in irgend einer Classe irgend einer Wissenschaft, mit Ausnahme des vedânta, irgend eine vanitâ, ein weibliches Individuum also, die Prüfung rite bestehen, so soll sie den achtfachen Preis erhalten.

1) was mag damit eigentlich gemeint sein?

Diese letztere Bestimmung ist in der That vom höchsten Interesse; es hat ja allerdings, von den weiblichen *rishi* des *Rik* und den *gandharvagrihitâ* Frauen der *Brâhmaṇa*-Texte ganz abgesehen, auch im neueren Indien von Zeit zu Zeit immer einige Frauen gegeben, die sei es in der Dichtkunst, sei es in der Wissenschaft selbst, sogar in der Jurisprudenz¹⁾ thätig waren, wie denn ja die indische Geschichte auch von einigen trefflichen Fürstinnen und Königinnen zu erzählen weiss; doch waren dies eben immer Ausnahmen; dass aber bei einer solchen Gelegenheit, wie hier, die direkte, erfolgreiche Betheiligung von Frauen daran, an einem gelehrten Examen also, ihr Gelangen zu academischen Würden so zu sagen, als eine wenn auch, wie die bedeutende Erhöhung des Preises zeigt, ferne, immerhin aber doch als eine effective Möglichkeit ins Auge gefasst wird, und dass dies überdem in dem so streng an der alten Sitte haltenden Benares in so zu sagen officieller Weise geschieht, ist in der That höchst bemerkenswerth.

Zum Schluss ist hier denn noch eine äusserst werthvolle Beigabe zu erwähnen, welche von Nro. 35 an dem Pandit als „Supplement“ beiliegt, und zwar Nummerweise je 2 oder 4 Seiten, ein Catalog nämlich der in der Universitätsbibliothek in Benares befindlichen Sanskrit-Mss. (*râjakîya Vârâṇasîvidyâmandirasarasvatîbhavanavartipustakânâm*). Derselbe ist zwar nur sehr kurz gehalten, — nach dem Namen des Werkes folgt eine Angabe darüber, ob es vollständig oder nur ein Fragment, sodann die Blattzahl, die Jahreszahl, der Schriftcharakter, endlich der Name des Vfs. und etwa eine Bemerkung über Correkttheit oder Incorrekttheit der Handschrift —, trotz dessen aber sehr willkommen. Fast jeder Band (*vesṭānam*) enthält mehrere Schriften, und die Gesamtzahl ist daher eine beträchtliche. Vom *Rigveda* werden 20 *vesṭāna* aufgeführt; darunter ein Mspt. des *Kaushîtaki-Brâhmaṇa* von *saṃvat* 1414 (AD. 1358), wohl eine der ältesten Handschriften, die überhaupt vorhanden sind. Vom *Yajurveda*, mit 41 *vesṭāna*, hebe ich ein gutes (*çuddham*) Mspt. des *Nigamapariçisṭam* von *saṃvat* 1718 hervor, ein ebenfalls als gut bezeichnetes Mspt. des *Uvvaṭakṛita yajurbhâshya* von *saṃvat* 1834, und ein andres von *saṃvat* 1635, ein *Çulvasûtra* des *Baudhâyana* mit Comm. des *Dvârakânâthabhaṭṭa* und ein dgl. von *Âpastamba* mit Comm. des *Kapardîsvâmin*, zwei *dharma-sûtra* auf 34 foll. *saṃvat* 1797 und auf 24 foll. *saṃvat* 1731, ein Exemplar der *Kâṇvasaṃhitâ*, einige Bücher des *Kâṇvabrâhmaṇa*, *aṣṭaka* I. IV. VI. der *Kapîshṭhalasaṃhitâ* (foll. 48. 52. 57. *saṃvat* 1709), den *khilakâṇḍa* der *Maitrâyaṇîyasamhitâ* (foll. 105 und 64, *saṃvat* 1529), ein *Yajurvedâṇukramaṇîbhâshya* von *Deva* in fünf *adhyâya*, das *Hiraṇyakeçîsûtra* (*saṃvat* 1667). Dem *Sâma-veda* gehören zwölf Bände zu, darunter ein *upagranthasûtra* (foll. 21, *prapâṭh.* I—IV) und ein *kshudrasûtra* (foll. 15, *prap.* I—III, *saṃvat* 1534), ein *sâmapaṇcavidhisûtra* (11 foll. *saṃvat* 1678); — dem *Atharvaveda* vier Bände, — dem *vyākaraṇa* 57, darunter verschiedene Schriften der *Kâtantra*- und der *Kâlâpa*-Grammatik, — dem *jyotiṣa* 39 Bände,

1) der Commentar der *Lakṣmîdevî* zur *Mitâkṣharâ* steht in hohem Ansehen, s. *West-Bühler Digest of Hindoo Law* vol. I (Bombay 1867) introd. p. V und p. 369, *Hall Index* p. 175. — Auch im *Mahâbhâshya* ist von weiblichen Lehrerinnen mehrfach die Rede.

darunter eine *Parācarahorā* (43 foll., samvat 1860), ein *Pārasīprakāṣa* (7 foll.) von *Kṛṣṇadāsa*, die *Gargasamhitā* (50 foll., doch wohl das von Kern benutzte Mspt.?), ein *Yavanajātakam* (20 foll.), — dem *chandograntha* 3 Bände, — für *koṣa*¹⁾ - *nāṭaka-sāhitya-saṃgīta-nīti-kāvyādi* 45 Bände, darunter eine *subhāshitamuktāvalī* von *Purushottama* (32 foll. s. 1835), eine *Vāmanasūtravṛtti* (foll. 64 samvat 1884), *Çārṅgadharavrajyā* (211 foll., Samvat 1851), ein *Pārasīkosha* (foll. 16) von *Kṛṣṇadāsa*, eine *caturarthikā* genannte *Çālivāhanasaptaçativyākhyā* (120 foll., *navinā 'cuddhā ca*), eine *ūshārāgodayanāṭikā* von *Rudraçandradeva* (foll. 46, samvat 1639), ein *Kaṇṣavadhanāṭakam* (foll. 57, samvat 1883) von *Çeshakṛṣṇapandita*, ein *çamkarīsaṃgītam* von *Jayanārāyaṇa*; — dem *mantraçāstra* (tantra-Sprüche) 30 Bände, darunter einige Fragmente von *Siddhanāgārjuna's* *Kakshapuṭa* (21 foll., 50 foll.); — den *purāṇa* 58 Bände, — den *upapurāṇa* 13, — den *itihāsa* 51, — den *vaidyakagrantha* 17, darunter eine von den Krankheiten der Elephanten handelnde *gajacikitsā*, auch *pālakāvyam* und *gūḍhaprakāṣikā* genannt (186 foll.), eine Schrift über Veterinärkunde *çālihotram* (foll. 8), — der *sāṃkhya-Doktrin* 5 Bände, der *Pātañjala-Lehre* 6, dem *vedānta* 96, darunter zahlreiche Commentare zu den kleineren *Atharvopanishad* von *Çamkarānanda* (nicht von *Çamkarācārya*), z. B. zur *atharvaçikhop.*, *ārunop.*, *haṇsop.*, *jābālop.*, *garbhop.*, *amṛitavindūp.*, *nṛsiṅhatāpanīyop.* etc., so wie ein *Taittirīyavārttikam* (foll. 38 und foll. 10) und eine *ṭikā* dazu von *Ānandajñāna* (60 foll. und 84 foll.), eine *bṛihadārāṇya vārttikaṭikā* (foll. 114 und foll. 149), ein *Sureçvaravārttikam* nebst einem Comm. Namens *sārasaṃgraha* (19 foll.), die von *Çamkarācārya* verfasste *vajrasūci upanishad*, — der *mīmāṃsā* 149 Bände, darunter zahlreiche Fragmente von *Kumārila's* *tantravārttika*, von *Çabarasvāmin's* *bhāṣya*, von *Pārthasārathimiçra's* *Çāstradīpikā* und *Somanātha's* Comm. dazu, Namens *mayūkhamālikā*, — dem *dharmaçāstra*²⁾ 75 Bände, darunter³⁾ nur wenige eigentliche *Smṛiti*-Texte, ausser *Manu* und *Yājñavalkya* noch *Atri*, *Budha*, *Dakṣa*, *Pārāçara*, — dem *nyāyavaiçeṣhikaçāstra* 26 Bände (Nro. 79 bricht hier ab), darunter hauptsächlich die an *Gāṅgeça's* *tattvacintāmaṇi* sich anlehnenden Schriften. Da die Aufzählung rein auf der Reihenfolge der Bände beruht, die ihrerseits zwar stets innerhalb einer bestimmten Literaturgruppe sich halten, aber doch oft sehr gemischten Inhalts sind, somit innerhalb jeder Gruppe Alles *pêle-mêle* durch einander geht, so wird hoffentlich am Schluss ein alphabetischer General-Index beigelegt werden.

Möge diese Monatsschrift, deren Textausgaben sich durch Correktheit vor manchen der neuerdings in Calcutta edirten Texte höchst vortheilhaft auszeichnen, kräftig weiter blühen! Die alten Vorurtheile, die darin mehrfach noch scharf genug hervortreten, werden mit der Zeit schon besserer Erkenntniss weichen. Fehlt es doch auch jetzt bereits darin nicht an begeisterten Vertretern der europäischen (*yuropīya*) Wissenschaft. Zu wünschen wäre, dass bei

1) d. i. Wörterbuch, nicht etwa: Anthologie; die Zusammenstellung freilich der Gruppe ist sonderbar.

2) sonderbarer Weise hier dazwischen geschoben.

3) hier gerade fehlen freilich in dem mir vorliegenden Exemplar des *Pandit* die sechs zu Nros. 68. 70 gehörigen Seiten des Supplement.

der Auswahl der zu publicirenden Texte fortan noch etwas mehr auf ihr Alter und auf ihre Bedeutung für das alte Indien, die vedische Zeit also, Rücksicht genommen würde, die Beschränkung auf die Philosophie und die Dichtwerke überhaupt fortiele:

Berlin, 29. März 1873.

A. Weber.

Als Anhang lasse ich hier noch, da der „Pandit“, schon seines ziemlich hohen Preises wegen, bei uns ziemlich selten ist, theils diejenigen Verse des Çivarahasya und des Çivapurâna folgen, welche Râma Nârâyanaçâstrin als Parallelen zu Versen des Kumârasambhava anführt (s. oben p. 178 ff.), theils auch seine Inhaltsangabe der Erzählung des erstern.

a) aus dem Çivarahasya (Çamkarasamhitâ des Skanda-Purâna, adhyâya 2 – 22).

1. adhyâya II. Kum. I, 25.

dine dine vardhamânâ rekhâ cândramasî 'va sâ |
apushad vapusho vridhdhim ânandena pituḥ saha ||

2. adhy. II. Kum. I, 26 (s. unten b. 2).

parvatâpatyatâṃ yâtâ pârvati 'ty abhidhâṃ dadhe |
mâtro me 'ti nishiddhâ yad umâkhyâ prañavâtmikâ ||

3. adhy. IV. Kum. II, 16.

iti stutaḥ suraçreshṭhaḥ suraçreshṭhair nijâçritaiḥ |
prasâdâbhimukho bhûtvâ prâha sma karuṇânidhiḥ ||

4. adhy. V. Kum. II, 19. 28.

kim idam kim idam vatsâ yûyam sambhûya sâdaram |
vishannavadanâ devâḥ çaranam mām samâgatâḥ ||

5. adhy. V. Kum. II, 31.

yad âttha bhagavann evaṃ surâ viprakṛitâs tarâm |
sarvâtmanâm tvam âtmâ 'si katham nai 'va tu budhyase ||

6. adhy. V, Kum. II. 33.

padmabandhuḥ padmahastâḥ çûrapadmasya vidvishâḥ |
vikâsayati padmâni tâvanmâtrâtapâḥ sadâ ||

7. adhy. X. Kum. III, 42.

gatavastram nabhas tûshṇim nandîçâjñâvaçena vai |
cakampire na vṛikshâç ca cakrur bhṛiṅgâ na bhukṛitim |
cukûjire 'ndajâ naiva tadâ citrârpitâ iva |

8. adhy. XI. Kum. III, 51.

atha kshapena nirmuktaṃ mohât pañcaçaras tadâ |
punaç câ "dâya saçaram vepamânaḥ çarâsanam ||

9. adhy. XII. Kum. IV, 3—9. 18. 10.

hâ nâtha jîvasî 'ty âçu bruvantyo 'tthitayâ tayâ |
kaṇaçaḥ kaṇaço bhasma samâlôke ('ki?) nabhaḥsthale ||
tataḥ sâ vahuçokârtâ viluṭhantî dharâtale |
vikîrṇamûrdhajâ câ 'tha vilalâpâ "kulendriyâ ||
ayi nâtha viçâlâksha tavâ 'ṅgam atisundaram |
jagatsu sukumârâṇâm upamânaṃ kva vâ gatam ||

api mām tvatparādhīnājīvitām tyaktasauhṛidāḥ |
 vihāya vidruto 'si tvam nissetv ambujam ambuvat ||
 aparāddham mayā kim te tvayā mahyam na kimcana |
 akasmād darṣanam mahyam vilapantyai na dīyate ||
 bandhanam mekhalādāmnā tvam gotraskhaliteshu te |
 kshamasva tac ca me kānta svakarṇotpalatādanam ||
 mama tvam hṛidaye nityam vasasī 'ti mṛishā vacaḥ |
 na satyam yadi tat satyam tvayi dagdhe na me kshatih ||
 tvayā kṛitam idam me 'ṅge mandanam paushpam ārtavam |
 dṛiṣyate na tvam adye 'ttham katham iṣena nācītaḥ ||
 asmāl lokād amuṃ lokam prasthitasya tavā 'dhunā |
 padavim pratipadye 'ham vidhinā vañcitā 'munā ||

10. adhy. XIII. Kum. V, 57. 58.

kṣhanam nidrāṃ gatā bālā 'pararātrau pratikṣhapam |
 svapne dṛiṣṭvā patim bhūyaḥ prabuddhā vilalāpa ca |
 he kānta vrajasi kva tvam iti gṛihṇāti bāhunā |
 . . . sarve 'pi ca tvām vedāntā rodasī vyūpya viśṭhitam |
 vidvāṃso 'pi purā 'ryādyāḥ paripūrṇam vadanti hi |
 katham na vetsi bhāvastham janam jagadadhīçvara ||

11. adhy. XIV. Kum. V, 70.

mattavāraṇam ārūḍhau dāmpatī dvijapungavaiḥ |
 svastivācanakais tūryai(h) stuvanti kila vandinaḥ ||
 yuvām vṛiddhokṣham ārūḍhau bhūtavetālasevitau |
 nirīkṣhya janatā loka smeravaktrā bhaviṣhyati ||

12. adhy. XV. Kum. VI, 32. 34.

arundhatī ca kalyāṇī prāgalbhyam tatra yātu sâ |
 puraṇdhṛī bhūdharendrasya yathâ na vivadet tathâ |
 evaṃvidheshu kâryeshu puraṇdhṛīṇām pragalbhatâ ||
 . . . iti vedântavijnānaviniçcitayatīçvare |
 parigrahonmukhe te 'pi jahur vṛīḍām tathâvidhām ||

13. adhy. XV. Kum. VI, 65.

procur āṅgirasam sarve kathayeti kathâvidam |
 atha teshām puraḥ çṛimān āṅgirâ munisattamaḥ |
 uvāca madhuraṃ vâkyam sarvabhūdharanâyakam ||

14. adhy. XXII. Kum. VII, 49.

khelagāmī sa tam devam uvāha vṛishabheçvaraḥ |
 dhunvan muhuḥ protaghane vishāṇe dhṛitacāmare ||

15. adhy. XXII. Kum. VII, 60. 59. 58. 62. 64 (Ragh. VII, 9. 8. 7. 11. 12).

utsṛisṭanivīvasanam savyenâ 'dāya cā 'rbhakam |
 anyena kâcit tvarayâ pāṇinâ prâpa jâlakam ||
 anyâ sambhāvya nayanam aṅjanena çalâkayâ |
 anyad vismṛitya nayanam āgavâkṣham jagâma sâ ||
 alaktakena sambhāvya pādāṃ ekam athâ 'parâ |
 nirgatya tâvanmâtrena vartma cakre tadañcitam ||
 pure puraṇdhṛyaḥ prâsâdajâlâni svarmukhâmbujaiḥ |
 ambhojâvaranâni 'va cakrur indīvarekṣhaṇâḥ ||

vilokya devadeveçam âsâm akshâni mânasaih |
sâkam sarvâtmanâ cakshuh prâpa tam sutarâm iva ||

16. adhy. XXII. Kum. VII, 65.

bâlâ 'pi devadeveçam bälendukritaçekharam¹⁾ |
cacârâ 'to mahad gauri tapo²⁾ duçcaritam eiram ||

b) aus dem Çivapurâṇa, uttarakhaṇḍa adhy. XIII. XIV.

1. adhyâya XIII. Kum. I, 23. 24.

diçah praseduh pavanah sukham vavau
çamkham nidadhmur gaganecarâs tadâ |
papâta bhûmau kusumâñjalir mudâ
babhûva tajjanmadinam sukhapradam ||
menâ tayâ pûrṇaniçeçavaktrâ
sphuratprabhâmaṇḍalayâ rarâja sâ |
yathâ vidûrâcalabhûmir ambuda
svanottarâ ratnaçalâkayâ mune ||

2. adhy. XIII. Kum. I, 26 (s. oben a. 2).

tâm pârvatî 'ty âbhijanâc ca nâmato
juhâva sadbandhujanah svabhâvatah |
mâtrâ nishiddhâ tapase yadâ tu sâ
yayâv umâkhyâm bhavabhaktibhâvinî ||

3. adhy. XIII. Kum. I, 30.

gaṅgâm yathâ haṁsagaṇâh çaratsu vai
râtrau svabhâsas tu yathâ mahaushadhîh |
gurûpadeçâd upadeçapanditâm
• tâm pûrvasamskâraganâ yayur mudâ ||

4. adhy. XIII. Kum. I, 54.

yadâ deham sati devî daksharoshât sasarja ha |
tato vimuktasango 'bhût (virâma) çamkaras tv aparigrahaḥ ||

5. adhy. XIII. Kum. I, 60.

samâdher anumene tâm giriçah paripanthinîm |

6. adhy. XIV. Kum. II, 3.

atha sarvasya dhâtâraṇ te sarve sarvatomukham |
vâgiçam vâgbhir arthyâbhih praṇipatyo 'patasthire ||

7. adhy. XIV. Kum. II, 6.

darçayan mahimânam tvaṇ tisribhir mûrtibhih prabho |
utpattisthitinâçânâm eko 'bhûh kâraṇam smṛitaḥ ||

c. Çivarahasyakathâsamkshepaḥ.

bahukâlaparyantam Çûly evaṇ vicitrodyânâdishu çanaih çanais tyaktavrîḍayâ
navodhayâ saha krîḍâsaktamanâh samabhavat. tado 'tsavânte svam svam lokam
prati Çûly-utsriştâ mahâMeruguhâvâsâ Harimukhâ devâh sambhûya mantra-
yâmâsuh: „satyavâk satyapratijno Mahâdevaḥ: „svam âtmajam utpâdyâ 'dya vo

1) çesharam, im Pandit.

2) tayo desgl.

rakshishya“ ity avocat, tad evam tasyāḥ pratijnāyā mahān vilambo jāta iti, Devi-divyāntahpuravāsī jagatpatih kim karotīti jñātum Sadāgateḥ prānimātra-prānatvāt tatra Vāyur eva preshya“ iti; param tu kāmasye 'va svasyā 'pi gatim manyamānaḥ Prabhañjano devakāryam kartum nā 'numene; tadā Brahmādīśa-kalasuralokaprārthanayā rajatācalam sa gantumānāḥ prabhur babbhūva; tadā puyur dvārasthair bhīmair gaṇair alakshitāḥ sarvajnakalpasya „Candracūḍāntah-Vāram coravat kim iti praviṣasi“ 'ti vācā bhartsayato 'ntahpurādhipater Nandino nikatam jagāma; „athā 'sti mamā 'parādho mahāis, tvayai 'va kshamyatām, Candracūḍāntahpuram ca māṇ naye“ 'ti Vāyu-niveditah kruddho Nandī: „na 'te 'yam samayah Samirane“ 'ti tam nivārayāmāsa. tataḥ surācṛitam ratnasānam ācṣv Ācugah khinno jagāma: Parameṣvaragatim ajānatā Vāyunā nivedyamānā Devādhidevadvaradeṣasamācṣrayanam evo 'pāyatvena niṣcinvantah suraganāḥ Sumeruṣailataḥ Kailāsaṣailam āgatiya tatra yadriḥayā bahirdvaradeṣam ācṛitam siddhagandharvaganopasevitam ¹⁾ Nandinam saṁtānakaprasūnakair abhyarcya stutibhis toshayitvā ca Tārakakṛitacokamahāṇavamagnajagaduddharanākāraṇam Parameṣvaram upasevitum nivedayāmāsuḥ. atha Nandī tasmai surān sevāyai samāgatān vyajijnapat; atha Nandī tadājñān samprāpya paṇcāt surān prāpayat. saha Devyā divyasinibāsanārūḍhaḥ smayamānamukhāmbujo Mahādevaḥ pritikaṇṭakitatvagbhyo devebhyo darṣanam pradadau; avaṇtarātmanas te 'pi stutyam tam stutibhir astuvan. atha divishatprārthito vadanashaṭkālamkṛitatanuḥ Pārvatim sākāṅksham vyalokayat; tadaivo "rdhvaretaso nayanashaṭkena koṭisūrya-kālāgnisaṁnibham tejah shodhā niragāt; tenā 'titarām bhītānām devānām prārthanayā saṁtushṭasya Mahādevasya smṛitimātrena carācarajagadvyāptam api cārvam retas tadantikam tatksaṇam eva samprāpa; athā 'tiṣṇantam sūkshminibhūtaḥ tat tejo evāṅc ca vilokya „he Vahni-vāyū idam mattejo nayatā ²⁾ "cṣv Āpagām ante aṣṛavanam ca“ iti Mahādevo 'vocat ³⁾.

evam „Murāriprabhrīṭayo 'marā apy anuyāntv idam“ iti Mahādeva ājñādayāmāsa, Pavamānaḥ Pāvako 'pi parasparam shadvidham tat samūhya kathamcid Gaṅgām nayataḥ sma, sā ca cārvam reto 'sahamānā cāratatākamadhyasthapadamadhyam anayat, tad aṣṇam tejas tatrā 'lpenaiva kālena vadanashaṭkena dvādaṣabhujaiḥ pādadvayena ca virājamānam vapuḥ puposha, tataḥ ca sarvam jagat tutosha; atha samāhūya Kṛittikāshaṭkam Viṣṇur enam stanyam apāyayat;

1) 'gaṇapa' im Paṇḍit.

2) sic! der Dual ist nöthig.

3) im Kum. ist dies Alles viel kürzer und statt Vāyu ist es vielmehr Agni, der in Gestalt einer Taube als Kundschafter in das sambhogagṛham der Pārvatī dringt und von der Erzürrten verflucht mit Īva's entfallnem, resp. auf ihn gefallnem, Saamen abgeht (9, 16). Mahādeva beschwichtigt die Pārv. wieder, und nun erst meldet Nandī ihm die an der Thür harrenden Götter. Er entlässt dieselben (IX, 36), steigt mit Pārvatī auf seinen Stier und reitet auf ihm zum Kailāsa. Beim Anblick des daselbst ihm zu Ehren einen Tanz aufführenden Paares Bhṛīṅgin und Kālī wird Pārvatī so entsetzt, dass sie sich eng an Mahādeva anschmiegt (IX, 49). (Wer ist denn diese Kālī? sie trägt einen Schädelkranz um den Hals, und beim Tanzen ist ihr Antlitz daṁsbhṛākarāla. Mahādeva ist ihr Herr, prabh; ihm zu Liebe begrüsst sie die junge Braut mit ihrem Tanze. Bhṛīṅgin wird als caladvishāna, vikāṭāṅgabhaṅga, dantura, cūshkasutikshnatuṇḍa bezeichnet).

atha eko 'pr bālāḥ śāntikā yoshaḥ tādāiva śāntikā abhavat. atha
putravaktrāmbujekṣaṇotsuko Mahādevaḥ saha parvatarājaputryā vṛṣhaḥ āruhya
pratasthe, tad-annu ṣaravanāntikam āgatā Pārvatī Parameṣvarājuayā śhaḍ api
bālān ālilīṅga, pūrvavad eva śhaḍvaktram ekam evai 'kīcakāra, atha pitārau
putreṇa saha Kailāsam ājagmatuh¹⁾.

bālas tv acireṇai 'va kālēna sakalavidyāḥ samabhyasya sakalalokālokana-
vismayakaram mallayuddhādikam vidhāyai 'kadā Sumeruṣṇīṅgavikṣepakrīdān
kurvaṇs tanmāyāpahṛitajñānena Devendrena saha samaravilāsam āracayan Gīṣh-
ipatatutya tushṭo bhūtyā tatprārthitam saināpatyam²⁾ aṅgīcakāra, tadanu Murā-
riprabhrītaḥ 'marā api Kailāsasyai 'vai 'kasmin cikhare sarvasaubhāgyabhājanam
Skandapuram viracayya tatra Harātmajam saināpatye³⁾ 'bhyasbiñcan. evaṁ gate
mahati kālē Murāriprabhrītīdevaprārthanayā santushtamānasan Pārvatī-Para-
meṣvarau sarvaṣatrunibarhiṇim ekam ṣaktim manaso 'tpādya tatsampannam
putram ālīṅgya mūrdhni cā 'ghrāya „surārātin saṅghare“ 'ty ājnāpayāmāsatuh,
nānāstrasampannam etam prasthāpayāmāsatuh ca³⁾. A. Weber.

1) im Kum. erkennt Agni, dessen Leib von dem flammenden Saamen Īva's
gebrannt wird, nach Beredung mit Devendra als einziges Mittel dagegen ein
Bad in der Gaṅgā anzeigt, findet auch in ihrem Wasser (X, 35 Nachbildung
zu Bhārtrihari I, 31) Erquickung, während sie das von ihm in ihre Fluthen
gesenkte ṣarvam retas nur schwer tragen kann; dasselbe theilt sich durch ihr
Wasser den zufällig, da es māgha-Monat ist (eine Anspielung auf den alten yuga-
Beginn?), zum Baden herbeikommenden sechs Kṛittikā mit, die es dann, unfähig
es zu tragen, im Röhricht (ṣaravaṇa) deponiren (X, 59), wo es sich zum
Shanmukha gestaltet, und von der Gaṅgā mit der Milch ihres Busens genährt
wird (XI, 1). Als sich nun einst die Gaṅgā, Agni und die Kṛittikās darüber
stritten, wem der Knabe gehöre, kamen zufällig Pārvatī und Parameṣvara dazu,
und von ihrem Gatten über das Sachverhältniss unterrichtet, nahm Pārvatī den
Knaben auf ihren Schooss (XI, 22), reichte ihm die Brust, sie hoben ihn auf
ihren Wagen und fuhren mit ihm nach dem Kailāsa, wo darob grosser Jubel
entstand (XI, 30). — Die Legende von der Geburt des Kriegsgottes im Ṣara-
vaṇa, Röhricht, ist wohl eine volksetymologische Deutung des Pfeildickichts
der Schlacht, ebenso wie seine Beziehung zu den sechs Kṛittikās nur eine
fälschliche Deutung seines Namens Kārttikeya, der vielmehr darauf zurück geht
(s. Ind. Stud. I, 269), dass im herbstlichen kārttika-Monat (kārttikim sama-
tikramya) die Kriegszüge unternommen zu werden pflegten (also umgekehrt
wie die Römer den März nach dem Mars benannten). Der Pfau als Vogel
des Gottes (s. z. B. Meghad. 45) bezieht sich wohl auch auf den prahlerischen
Schmuck und Stolz des Kriegers.

2) senā^o im P.

3) im Kum. wird zunächst geschildert (XI, 39), wie der Knabe nun fröh-
lich und zur Lust seiner Eltern gedieh und mannichfache Kurzweil (bālakrīdā)
trieb. Als nun Devendra einst seinethalben mit den Göttern den Maheṣa auf-
suchte, ertheilte dieser, durch die Bitten der Götter bewegt, ihm den Auftrag
als ihr Heerführer den Tāraka zu vernichten, worauf er denn auch bereitwillig
einging (XII, 56) und worob sich Pārvatī höchlichst freute. — Im Ganzen
machen diese Differenzen des Kum. einen günstigen Eindruck, und erwecken
eher die Vorstellung, dass das Īvarahasya später sei, als die umgekehrte, dass
es die Quelle für Kum. IX—XII bilde.

